

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

ГУМАНИТАРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теории и практики английского языка
и межкультурной коммуникации

**Р.Дж. Абдрахманова,
Л.И. Степанова, Д.М. Кыдыралиева**

**ПРАКТИКУМ ПО СРАВНИТЕЛЬНОЙ
ТИПОЛОГИИ ЯЗЫКОВ
(АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ
В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ)**

**Учебное пособие
для студентов-переводчиков 3 курса**

Бишкек 2023

УДК 80/81

ББК 81

А 13

Рецензенты:

Р.В. Вальваков, канд. филол. наук, доцент Кыргызско-Российского
Славянского университета им. Б.Н. Ельцина,

А.Ы. Сатарова, канд. филол. наук, доцент

Международного университета в Центральной Азии,

Р.М. Шаршенова, канд. филол. наук, профессор

Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына

Рекомендовано к изданию Ученым советом

ГОУВПО КРСУ им. Б.Н. Ельцина

Абдрахманова Р.Дж. и др.

А 13 ПРАКТИКУМ ПО СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ ЯЗЫКОВ
(АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ В СРАВНЕНИИ
С РУССКИМ ЯЗЫКОМ): учебное пособие для студентов-
переводчиков 3 курса / Р.Дж. Абдрахманова, Л.И. Степанова,
Д.М. Кыдыралиева. – Бишкек: Изд-во КРСУ, 2023. – 158 с.

ISBN 978-9967-19-947-7

В пособии представлены практические задания по основным вопросам курса сравнительной типологии германских языков (изучаемые немецкий и английский) в сравнении с русским языком. Задания на сравнение языков ориентированы на закрепление тем по вопросам морфологического строя языков, методов анализа языков и их классификаций, характеристик германских языков, грамматических категорий именных частей речи германских и русского языков в сопоставлении.

Учебное пособие предназначено для студентов направления «Перевод и переводоведение».

УДК 80/81

ББК 81

© ГОУВПО КРСУ, 2023

© Абдрахманова Р.Дж.,

Степанова Л.И.,

Кыдыралиева Д.М., 2023

ISBN 978-9967-19-947-7

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Раздел 1. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ В ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	8
Тема 1. Сравнительная типология в системе сопоставительных исследований языков.....	8
Цели и задачи сравнительной типологии языков	8
<i>Вопросы, задания, упражнения. Тексты и литература</i>	<i>10</i>
Виды и направления сравнительной типологии	17
<i>Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература</i>	<i>20</i>
Сравнительная типология и смежные ей направления	25
<i>Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература</i>	<i>26</i>
Тема 2. К истории типологической классификации языков.....	31
Типологическая и генеалогическая классификация языков (Ф. Шлегель, А. Шлегель, Ф. Бопп)	31
<i>Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература.</i>	<i>34</i>
Морфологическая классификация языков В. фон Гумбольдта .	36
<i>Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература.</i>	<i>41</i>
Морфологические (классические) типы языков	45
<i>Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература.</i>	<i>45</i>
Тема 3. Методы типологических исследований языков	52
Единицы типологического сопоставления по Аракину В.Д.....	52
<i>Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература.</i>	<i>53</i>
Содержательно-функциональный подход сопоставления	55
Квантитативная типология языков Дж. Х. Гринберга и его метод	58
<i>Тесты и задания. Тексты и литература</i>	<i>61</i>
Тема 4. Морфологический тип немецкого, английского и русского языков.....	67
<i>Тесты и задания. Тексты и литература</i>	<i>70</i>
Раздел 2. ТИПОЛОГИЯ ЧАСТЕЙ РЕЧИ.....	74
Тема 5. Типология грамматических категорий русского и английского языков	74
ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ И ЕГО ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ	74

Категория падежа.....	74
<i>Задания и упражнения. Тексты и литература</i>	77
Категория числа	80
<i>Задания и упражнения</i>	84
Грамматическая категория числа в немецком и русском языках	84
Категория рода.....	88
<i>Задания и упражнения</i>	90
Категория рода в русском и немецком языках	91
Категория определенности – неопределенности	93
<i>Задания и упражнения</i>	94
ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ ЧИСЛИТЕЛЬНОГО	98
Грамматические категории числительных в русском языке	99
Грамматические категории собирательных числительных.....	100
Грамматические категории дробных числительных.....	100
Грамматические категории порядковых числительных	101
Грамматические категории числительных в английском языке	102
<i>Задания и упражнения</i>	103
Раздел 3. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ И ЕГО ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ	108
Семантико-структурные классы прилагательных	108
Степени сравнения прилагательных	116
Типологические различия в способе выражения степеней сравнения.....	116
Типология склонения прилагательных	118
Синтаксические функции прилагательных	119
<i>Задания и упражнения</i>	122
Раздел 4. МЕСТОИМЕНИЕ	130
Местоимения: классы, значения, формы, категории	130
Выражение категории лица.....	130
<i>Задания и упражнения</i>	139
Литература	150
Список сокращений	157

ПРЕДИСЛОВИЕ

Практикум по курсу «Сравнительная типология языков», читаемый на 3 курсе по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по учебному плану ФГОС 3+ ВО, ФГОС предназначен для студентов-переводчиков.

В пособие включены тексты теоретического материала по основным темам из учебного пособия, допущенного Министерством образования и науки Кыргызской Республики в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений: Р.Дж. Абдрахманова. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: Часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. 272 с.

В практикуме представлены вопросы, задания и упражнения по сравнительной типологии языков (германских и русского) в соответствии с действующей программой на основе учебно-методического комплекса (УМК) дисциплины.

Основная цель учебного пособия – закрепление тем вопросов теоретического курса через привитие навыков сопоставительного исследования языков на научной основе.

После каждой темы разделов представлены задания и упражнения для исследования морфологического строя языков; тексты для апробации определенных методов анализа языков и их классификаций; задания для исследования характеристик германских языков; грамматических категорий именных частей речи германских и русского языков.

Задания, вопросы, упражнения, тесты направлены на развитие критического мышления в понимании строя разноструктурных языков. В пособии представлен обширный практический материал, а также тексты из оригинальной литературы, что будет способствовать привитию студентам практических навыков сопоставительного исследования в процессе анализа типологических характеристик языковых типов и выявления сходств и различий между

грамматическими системами современных германских и русского языков. Для определения морфологической типологической классификации языков представлены тексты на английском, русском, а также в некоторых темах и на кыргызском языке.

Основное внимание уделяется самостоятельной лингвистической подготовке студентов в процессе межъязыкового сравнения, которое является одним из основных этапов предпереводческого анализа переводимого текста. Понимание взаимодействия разноразрядных языковых средств при выполнении сопоставительных исследований и анализа практического материала очень важно будущим переводчикам для определения эквивалентных соответствий исходного языка в переводящем языке. Правильный подбор межъязыковых соответствий в полной мере должен обеспечить адекватность в переводе на основе понимания сущности грамматических категорий в сопоставительном аспекте.

Практический сравнительный анализ языкового материала позволит закрепить полученные знания о типологических характеристиках немецкого и английского языков как представителей западногерманской группы языков, и русского языка как представителя славянской группы, которые вместе происходят из одной индоевропейской семьи.

Применение полученных знаний в курсе сравнительной типологии языков окажет практическую пользу при выполнении переводов для достижения адекватности, под которым понимается воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка.

Задания по практикуму составлены по разделам, содержат тексты разных функциональных стилей.

Первая часть практикума содержит вопросы к теоретическим положениям, по основополагающим понятиям сравнительной типологии и методам типологических исследований. Имеются задания, которые включают в себя вопросы, требующие самостоятельного анализа предлагаемого языкового материала из текстов различных функциональных стилей. Разработаны упражнения на закрепление теоретического материала, которые направлены на развитие языковых компетенций, умений межъязыкового сопо-

ставления и выявления типологических различий и совпадений явлений сопоставляемых языков. Упражнения носят практическую направленность для определения дифференцирующих типологических характеристик языков. В эту часть пособия входят задания, тесты и упражнения к Разделу 1 «Сравнительная типология в языкознании» следующие темы: «Сравнительная типология в системе сопоставительных исследований языков»; «Цели и задачи сравнительной типологии языков»; «Виды и направления сравнительной типологии»; «Сравнительная типология и смежные ей направления»; «Методы типологических исследований языков»; тема 2. «К истории типологической классификации языков. Морфологическая классификация языков В. фон Гумбольдта. Морфологические (классические) типы языков. Тема 3. «Новые типологические классификации языков. Квантитативная типология языков Дж. Х. Гринберга и его метод». Тема 4. «Морфологический тип немецкого, английского и русского языков». Этот раздел подготовлен Абдрахмановой Р. Дж.

Другие разделы содержат темы: «Типология грамматических категорий русского и английского языков»; «Типологическая характеристика грамматических категорий имени существительного»; «Типологическая характеристика грамматических категорий числительного»; «Имя прилагательное и его грамматические категории»; «Местоимение».

Теоретический материал этих разделов в полном объеме представлен в вышеуказанном учебном пособии (Р.Дж. Абдрахманова. Сравнительная типология языков, 2018).

Вопросы теории, упражнения и задания по развитию и закреплению навыков типологического анализа английского и русского языков с выходом в практику перевода подготовлены Л. И. Степановой и Д.М. Кыдыралиевой.

РАЗДЕЛ 1. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ В ЯЗЫКОЗНАНИИ

Тема 1. Сравнительная типология в системе сопоставительных исследований языков

Цели и задачи сравнительной типологии языков

Типология языков является одним из самых древних и вместе с тем наименее разработанных разделов языкознания. О важности изучения разноструктурных типов языков в сравнительном аспекте, о поиске через сравнение уникальности и универсальных черт в существующих языках, говорилось многими учеными (Скаличка, 1963, 19–35). Язык как средство человеческого общения, средство обмена мыслями может выполнять разнообразные и сложные функции, потому что он представляет собой систему. Он состоит, с одной стороны, из элементов – фонем, морфем, слов, а с другой – обладает структурой. Под структурой языка понимается его внутренняя организация, схема связей и отношений всех его элементов, которые обеспечивают его функционирование в форме акта общения. Сравнительному исследованию могут быть подвергнуты не только сами структуры микросистем, подсистемы и системы различных языков, но также способы и приемы образования отдельных лексико-грамматических единиц, способы связи отдельных членов в предложении. Поэтому основой всякого сравнительно-типологического исследования является сопоставление систем, подсистем и микросистем как между различными языками, так и внутри одного и того же языка в различных его хронологических срезах (см. подробнее: Абдрахманова, 2014).

Задачами сопоставительных исследований языков являются: выявление общих закономерностей языкового строя; выявление особенностей, присущих данным языкам; общих закономерностей, наблюдаемых в ряде языков; выявление сходств и различий между языками.

Эти задачи взаимосвязаны и не существуют отдельно, так как общие для нескольких языков закономерности, сходства между ними, равно как и различия, обусловлены типологическим строем каждого языка.

Сравнительная типология имеет *три разграничения*: 1) лингвистическая типология – как наука, которая изучает отдельные типы в языке, типов языка, существенные и специфические свойства естественного языка; 2) типология строя того или иного языка или группы языков (типология отдельных уровней и категорий: типология семантики, типология залога и т.п.); 3) типология как принцип организации языкового материала анализируемого языка и его место в общей типологической классификации (Общее языкознание 1972, 525).

Сравнительное исследование типологических характеристик как родственных, так и неродственных языков проводится в *трех аспектах*: структурном, семантическом, функциональном. При этом учитывается общая структура языка, все особенности языка на всех уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом. Различные системно-структурные организации языков представляют собой уникальные и свойственные только этим языкам особенности, но их объединяет свойство – выступать средством коммуникации в человеческом обществе.

Распространенные на Земле и существующие в современном мире языки настолько разнообразны и уникальны, что подвести их всех только к известным типам языка не представляется возможным. Только при помощи сравнения можно уяснить причины различий и сходств между языками, определить характерные особенности языка. *Сравнение как основной метод исследования* должен сочетаться со всеми другими методами логического познания – *анализом, синтезом, обобщением*.

Примечания: для ответа на поставленные вопросы и выполнения заданий и упражнений по всем разделам, следует опираться на учебное пособие: Р.Дж. Абдрахманова. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. 272 с. и рекомендованной литературой к каждой теме.

Вопросы, задания, упражнения. Тексты и литература

Вопросы

А. Найдите ответы на следующие вопросы:

1. Найдите высказывание выдающегося лингвиста первой половины XX века Эдварда Сепира (*Edward Sapir*), которое широко используется в сравнительно-типологических исследованиях?
2. Что определяет структуру всех лексико-грамматических, семантических моделей в строе английского, немецкого и русского языков?
3. К какой языковой семье относятся английский, немецкий и русский языки? Что является в этих языках ведущим способом оформления слова?
4. Как Вы понимаете следующее высказывание: «... английский язык аналитичен только по своей тенденции. По сравнению с французским языком он все еще гораздо синтетичнее, по крайней мере в некоторых отношениях. ... в аналитическом языке первенствующее значение выпадает предложению, слово же представляет меньший интерес..., язык может быть «аналитичным» под определенным углом зрения, «синтетичным» — под другим...»? И чьё оно?
5. Приведите мнения академиков В.М. Жирмунского, И.И. Мещанинова, учёных С.Д. Кацнельсона, В.Г. Гака, В.Д. Аракина о цели и задачах сравнительной типологии языков.
6. Какая классификация лежит в основе языковой и этнической карте народов мира? Какие распространённые языки мира известны вам?
7. Какие подгруппы относятся к современным германским языкам?
8. Назовите группы славянских языков! В чем состоит большая степень их близости?

Рекомендуемая литература классиков языкознания

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. 3-е изд. М.: Физматлит, 2005. 232 с.

2. *Гак В.Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. 4-е изд. Серия: Из лингвистического наследия. М.: Либроком, 2021. 288 с.
3. *Гуревич В.В.* Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 168 с.
4. *Жирмунский В.М.* Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков. Л., 1964. 314 с.
5. *Кацнельсон С.Д.* Типология языка и речевое мышление. Изд. 4-е. Серия: Лингвистическое наследие XX ВЕКА. М.: Либроком, 2009. 218 с.
6. *Кошечкина И.Г.* Типология английского и русского языков в схемах и диаграммах. Теоретический курс. М.: Ленанд, 2014. 160 с.
7. *Мещанинов И.И.* Номинативное и эргативное предложения: типологическое сопоставление структур. М.: Наука, 1984. 295 с.
8. Принципы описания языков мира / под ред. В.Н. Ярцевой и Б.А. Серебrenникова. М., 1978. 320 с.

Учебная литература

1. *Абдрахманова Р.Дж.* Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя. Часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. С. 5–12.
2. *Курилович Е.* Понятие изоморфизма (1949) // Очерки по лингвистике: сб. ст. – М.: Издательство иностранной литературы, 1962. С. 21–36.
3. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. М., 2004.

ТЕСТЫ

Найдите правильный ответ.

Что представляют собой языковая карта и карта народов мира?

- а) основаны на генеалогической классификации языков, которые распространены на земле
- б) физические карты
- в) политические карты
- г) географические карты

Сколько примерно языков существуют в мире?

- а) 1545
- б) 2 500
- в) 5 000
- г) 6 000

Какие подгруппы языков относятся к современным германским языкам?

- а) западногерманская и скандинавская (северогерманская) подгруппы
- б) восточногерманская подгруппа
- в) кельтская
- г) северогерманская

4. На какие группы делятся славянские языки?

- а) восточную
- б) южную
- в) западную
- г) на три группы: 1) восточнославянскую: русский, украинский, белорусский); 2) южнославянскую: болгарский, македонский, сербохорватский, словенский; 3) западнославянскую: чешский, словацкий, польский с кашубским диалектом, верхне- и нижнелужицкие говоры/диалекты].

Тестовое задание. Найдите правильный ответ.

Что изучает сравнительная типология языков?

- а) отдельные типы в языке
- б) типологию отдельных уровней и категорий
- в) типологические характеристики родственных языков
- г) выявляет схождения и расхождения родного и неродного языков по трем планам: структурному, семантическому, функциональному

Какие основные цели сравнительной типологии языков?

- а) изучение приемов сопоставления
- б) изучение одного типа языка
- в) изучение формы языка
- г) изучение разноструктурных типов языков и поиск уникальности и универсальных черт в сопоставляемых языках

3. Какие основные задачи сравнительной типологии языков?
- а) разработка языка-эталона
 - б) создание классификации языков
 - в) математическое моделирование языков
 - г) выявление сходств и различий между языками
4. В каких аспектах проходит исследование типологических характеристик как родственных, так и не родственных языков?
- а) фонологическом
 - б) семантическом
 - в) прагматическом
 - г) структурном, семантическом, функциональном
5. При помощи какого метода определяют причины различий и сходств между языками и их характерные особенности?
- а) трансформационного
 - б) непосредственно-составляющего
 - в) сопоставительно-типологического
 - г) кросскультурного анализа

Задания

В. Задание 1. Сходство английского, немецкого и русского языков относительное, несмотря на то, что они относятся к одному морфологическому типу. В этих языках *флексия* является ведущим способом оформления слова.

Найдите словоизменительные и словообразовательные флексии в русском и английском языках.

*Он понимал, что не так уж далек предел его жизни, понимал, что смерть всему конец, но при этом надеялся почему-то, что самое сокровенное и заветное в нем – его великие сны о Рыбе-женщине пребудут, **останутся с ним и после смерти** Пегий пес, бегущий краем моря (Ч. Айтматов. Пегий пёс, бегущий краем моря, 14).*

*He knew that **death is inevitable**, that the bourne of his life was not so far away, that death puts an end to everything, but he also hoped for some reason that what he cherished and prized most in himself would abide, his great dreams of the Fish Woman **would remain with him even after death** (Ч. Айтматов. Пегий пёс, бегущий краем моря, 15).*

Немецкий язык. «Guten Tag, Feld!» sagt sie leise.

«Guten Tag, Tolgonai. Bist du gekommen? Noch älter bist du geworden, ganz grau, und gehst am Stock»

«Ja, ich werde alt. Wieder ist ein Jahr vorüber und bei dir, Feld, wieder eine Ernte. Heute ist Totengedenktag. »

«Ich weiß. Ich habe dich erwartet, Tolgonai. Aber auch diesmal bist du allein gekommen? »»

«Wie du siehst, wieder allein. »

«Also hast du ihm noch immer nichts erzählt, Tolgonai? »

«Nein, ich hab nicht den Mut gehabt. »

«Meinst du, daß ihm nie jemand davon erzählen wird? Meinst du, daß nie jemand etwas ausplaudern wird? »

«Nein, das nicht. Früher oder spatter wird er es sicher erfahren. Er ist schon groß, jetzt kann er es leicht von anderen hören. Aber für mich ist er immer noch ein Kind, und ich habe Angst, Angst, mit ihm darüber zu sprechen. »

«Ist er ein Mensch, muß er die Wahrheit erfahren, Tolgonai?»
(Tschingis Aitmatow. Goldspur der Garben. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Ursula Röhrig. S. 327).

Русский язык. – Здравствуй, поле, – тихо говорит она.

– Здравствуй, Толгонай. Ты пришла? И ещё постарела. Совсем седея. С посощком.

– Да, старею. Прошёл ещё один год, а у тебя, поле, ещё одна жатва. Сегодня день поминовения.

– Знаю. Жду тебя, Толгонай. Но ты и в этот раз пришла одна?

– Как видишь, опять одна.

– Значит, ты ему ничего ещё не рассказала, Толгонай?

– Не, не посмела.

– Думаешь, никто никогда не расскажет ему об этом? Думаешь, не обмолвится кто ненароком?

– Нет, почему же? Рано или поздно ему станет всё известно. Ведь он уже подросток, теперь он может узнать и от других. Но для меня он ещё дитя. И боюсь я, боюсь начать разговор.

– Однако человек должен узнать правду, Толгонай» *(Ч. Айтматов. Материнское поле. Повести. Фрунзе. Изд-во «Кыргызстан», 1972. С. 117 – 118).*

Задание 2. На основе проведённого анализа словоизменительных и словообразовательных флексий в текстах первого задания определите сходство германских и русского языков.

Задание 3. Проанализируйте слова из текстов и определите подтипы флективных языков.

Текст

Из отрывка текста о Каныкей, жены Манаса, на русском, английском и немецком языках:

Русск.: Каныкей – жена, ближайший советчик, верный помощник Манаса. Этот образ приближается к принятому в фольклоре многих народов идеалу любимой и верной жены – самого близкого человека главного героя. Каныкей наделена всеми необходимыми качествами верной жены богатыря – умна, прозорлива, добра и к тому же большая мастерица-рукодельница (с. 69).

Англ.: Kanikei is a wife, a nearest adviser, a true assistant of Manas. This image is treated according to a tradition, accepted in the folklore of many peoples – what a beloved and true wife ought to be like, the closest person of the main people’s hero. Kanikei possesses all the necessary qualities: she is clever, sagacious, kind and, in addition, a nimble-fingered woman (с.150).

Нем.: Kanykey, die Frau von Manas, ist seine nächste Ratschlägerin und treue Helferin. Diese Gestalt ist laut der Tradition dargestellt: die geliebte und treue Frau muß der nächste Mensch des Volkeshelden sein. Kanykey besitzt alle Eigenschaften der treuen Frau des Ritters. Sie ist klug, weitsichtig und gut. Sie ist dabei eine meisterhafte Handarbeiterin (примеры из: Абдрахманова 2020).

Задание 4. а) кто из лингвистов ввел понятие *изоморфизм*? б) что означает это понятие? в) сравните префиксальный способ образования будущего времени в русском языке с конструкцией *shal/will* + основная форма глагола в английском языке; с конструкцией *werden* + основная форма глагола в немецком языке.

I shall have him back here in no time at all.

This will keep your parents well provided for many years (примеры из: Резвцова, Афанасьева, Самохина 2009:7).

... но при этом надеялся почему-то, что самое сокровенное и заветное в нем – его великие сны о Рыбе-женщине **пребудут, останутся** с ним и после смерти (Айтматов Ч. Пегий пес, бегущий краем моря).

Он приближался, как живое существо, как чудовище, имеющее непрременной целью **захватить, поглотить** их вместе с лодкой, вместе со всем видимым и невидимым миром (там же).

Ср. ещё: – А мы **не утонем**, аткычх? – Не утонем. А если утонем, значит, так должно быть. А теперь давай, держись за меня одной рукой, а другой вычерпывай, выплескивай воду (Ч. Айтматов. Пегий пес, бегущий краем моря, 34). – «**Shall we be drowned, Grandad?**» – «**No, we shan't. But if we are, it means that's the way it has to be. Anyway, come on, hold on to me with one hand and empty out the water with the other.**».

Немецкий язык. Er antwortete:

«Wenn Land und Wasser gleichmäßig unter alle verteilt werden, wenn auch wir unser eigenes Feld haben wenn auch wir pflügen, säen und unser eigenes Getreide dreschen – dann wird das unser Glück sein. Ein großes Glück braucht der Mensch nicht, Tolgon. Das Glück des Ackerbauern liegt im Säen und Ernten» (*Tschingis Aitmatow. Goldspur der Garben. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Ursula Röhrig. S. 331*).

Русский язык. И он ответил:

– Если земля и вода будут поделены всем поровну, если и у нас будет своё поле, если и мы будем пахать, сеять, свой хлеб молотить – это и будет нашим счастьем. А большего счастья человеку и не надо, Толгон. Счастье хлебороба в том, что он посеет да пожнёт» (Ч. Айтматов. Материнское поле. Повести. Фрунзе. Изд-во «Кыргызстан», 1972. С. 121).

Упражнение

Г. Упражнение. Необходимо выбрать нужный вид типологического анализа. Определить, что будет непосредственным объектом рассмотрения: а) те суффиксы имён деятеля в английском, русском и немецком языках, которые совпадают по своей форме (англ.: pianist, physicist; русск.: пианист, окулист; нем.: der Pianist, der Okulist, или б) все

суффиксы, выражающие это значение в сопоставляемых языках безотносительно к форме, то есть звуковому составу.

Ср.: *англ.* reader, doctor, actress, dentist;

русск.: сотрудник, прицепщик, писатель, бульдозерист, бочкарь, лёгчик, лётчица (примеры из: Резвцова, Афанасьева, Самохина 2009: 6-7).

нем. der Schüler, der Tischler, der Amerikaner, der Liebling, der Wecker, der Dozent, der Laborant, der Rfndidat, der Millinär, der Lektor, der Regisseur, der Offizier; die Lehrerin, die Schülerin; die Übung, die Gesundheit, die Tätigkeit, die Meisterschaft, die Konditorei; die Historie, die Grammatik, die Diskussion, die Fakultät, die Demonstration, die Literatur; das Vöglein, das Kätzchen, das Hündchen; das Schicksal, das Rittertum; das Sprechen, das Lesen.

Виды и направления сравнительной типологии

Виды и направления сравнительной типологии имеют свои собственные цели, объекты и предметы исследований. Исследованием и выявлением существующих на Земле типов языков стремится *лингвистическая типология* (от *греч.* typos – отпечаток, форма, образец и logos – слово, учение). Она изучает в сравнительном аспекте структурные и функциональные свойства языков независимо от характера генетических отношений между ними. В лингвистической типологии понятие *соответствия* не является обязательно двуплановым (в форме и значении) и может ограничиваться только формой или только значением сопоставляемых единиц.

Типология – один из двух основных аспектов изучения языка наряду со *сравнительно-историческим* (генетическим) аспектом, от которого оно отличается онтологически (по существенным характеристикам предмета исследования) и эпистомологически (по совокупности принципов и приемов исследования). В качестве третьего подхода выделяется *ареальная лингвистика*.

Общая типология – занимается классификацией, разработкой таких понятий, как *тип языка, тип в языке, языковой тип, универсалии, язык-эталон, изоморфизм / алломорфизм*.

Универсалии (от лат. *universalis* – общий, всеобщий) языковые свойства, присущие всем языкам или большинству из них. Разработка теории универсалий связана с именем Дж. Гринберга. Различают абсолютные и статические универсалии (В. Д. Аракин, Р. Якобсон, Дж. Гринберг, Ч. Осгуд). Например, в любом языке имеются гласные и согласные; имена собственные и местоимения; слова, передающие эмоции человека; отношения между субъектом и предметом; категории определённости и неопределённости; оценки; множественности; информационная структура предложения, которая несёт основную и вспомогательную информацию на логико-грамматическом уровне членения предложения и др. Понятийные категории относятся к языковым универсалиям, существующие в сознании, в мышлении человека, а поскольку язык оформляет не только внешнюю речь, но и внутреннюю речь.

Абсолютные универсалии – признаки, свойственные всем языкам. К ним относятся, например, система гласных и согласных, категория числа, личные местоимения первого и второго лица, категория класса слов, предложения и словосочетания, синонимия, полисемия, омонимия.

К **статистическим универсалиям** относят, например, единственное и множественное число (в некоторых языках Полинезии, суахили, и языках американских индейцев существует двойственное, тройственное число), грамматическую категорию рода (она свойственна многим индоевропейским, но не свойственна, например, тюркским и угро-финским языкам), долготу и краткость гласных.

Постпозитивный артикль представлен в языках, распространенных на Балканском полуострове, следовательно, это **ареальная универсалия**.

По характеру языковые универсалии могут быть фонетическими, грамматическими, лексическими.

Совокупность универсалий образует язык-эталон. Под эталоном понимается либо один из сравниваемых языков, на фоне которого проводится сравнение, либо все то, что встречается в сопоставляемых языках.

Особенные признаки, отличающие данный язык от всех других, образуют т и п я з ы к а. «**Тип** (*греч.* *typus* – отпечаток, образец) – который выражает общие, существенные черты определенной группы предметов, явлений; форма, вид, модель которого соответствуют определенному классу предметов... Типическое ... – обобщенное, являющееся образцом для групп предметов, явлений, вобравшим в себя существенное, закономерное для данной группы, классов объектов» (Кондаков И.И. Логический словарь-справочник 1975, 595).

Слово «**тип языка**» имеет следующие значения: а) «**языковой тип**» – совокупность обобщенных характеристик языка в целом. Так, по способу сочетания и выражения лексического и грамматического значений различают четыре основных языковых типов: флективный, агглютинативный, изолирующий, инкорпоративный; б) «**тип языкового выражения**» – тип артикуляции звуков; типы синтаксической связи (управление, согласование, примыкание) как виды подчинения и сочинения.

Частная типология подразделяется на уровневую типологию (типы подсистем языков); ареальную (область географического распространения языков, языковые союзы); контрастивную типологию (типологические характеристики родного и изучаемого языка).

Типология базируется на исследованиях отдельных языков и тесно смыкается с общим языкознанием, используя разработанные в нем концепции структуры и функций языка.

В зависимости от предмета исследования различают функциональную типологию (социолингвистическую) и структурную типологию.

Функциональная типология исследует язык через призму его социальных функций и сфер употребления.

Структурная типология изучает внутреннюю организацию языка как системы. Формальная типология занимается исследованием плана выражения, то есть как языковой системы, а контенсивная типология ориентирована на семантические категории языка и способы их выражения.

Типологическое исследование может иметь различные, но взаимосвязанные цели, по которым определяются виды сравнительных типологий.

Явлениям изоморфизма в сравнительной типологии придавал большое значение крупнейший русский и американский лингвист Р. Якобсон. Он дифференцирует методы, в основе которых лежит сравнение: «Генетический метод имеет дело с родством, ареальный – со сродством языков, а типологический – с изоморфизмом. В отличие от родства и сродства, изоморфизм не связан обязательно ни с фактором времени, ни с фактором пространства. Изоморфизм может объединять различные состояния одного и того же языка или два состояния (как одновременных, так и отдаленных во времени) двух различных языков, причем как языков, расположенных по соседству, так и находящихся на далеком расстоянии, как родственных, так и имеющих разное происхождение» (Якобсон 1963, 95 – 105).

Типологический и сравнительно-исторический методы используют *сравнение* в качестве основного приёма исследования языкового материала. Различие в использовании понятий терминологически: *сравнение* – в рамках сравнительно-исторического метода для определения родства языков или языковых явлений. *Сопоставление* – в рамках типологического метода. Здесь определяется структурное сходство языков, называемое *изоморфизмом*. А структурное различие между языковыми явлениями называют *алломорфизмом*.

Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература

Вопросы

А. Найдите ответы на следующие вопросы:

1. Какие три основных аспекта выделяют в лингвистической типологии?
2. Что изучает общая типология?
3. Что такое универсалия?
4. Чем различаются изоморфизм/алломорфизм? Приведите примеры.

5. Какие частные типологии вы знаете?

6. Что является предметом изучения различных разделов типологии (*функциональной типологии; структурной типологии; инвентаризационной типологии; импликационной типологии; таксономической типологии; контенсивной типологии; импликационной типологии; исторической типологии; квантитативной типологии; стилистической типологии; универсологии; характерологии; контрастивной лингвистик формальной типологии; социолингвистической типологии; этнолингвистической типологии*)?

Рекомендуемая литература классиков языкознания

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. 3-е изд. М.: Физматлит, 2005. 232 с.

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М., 1989. С. 27 – 30.

Greenberg J. H. Language Universals, with special reference to feature hierarchies. The Hague Netherlands. Mouton, 1966. 89 p. Stanford University. Stanford. CA

Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. Вып. V. – 1970. С. 40.

Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание / Р.О. Якобсон. – Москва // Введение в языковедение: хрестоматия: учебное пособие / сост. А.В. Блинов, И.И. Богатырева, В.П. Мурат, Г.И. Рапова. Москва: Аспект Пресс, 2001. С. 331–340.

Учебная литература

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. С. 12 – 19.

Абдрахманова Р.Дж. Лингвистическая типология. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014. С. 4 – 11.

Задание

Б. Задание 1. Лингвистика универсалий ставит своей целью выявление тех признаков языка, которые характеризуют любой

язык и приобщают каждый конкретный язык к языку человека вообще. Какую классификацию универсалий вы знаете? Дайте краткую характеристику универсалий.

Рекомендуемая литература классиков языкознания

Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Сб.: Новое в лингвистике. Вып. V. М., 1970. С. 31–44.

Гринберг Дж. Некоторые грамматические универсалии, преимущественно касающиеся порядка значимых элементов // Сб.: Новое в лингвистике, вып. V. М., 1970. С. 114–158.

Мечковская Н.Б. Лингвистические универсалии // Структурная и социальная типология языков: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. 2-изд. М.: Флинта: Наука, 2001. С. 247–272.

Проблема универсалий в языке // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М., 1972, гл. IX. С. 545–561.

Croft, W. (2002). Typology and Universals. Online publication date: June 2012. Online ISBN 9780511840579. Cambridge: Cambridge University Press. 2012.

Учебная литература

Абдрахманова Р. Дж. Лингвистическая типология. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014. С. 51–64.

Щедровицкий Г.П. Методологический смысл проблемы лингвистических универсалий // Языковые универсалии и лингвистическая типология. Москва: Наука [электронный ресурс]. URL: /http://www.fondgp.ru/gp/biblio/rus/65/.

Успенский Б.А. Лингвистические универсалии и лингвистическая типология // Новое в лингвистике. Вып. 5. 1970. С. 10.

Задание 2. Найдите правильный ответ:

Что изучает универсалия?

- а) предложение
- б) слово
- в) фонему
- г) языковые универсалии

Упражнение

В. Упражнение 1. Определите уровни языка: фонемный, морфемный, лексический и синтаксический на основе анализа текстов.

Текст

Юртовые лагеря

Юртовый лагерь Таш-Рабат расположен в 90 км от г. Нарына и в 100 км от перевала Торугарт, что в 9 км южнее дороги, ведущей к киргизско-китайской границе. Всего в 10 минутах езды от юртового лагеря находится древний караван-сарай Таш-Рабат – одно из напоминаний о Великом Шелковом Пути. Массивное каменное сооружение, выступающее из горного склона, служило пристанищем для купцов с караванами, монахов и путешественников. Штукатурка стен главного зала всё еще хранит древнюю роспись. Караван-сарай был возведен в XV веке и долгое время служил Меккой для паломников. Юртовый лагерь состоит из 6 юрт и открыт с июня по сентябрь [Туристическая фирма Dostuck Trekking (Kyrgyzstan)].

Yurt Camps

Tash-Rabat Yurt Camp is situated in 90 km from Naryn and 100 km from the Torugart, in 9 km to the south from the road to the Kyrgyz-Chinese border. Just in ten-minutes-driving from the yurt camp there is an ancient Caravanserai Tash-Rabat – one of the ancient relics of the Silk Road. The massive stone building, half-embedded in the slope used to be a shelter for caravans with merchants, monks and other travelers from snowstorms and robbers. The plaster walls of the main hall still have ancient painting. The Caravanserai was constructed in the XV century. For centuries Tash-Rabat was a Mecca for pilgrims. The camp consists of 6 yurts and is opened in June-September [Туристическая фирма Dostuck Trekking (Kyrgyzstan)].

Упражнение 2. На основе текстов «Юртовые лагеря» и «Yurt Camps» определите тип языка. *Тип языка* – совокупность ведущих признаков языка, отличающих данный язык от всех других (флексивный тип языка имеет флексии, которые могут выражать сразу несколько значений).

Упражнение 3. На основе текстов «Юртовые лагеря» и «Yurt Camps» определите языковой тип. *Языковой тип* – это совокупность обобщенных характеристик языка в целом (флективный, агглютинативный, изолирующий, инкорпорирующий).

Упражнение 4. На основе текстов «Юртовые лагеря» и «Yurt Camps» определите тип в языке. *Тип в языке* – наличие в одном языке второстепенных признаков, присущих языкам другого типа (русский язык синтетический, но имеет аналитические формы в глаголах сложного будущего времени, в сослагательном наклонении, в повелительном наклонении).

Упражнение 5. Определите тип языка, языковой тип, тип в языке на основе текстов на немецком и русском языках.

Немецкий язык. «Vielleicht hat es so eine Nacht wirklich nur ein einziges Mal gegeben. Zur mitternächtlicher Stunde sah ich zum Himmel auf und erblickte die Goldspur der Garben: Zwischen den Sternen zog sich über das Himmelzelt als breites, schimmerndes Band die Milchstraße. Suwankuls Worte fielen mir ein, und ich träumte vor mich hin, in dieser Nacht sei wirklich ein mächtiger, gütiger Ackermann mit einer riesigen Garbe im Arm über den Himmel gegangen und habe eine Spur verstreuter Spelte und Körner hinterlassen. Da kam mir der Gedanke, daß eines Tages auch mein Suwankul, wenn sich unsere Träume erfüllen sollten, die Garben für den ersten Drusch auf die Tenne tragen würde. Das würden die ersten Garben eigenen Getreides sein. Und er wenn dann so dahinschreiten würde, das Getreide im Arm, würde auch hinter ihm eine Spur verstreuter Körner zurückbleiben. So hing ich meinen Träumen nach, und die Sterne träumten mit mir, und ich wünschte auf einmal so sehr, daß alles in Erfüllung gehen möge. Damals wandte ich mich zum erstenmal an die Erde und sprach zu ihr wie zu einem menschlichen Wesen: “Mutter Erde, du hältst uns alle an deiner Brust; wenn du uns kein Glück gibst, was hat es dann für einen Sinn für dich, Mutter Erde zu sein, und für uns, geboren zu werden? Wir sind deine Kinder, Erde, gib uns Glück, mach uns glücklich!». So sprach ich in dieser *Nacht (Tschingis Aitmatow. Goldspur der Garben. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Ursula Röhrig. S. 332).*

Русский язык. «... Может быть, всего один раз и была такая ночь. В полночь, в самую полную пору ночи, я глянула на небо и увидела Дорогу Соломщика – Млечный путь простирался через небосклон широкой серебристой полосой среди звёзд. Я вспомнила слова Суванкула и подумала, что, может быть, и в самом деле этой ночью прошёл по небу какой-то могучий, добрый хлебороб с огромной охапкой соломы, оставляя за собой след осыпавшейся мякины, зёрен. И я вдруг я представила себе, что когда-нибудь, если исполнятся наши мечты, и мой Суванкул вот так же понесёт с гумна солому первого обмолота. Это будет первая охапка соломы своего хлеба. И когда он будет идти с этой пахучей соломой на руках, то за ним останется такая же дорожка растрясённой половы. Вот так я мечтала сама с собой и звёзды мечтали вместе со мной, и мне вдруг так захотелось, чтобы всё это сбылось, и тогда я первый раз обратилась к матери-земле с человеческой речью. Я сказала: «Земля, ты держишь нас всех на своей груди; если ты не дашь нам счастья, то зачем тебе быть землёй, а нам зачем рождаться на свет? Мы твои дети, земля, дай нам счастья, сделай нас счастливыми». Вот такие слова я сказала в ту ночь» (*Ч. Айтматов. Материнское поле. Повести. Фрунзе. Изд-во «Кыргызстан», 1972. С. 121 – 122*).

Сравнительная типология и смежные ей направления

Сравнительную типологию понимают, как реальное сопоставление строя родного и неродного (обычно изучаемых) языков, то есть как часть контрастивной лингвистики. Для изучения источников интерференции необходим конфронтативный анализ соответствующих языков.

Сравнительная типология выявляет схождения и расхождения в их структуре, способах выражения одних и тех же значений, и различий функций однотипных элементов структуры языка по трем планам: структурному, семантическому, функциональному. Сопоставление языков происходит не механически, то есть сравниваются не отдельные случаи, а рассматриваются все особенности языка в их иерархии, по отдельным уровням языка: фонологическом, морфологическом, лексическом. Такие

исследования носят название *уровневой*, или *аспектной* типологии или типологии подсистем.

Основными направлениями сравнительных исследований являются сравнительно-историческое языкознание, ареальное языкознание, сравнительно-типологическое языкознание.

Направления различаются своими задачами и объектом исследования языков и языковых явлений.

В приведённой таблице представлено соотношение направлений исследований в сравнительном аспекте.

Задачи исследований	Объект исследований	
	Только родственные языки	Любые языки (независимо от родства)
Установление степени родства языков и языковых явлений	Сравнительно-историческое языкознание	Ареальное языкознание
Установление типологических особенностей и сходства языков	Сравнительно-типологическое языкознание	
	Типология языков (лингвистическая типология)	Конфронтативная типология (сравнительная типология)

Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература

Вопросы

- А.** Найдите ответы на следующие вопросы:
 1. Задачи и предмет изучения *уровневой* (аспектной) типологии.
 2. Назовите уровни языка, как многоярусной структуры.
 3. Что являются единицами каждого языка?
 4. Приведите примеры о взаимосвязи между различными уровнями языка.
 5. Что такое *ареальная* типология?
 6. Дайте определение понятия «языковой союз».
 7. Дайте расширенное понимание сравнительной типологии и перечислите что относятся к релевантным признакам.

Рекомендуемая литература классиков языкознания

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. 3-е изд. М.: Физматлит, 2005. 232 с.

Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. 4-е изд. Серия: Из лингвистического наследия. М.: Либроком. 20210. 288 с.

Учебная литература

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. С. 19-36.

Задание

Б. Тестовое задание 1. Найдите правильный ответ.

1. Что такое типология?

а) типология (лингвистика) – один из двух основных аспектов изучения языка наряду со сравнительно-историческим (генетическим) аспектом, от которого оно отличается онтологически (по существенным характеристикам предмета исследования) и эпистомологически (по совокупности принципов и приемов исследования). В качестве третьего подхода выделяется ареальная лингвистика.

б) типология – классификация по существующим признакам

в) типология – понятие типа как единицы расчленения изучаемой реальности

г) типология – конкретная идеальная модель исторически развивающихся объектов.

2. Что такое лингвистическая типология языков?

а) лингвистическая типология (от *греч.* *typos* – отпечаток, форма, образец и *logos* – слово, учение). Она изучает в сравнительном аспекте структурные и функциональные свойства языков независимо от характера генетических отношений между ними.

б) изучает язык через призму его социальных функций и сфер употребления

в) изучает структурную организацию языка

г) изучает лексический состав языка

3. Что такое тип языка?

а) тип языка – устойчивая совокупность ведущих признаков язык, находящихся между собой в определенных связях, причем наличие или отсутствие другого признака обуславливает наличие или отсутствие другого признака или других признаков. Тип (*греч.* *typos* – отпечаток, образец) – который выражает общие, существенные черты определенной группы языков.

б) язык-эталон

в) язык-основа

г) праязык

4. Что такое языковой тип?

а) тип артикуляции звуков

б) типы синтаксической связи

в) «языковой тип» – совокупность обобщенных характеристик языка в целом

г) виды подчинения и сочинения в языке

5. Что такое тип в языке?

а) имеются отличительные признаки

б) набор признаков

в) совокупность определенных обобщенных признаков

г) в структуре языка могут находиться черты, не являющиеся ведущими для данного его состояния, но тем не менее образующие некоторую устойчивую совокупность признаков

6. Какие существуют виды сравнительной типологии языков?

а) не существуют

б) разделяются по морфологической классификации

в) как уровневая типология, зависящая от типов подсистем языков

г) в зависимости от предмета исследования различают функциональную типологию (социолингвистическую) и структурную типологию; в зависимости от целей различают инвентаризационную, импликационную, таксономическую, контенсивную, историческую, квантитативную, типологию универсалий, контрастивную лингвистику.

7. Какие имеются направления сравнительной типологии языков?

а) не имеются

б) основными направлениями сравнительных исследований являются сравнительно-историческое языкознание, ареальное языкознание, сравнительно-типологическое языкознание

в) лексикология

г) теоретическая грамматика

Задание 2. Сравнительно-историческое языкознание ставит своей целью установить степень родства сравниваемых языков, восстановить (реконструировать) гипотетический язык-основу (праязык) и выявить закономерности и пути развития современных родственных языков из языка-основы. Это направление называют компаративистикой.

Проанализируйте нижеприведенные слова, обозначающие термины родства.

Какой суффикс объединил их?

Какой приём используется здесь?

В рамках какого метода?

[Примеры из: «Введение в германскую филологию» с. 92]: «отец»: скр. *pita`r-*, гр. *patēr*, лат. *pater*, дирл. *athir*, арм. *hayr*, гот. *fadar*; «мать»: скр. *mātar-*, гр. *mātēr*, лат. *māter*, дирл. *māthir*, ст.-сл. *матер-*, дисл. *mo`ðir*, да. *mōdor*; «брат»: скр. *bhrātar-*, гр. *phrātor*, лат. *frāter*, дирл. *brāthir*, ст.-сл. *братръ*, гот. *brōþar*; «сестра»: скр. *svāsar-*, лат. *sorog*, дирл. *siur*, лит. *seser-*, ст.-сл. *сестра*, гот. *swistar*. К этой группе с суффиксом **-r** также относятся слова: сын, дочь, сноха, свекор, свекровь, деверь, золовка, зять; термины родства из греческого языка *ὁ πατήρ* «отец», *ἡ μήτηρ* «мать», *ἡ θυγάτηρ* «дочь», *ὁ υἱός* «сын»; из латинского языка *sorog* «сестра», из санскрита *nāptar* «внук».

Упражнения

Упражнение 1. Ареальная лингвистика занимается выявлением взаимодействия диалектов, языков, языковых союзов (ареальных общностей).

Лексика германских языков делится на три типа *ареального* распространения: 1) общегерманские, зафиксированные во всех германских языках; 2) ареальные, встречающиеся в двух группах

языков, или в двух языках (или более) одной группы; 3) локальные, встречающиеся только в одном языке.

Определите, какие изоглоссы отражены в фактах междиалектных и межъязыковых контактов, подтверждающие открытость германского языкового ареала:

[Примеры взяты из: “Введение в германскую филологию”]: например, готско-древневерхненемецкие изоглоссы: гот. wandus *палка*; двн. want *стена*; windan *вить, плести*; гот. asans *осень*; двн. agan *урожай*; да. earþian, двн. arnon *жать*. Готско-английские (англо-готско-немецкие) соответствия показывают результат параллельного развития германских корней, так как имеются различия суффикса или огласовки корня, или они образованы по продуктивной германской модели, например: гот. hazeins; да. herung, hering *похвала* от гот. hazjan; да. herian *хвалить*; двн. harēn, harōn *кричать*; гот. mikilei; да. micelnes, двн. mihheli *размер* от прилагательного *большой*. Скандинаво-англосаксонские или скандинаво-англо-немецкие изоглоссы: ди. helvīti, да. hellewīte, двн. hellawīzi ад; словосложения от hel+vīti. Готско-общегерманские: гот. widuwoþ//да. widuwe, дс. widuwa, двн. wituwa *вдова* // лат. vidua, ирл. fedb, др.прус. widdewa, ст.-сл.вьдова, скт. vidhāvā *вдова*; ди. naut, да. nēat, двн. nōz *рогатый скот* // лит. naudà, *польза, доход*, латв. nauda собственно *деньги*; да. lufu, дфр. luvu, двн. liubi *любовь*; ст.-сл. lъuby, скт. lubh *желать*; лат. lubet, libet *нравиться* [Ершова И.А. К вопросу об ареальной и этимологической стратификации древнегерманских существительных // Проблемы общего и германского языкознания. М.: МГУ, 1977. С.163 – 164].

Упражнение 2. Определите, что изучает историческая типология:

- а) классификацию языков по определенным типам и классам
- б) принципы эволюции языковых типов, – и проводит типологическую реконструкцию предшествующих структурных состояний и типов языков
- в) фонологический уровень языка
- г) теоретические вопросы грамматики

Упражнение 3. Генетическое сходство языков предполагает обязательное сходство формы, то есть материальной субстанции,

а также значения сравниваемых элементов. Используя языковые данные из заданий и упражнений, выпишите примеры генетически родственных форм в германских языках.

Упражнение 4. Классификация *индоевропейских языков и языковых групп*: 1) хеттский язык, 2) тохарский язык, 3) индийская группа, 4) иранская группа, б) греческая группа, 6) кельтская группа, 7) италийская группа (ее главный представитель – латинский язык), 8) романская группа, 9) германская группа, 10) балтийская группа, 11) славянская группа, 12) албанский язык, 13) армянский язык.

На основании какого метода были выделены *индоевропейские языки и языковые группы*?

Является ли данная классификация генетической? На каком признаке их происхождения основана она?

Из какого языка-основы произошли индоевропейские языки и языковые группы?

Упражнение 5. Какой признак показывает, что эти языки относятся к флективному типу?

[Примеры из: Гируцкий 2003, с. 259]:

Гот.	baira	bairis	bairid	bairam	bairid	bairand
Русск.	беру	берёшь	берёт	берём	берёте	берут
Санскр.	bharami	bharasi	bharati	bharamas	bharatha	bharanti
Греч.	phero	phereis	pherei	pheromen (-mes)	pherete	pherusi
Лат.	fero	fers	fert	ferimus	fertis	ferunt
	lego	legis	legit	legimus	legitis	legunt

Тема 2. К истории типологической классификации языков

Типологическая и генеалогическая классификация языков (Ф. Шлегель, А. Шлегель, Ф. Бопп)

Зарождение и первоначальное изучение типологии языков началось еще в XIX в. в немецком языкознании. В книге немецкого романтика Фридриха фон Шлегеля «О языке и мудрости индийцев» – «Ueber die Sprache und Weisheit der Inder» (1808) на матери-

але сопоставления санскрита, греческого, латинского и тюркских языков разделены эти языки на два типа: флективные и аффиксирующие. Это разделение положило начало типологическому, то есть не связанному с происхождением, описанию языков.

Ф. фон Шлегель делит все языки на два разряда. К первому разряду он относит языки, которые передают грамматические значения с помощью внутреннего изменения корня. Ко второму разряду относятся те языки, которые для этой цели употребляют особые показатели, единственным назначением которых является выражение грамматических значений.

Первые он называет *флективными языками*. Он понимал флексию лишь как внутреннее изменение корня, и считал, что формы внутренней флексии возникли путем «органического развития корня». Флективные языки он называет «органической тканью», отмечая их «постоянство и устойчивость» (ук. соч., с. 51). К этой группе он относит *индоевропейские языки*, – то есть, языки, которым присуще «органическое развитие корня», и которые обладают внутренней флексией,

Языки, которые не обладают флексией в таком ее значении, он называет «скоплением атомов» (ein Haufen Atome). Он относит эти языки ко второму разряду. Образно сравнивает корни этих языков с «неплодоносным семенем» (die Wurzel selbst eigentlich unverändert und unfruchtbar bleibt) [ук. соч., с 41 – 45; 51]. Сюда он причисляет все неиндоевропейские языки, то есть языки с «механическим присоединением» (bloß mechanisch) аффиксов, которые служат для выражения грамматических значений.

Разграничивая языки таким способом, тем самым он противопоставил флективные языки (индоевропейские) нефлективным, аффиксальным. Флексии и аффиксы он противопоставил как два (2) типа морфем, создающих грамматическую форму слова. Он ошибочно полагал, что все нефлективные языки в своем развитии проходят определенный этап на пути к флективному строю.

Позднее брат Ф. Шлегеля Август Шлегель (1767–1845) усовершенствовал эту классификацию. Он выделял языки «без грамматической структуры», в дальнейшем названные

«аморфными» или «изолирующими», что положило начало выделению еще одного параметра классификации языков – *синтетизма* и *аналитизма*. В своем сочинении «О провансальском языке и литературе» (1818) – «Sur la litterature provencale» он выделяет три класса: 1) «языки без грамматической структуры; 2) аффиксирующие; 3) флективные языки» (с. 159).

К первой группе, (т. е.) – «языкам без грамматической структуры» он относит корневые языки типа китайского. (Он пишет: «Можно было бы сказать, что все слова в них – корни, но корни бесплодные, не производящие ни растений, ни деревьев»). Писать научное сочинение таким языком – это *tour de force* («просто подвиг») (с. 159). Ко второй группе языков – «аффиксирующим», – он относит языки с «механическим» присоединением аффиксов. Аффиксы при этом имеют самостоятельное грамматическое значение. В отличие от своего брата, А. Шлегель под *флексией* понимает не только *внутреннюю*, но и *внешнюю флексию*, в которых есть принцип «органического» развития». К этой группе он относит как индоевропейские, так и семитские языки.

Сравнивая санскрит, латинский и новые романские языки, он заметил, что чем древнее язык, тем более в нем развита флексия, тем он более синтетичен, и, напротив, чем новее язык, тем больше в нем аналитических форм. Поэтому А. Шлегель вводит деление *флективных языков* на *синтетические* и *аналитические*, как на более ранние и более поздние стадии развития языка.

Заслугой А. Шлегеля было выделение двух техник описания морфологического значения: *синтетической* и *аналитической*. Различение этих техник учитывается практически во всех последующих типологических классификациях языков.

Ф. Бопп в своей «Сравнительной грамматике» (1833–1852) не соглашается с теорией «органического» развития корня, – и развивает свою *теорию агглютинации*. Он устанавливает, что индоевропейская флективность когда-то представляла собой чистую агглютинацию. Поэтому он решает, что агглютинирующие в настоящее время языки и флективные. По его представлению, когда-то они были агглютинирующими, поэтому они представляют собой один тип, и в принципе не отличаются. Его ошибкой было

то, что он не разграничивал разную степень спаянности элементов слова в таких языках.

Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература

Задание 1. Прочитать статью о знакомстве европейцев с санскритом и о противоположных теориях происхождения индоевропейского слова Ф. Шлегеля и Ф. Боппа с современных позиций исследований. См.: Волошина О. А. Фридрих Шлегель и Франц Бопп (флексия и агглютинация как дветенденции развития индоевропейского слова) // Вестник МГУ, серия. 9. Филология. 2014. № 1. С. 33 – 47.

Задание 2. В структуре современного английского языка можно обнаружить элементы различных языковых типов. По каким признакам можно определить его тип? И из каких уровней можно определить эти признаки?

Задание 3. Определите с точки зрения понятий «тип языка», «тип в языке» такие явления современного русского языка, как: 1) образование степеней сравнения типа образование будущего времени со вспомогательным глаголом «быть»: *буду читать, буду переводить*. Являются ли они показателями аналитизма в русском языке?

Упражнение 1. Прочитайте тексты. Сравните переводы. Определите в каждом языке текстов «тип языка», «тип в языке».

Русский язык. «Накануне решительного дня, Марья Гавриловна не спала всю ночь; она укладывалась, увязывала бельё и плятья, написала длинное письмо к одной чувствительной барышне, её подруге, другое своим родителям. Она прощалась с ними в самых трогательных выражениях, извиняла свой проступок неодолимой силой страсти, и оканчивала тем, что блаженнейшею минутой жизни почтёт она ту, когда позволено будет ей броситься к ногам дражайших её родителей» (А.С. Пушкин. Метель, с. 6).

Немецкий язык. “Die Nacht vor dem entscheidenden Tage verbrachte Maria Gawrilowna schlaflos. Sie packete ihre Sachen, band Wäsche und Kleider in ein Bündel, schrieb an ihre Freundin, eine empfindsame junge Dame, einen langen Brief und einen zweiten an ihre Eltern. In den rührendsten Ausdrücken nahm sie Abschied von

ihnen, entschuldigte ihr Vergehen mit der unüberwindlichen Macht ihrer Leidenschaft und schloß damit, daß sie als den glücklichsten Augenblick ihres Lebens den erachten würde, in dem es ihr vergönnt sein wird, sich ihren teuren Eltern zu Füßen zu werfen” (A.S. Pushkin. *Der Schneesturm*, S. 7).

Английский язык. “On the eve of the decisive day Marya Gavrilovna did not sleep all night; she packed, tied her dresses and linen into bundles, wrote a long letter to a friend - a young lady of great sensibility and another to her parents. She took leave of them in most touching words, excused her action by the irresistible force of passion, and finished by saying that the happiest moment of her life will be the one when she is allowed to fall at the feet of her beloved parents” (A.S. Pushkin. *The Snowstorm*, P. 2).

Упражнение 2. Выделите «тип в языке» на основе согласования в числе указательных местоимений и существительных, к которым они относятся.

1. It gives you **that** great **feeling** of clean air and open spaces. 2. I used to enjoy **those** enormous hotel **breakfasts**. 3. I was walking home when **this man** came up to me. 4. **These** language **options** are open to our students: Spanish, French and German (примеры взяты из: Афанасьева, Резвцова 2000, с. 130).

Задание СРС. Выпишите предложения из текстов, имеющих характерные признаки для каждого из сопоставляемых языков:

- 1) наличие фиксированного или свободного порядка слов;
- 2) отсутствие согласования в атрибутивных словосочетаниях в роде, числе, падеже между именем существительным и именем прилагательным;
- 3) наличие согласования имени прилагательного и имени существительного в роде, числе и падеже;
- 4) отсутствие или наличие согласования в роде;
- 5) наличие или отсутствие грамматической категории рода;
- 6) сильные глаголы с чередованием корневого гласного; слабые глаголы с суффиксацией; претерито-презентные глаголы; супплетивные глаголы (*в случае отсутствия примеров, можно привести свои собственные примеры*).

Рекомендуемая литература классиков языкознания

Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. 3-е изд. М.: Физматлит, 2005. С. 34–56.

Бенвенист Э. Классификация языков // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 3. М.: Прогресс, 1963.

Принципы описания языков мира / под ред. В.Н. Ярцевой и Б.А. Серебренникова. М.: Наука, 1976. 344 с. .

4. *Humboldt W. v.* Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaus und ihr Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts Gebundene Ausgabe. Berlin, 1963. S. 1–12. URL: <https://www.germanistik.uni-wuerzburg.de/fileadmin/05010400/Studium/Leseliste/Humboldt.pdf>

Учебная литература

Скаличка В. О современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. Вып. III. М., 1963. С. 19–35.

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. С. 50–73.

Абдрахманова Р.Дж. Лингвистическая типология. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014. С. 12–35.

Волошина О.А. Фридрих Шлегель и Франц Бопп (флексия и агглютинация как дветенденции развития индоевропейского слова) // Вестник МГУ. Серия. 9. Филология. 2014. № 1. С. 33–47.

Морфологическая классификация языков

В. фон Гумбольдта

Вильгельм фон Гумбольдт (1767–1835) выразил свои лингвистические идеи и построения в теоретическом введении к большому труду «О языке Кави на острове Ява» под названием «О различии строения человеческих языков и о влиянии этого различия на духовное развитие человеческого рода». В своем сочинении «Ueber die Verschiedenheit der menschlichen Sprachen» (1836) отметил, что типологический тип анализа является центральным при исследовании языка, и в каждом языке он видел особое, индивидуальное самораскрытие духа (Geist).

В результате типологического анализа появляется классификация языков, известная в лингвистике как морфологическая классификация языков В. фон Гумбольдта. В основе его классификации лежит главный принцип тесной связи языка и мышления: «всякое мышление состоит в отделении и совокуплении стихии мысли, то во внутреннем чувстве языка должно быть живо сознание потребности символически изображать в речи все роды совокупления понятий» [ук. соч., с. 129]. Он рассматривает языки исходя из различия языковой структуры, организации языковых единиц в различных языках.

Морфологическая классификация языков В. фон Гумбольдта содержит четыре типа: 1) флективные; 2) агглютинативные; 3) корневые; 4) инкорпорирующие.

Данная классификация основывается на том, что форма всех языков, по его мнению, в сущности, одинакова, везде она достигает общей цели языка. Различие может состоять только в средствах и только в границах, совместных с достижением цели. Различия в языках разнообразны, которые проявляются не только в одних звуках.

Флективный тип языка. Флексия считается наиболее совершенным способом для выражения тех или иных грамматических значений. Появление флексии как способа передачи грамматических значений, он объясняет тем, что слову необходимо было иметь двоякую выразительность: они заключают название понятия и обозначение категории, в которую ставится понятие. В словах флективных языков имеются два компонента значения: лексическое значение и грамматическое значение. Эти два значения, соединяясь, образуют особое единство, которое характерно только флективному типу языка. Например:

Русск. «Моя философия не принесла мне никаких доходов, но она избавила меня от очень многих трат» (Артур Шопенгауэр). «Свою философию, как это видно из названий некоторых его работ, Фейербах называл «философией будущего», «новой философией», признанной утвердить реальность и самоценность человека на Земле как единственного и неповторимого носителя разума» (Семёнов А., с. 353).

Немецк. “Ich glaube an die Magie der Erzählung, an das Wunder der Kommunikation zwischen Menschen durch das geschriebene Wort, durch erfundene Geschichten, die, obwohl erfunden – und also Lügen? –, doch die Wahrheit über uns erzählen” (*Elia Barceló, S. 523*).

Англ. “His mind was great and powerful, without being of the very first order; his penetration strong, though not so acute as that of a Newton, Bacon, or Locke; and as far as he saw, no judgment was ever sounder. It was slow in operation, being little aided by invention or imagination, but sure in conclusion” (*Thomas Jefferson. George Washington // The Norton Reader. An Anthology of Expository Prose. Sixth Edition. W. W. Norton & Company. New York. London. 984. P. 112*)

Следует отметить, что флективный и агглютинативный способы словопроизводства называются им «наращательными», но они отличаются степенью развитости.

Агглютинативные языки (тюркские языки), по мнению В. фон Гумбольдта, занимают промежуточное положение между корневыми и флективными языками. Агглютинация – это не что иное, как «словосложение, употребляемое вместо флексии», «флексия по намерению, а не по исполнению». В отличие от индоевропейской флексии, здесь имеет место более или менее механическое прикладывание, а не чисто органическое наращение. Поскольку он не считал флексию «органическим развитием» корня (Ф. Шлегель), то под «органическим наращением» понимал тесное фонетическое сращение корня и грамматического форманта.

Таким образом, он приходит к выводу, что именно такого тесного единства не представляет корень и аффикс в агглютинативных языках. Но признает аффиксы, наряду с внешней и внутренней флексией, как средства выражения грамматических отношений.

В. фон Гумбольдт отмечает сходство языков агглютинативных с флективными языками в том, что в них также имеются «грамматические отметки» в словах. Отличие же состоит в том, что в них нет «чистого осуществления» этих «отметок»; имея множество грамматических форм, такие языки «никогда не могут достигнуть выражения истинного понятия грамматической формы» [ук. соч., с. 25].

Он также не отделяет агглютинативные языки от флективных языков особым образом (как и Ф. Бопп), так как те и другие – одного рода, поскольку они допускают «отметки категорий посредством окончаний». Различие между ними состоит в стремлении к правильной форме (в силе флективного чувства языка). Но при этом замечает, что в отдельных случаях очень трудно различать флексию и агглютинацию, но для более точного их определения нет твердых критериев. Например:

Кыргызск.: «Кушчулар жөнүндөгү эң алгачкы маалыматтар VI кылымдарда, Орто Азиядан Алтайга чейинки аймакты кучагына алган түрк каганаты мезгилинде эле жолуккан. Алтынчы кылымдын аягында, Тобо хан (581-ж) өлгөндөн кийин, империя эки мамлекетке бөлүнүп кеткен: чыгыш түрк каганаты, батыш түрк каганаты болуп (Бартольд, соч. II, часть I, М. – 1963, 31 стр.). Батыш түрк кагатынын негизги аймагы Жети Суу болгон. Дал ушул, батыш түрк кагатынын ичинде, негизги уруулардын бири, азыктар менен кушчулар болгон» (Г.О. Архив, разряд – 65. Опись – I, № 11, Западный Тянь-Шань. Очерки истории и исторической географии. Часть вторая. Кыргызы или кара-киргизы (18–19 стр.)» (Закиров, 2013, с. 227).

Изолирующие языки (корневые языки, аморфные языки) – китайский язык, тибето-бирманские языки, бамана, большинство языков Юго-Восточной Азии. Характерный признак, например, китайского языка – полное отсутствие всякого признака категорий слов, то есть отсутствие обозначения грамматической формы. Грамматические формы в этом языке выражаются порядком слов. Слово в таких языках как бы равно корню, поэтому оно изолировано от других слов в предложении, не выражает своего отношения к этим словам. Основная роль в данном случае принадлежит порядку слов. При помощи порядка слов выражаются отношения между словами, т. е. для изолирующих языков характерен грамматически значимый порядок слов. Например, *китайское хао-жень* (хороший человек), *сию-хао* (делать добро), *шан* (гора, верх, подниматься). Изолирующие языки имеют такие признаки: 1) краткость слова; 2) слабое раз-

личение частей речи; 3) твердый порядок слов; 4) мало сложных слов; 5) слабая синонимия и омонимия в грамматике.

В классе агглютинирующих языков В. фон Гумбольдт выделяет языки со специфическим синтаксисом предложения – *инкорпорирующие языки*, тем самым в предмет рассмотрения вводится также *предложение*. В качестве критерия, определяющего тип языка, рассматривается *способ образования предложения*, что позволило ему выделить особый тип инкорпорирующих языков. Инкорпорирующий – четвертый тип языков, выделенный им, рассматривается на материале языков американских индейцев, баскского языка, полинезийских языков.

Принцип словосложения является общим принципом строения структуры инкорпорирующего типа языков. Пример инкорпорации *в чукотском языке*: *тыатакаанмыркын* – «я жирных оленей убиваю» (пример из: Гируцкий А.А. Введение в языковедение, 2003. С. 268). Остов корпуса «*ты-нмы-ркын*», в который инкорпорируется «*каа*» – олень, и его определение «*ата*» – жир. Иного расположения чукотский язык не допускает, и все целое представляет собой слово-предложение, где соблюден и вышеуказанный порядок элементов.

Для наглядности инкорпорацию можно представить так: если мы преобразуем предложение *я мою руки*, то получится примерно так: **бывылирукомы*. Характерным признаком этих языков является то, что сложные слова редко содержат в себе первоначальное слово в целостности: от него берется для сложения только часть. Формы слова при сложении подвергаются значительным изменениям в этих языках, но этимология слов не разрушается при внешнем изменении.

Высказывание В. фон Гумбольдта «язык народа есть его дух, а дух народа есть его язык» становится впоследствии определяющим принципом психологического направления в языковедении. Становление и развитие языковых форм он относит к самым сложным и глубинным проблемам. Он считает, что все языки «приближаются либо к китайской наготе слов, не прикрытых грамматическими отношениями, либо к системе крепкой смычки всех звуков, обозначающих отношение» [ук. соч., с. 304].

С точки зрения В. фон Гумбольдта, – «языковой тип» определяется тем, насколько крепко единство слова, и тем, как разделяются члены в составе предложения. Здесь им указаны основные критерии, необходимые для определения языковой структуры: **принцип построения слова и предложения**. Но широкое развитие получили типологические исследования частных языковых явлений: грамматических категорий и способов выражения грамматических отношений в языке.

Дальнейшее развитие идей В. фон Гумбольдта происходит и в современном языкознании. Так, например, оформилась в самостоятельную отрасль *когнитивная лингвистика*, изучающая роль языка в процессе познания мира («языковая картина мира»), в том числе через понятие «концепта». В основе лежит трактовка идеи, что в качестве основного критерия определения типа языка В. фон Гумбольдт берет отношение между формой и значением слова, выражающего концепт (связь мышления и теории познания). При этом языковые формы как внутренние формы языка, связаны с «духом народа» (концептом).

В дальнейшем типологические характеристики языков исследовались и расширялись. Например, на основе сравнительно-грамматического метода выявлены типологические характеристики балтийских и славянских языков в знаменитом труде А. Шлейхера «Компедий сравнительной грамматики индоевропейских языков» *Compedium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen* (1861). Своеобразная типология языков освещена в трудах основателя Московской лингвистической школы Ф.Ф. Фортунатова. Предприняты попытки создания новых типологических классификаций языков, таких как, концептуальная (функциональная) типология языков Э. Сепира; количественная типология языков Дж. Х. Гринберга

Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература.

Промежуточный тест

Когда началось первоначальное изучение типологии языков и кем?

а) в XX в. советскими лингвистами

б) более 50 лет назад вместе с переводоведением российскими лингвистами

в) в VII в.

г) первоначальное изучение типологии языков началось в немецком языкознании еще в XIX в. (Ф. Шлегель, А. Шлегель, Ф. Бопп, В. ф. Гумбольдт)

2. Кто из немецких ученых впервые вынес вопрос о типологической и генеалогической классификации языков?

а) Фридрих Шлегель

б) Август Шлегель

в) Ф. Бопп

г) А. Шлейхер

3. Как назывались две группы языков, выделенные Ф. Шлегелем?

а) аморфные

б) первые он называет флективными, а вторые – «скоплением атомов. Сюда он причисляет все неиндоевропейские языки»

в) изолирующие

г) аффиксирующие

4. Какие языки называет А. Шлегель «аморфными или изолирующими»?

а) аффиксирующие

б) флективные

в) корневые языки типа как китайского языка

г) нефлективные

5. Какой древний язык лег в основу для сравнения языков и морфологической классификации языков?

а) греческий язык

б) латинский язык

в) тюркские языки

г) санскрит

6. Что такое индоевропейские языки?

а) индоевропейские языки – языковая семья, ареал распространения – вся Европа, обе Америки, континентальная Австралия, включая значительную часть Африки и Азии. В эту группу входят двенадцать флективных языков.

б) агглютинативные языки

- в) инкорпорирующие языки
- г) смешанно-реляционные языки

7. На сколько типов языков делит в своей морфологической классификации В. фон Гумбольдт?

- а) четыре типа
- б) один тип
- в) три типа
- г) два типа

8. Какие ученые пытались усовершенствовать в дальнейшем морфологическую классификацию языков?

- а) В. Скаличка
- б) Ф.Ф. Фортунатов, Э. Сепир
- в) У. Ф. Леманн
- г) С. Томпсон

9. Совпадает ли типологическая классификация языков Ф.Ф. Фортунатова с морфологической классификацией языков?

- а) полностью
- б) частично
- в) не совпадает
- г) не рассматривалась

10. Назовите морфологические (классические) типы языков.

- а) номинативные
- б) эргативные языки
- в) активные языки
- г) флективные; агглютинативные; корневые (изолирующие); инкорпорирующие языки

11. Чем характеризуются флективные языки?

а) к ним относятся такие языки, формы которых образуются с помощью внешней и внутренней флексии (лат. *flectivus* «гибкий») (например, славянские, балтийские, германские).

- б) отсутствие внешней и внутренней флексии
- в) однозначность грамматических морфем
- г) отсутствие склонения и спряжения

12. Чем характеризуются агглютинативные языки?

а) к ним относятся тюркские, угро-финские, японский, корейский, эскимосские, индонезийские языки, язык

банту. Характерны развитая система словообразовательной и словоизменительной аффиксации; в этих языках изменение слова осуществляется с помощью агглютинативных аффиксов (частиц или прилеп), которые присоединяются к основе или корню слова.

б) **аффиксы не имеют значимости отдельных граммем**

в) характерна внутренняя флексия слова

г) нет спаянности аффикса с корнем или основой

13. Чем характеризуются изолирующие (корневые или аморфные) языки?

а) четкое различение частей речи

б) не имеют аффиксов, характеризуются отсутствием словоизменения; порядок слов имеет грамматическую значимость; знаменательные и служебные слова слабо противопоставляются (китайский язык, тибето-бирманские языки, бамана, большинство языков Юго-Восточной Азии)

в) свободный порядок слов

г) флективность

14. Чем характеризуются инкорпорирующие языки?

а) инкорпорация – не основной способ выражения грамматических отношений в них

б) имеют внешнюю и внутреннюю флексию

в) предложение строится как сложное слово, т.е. неоформленные корневые слова агглютинируются в одно общее целое, которое будет и словом, и предложением; к этим языкам относятся индейские языки Северной и Центральной Америки (более сотни языков), корякский, чукотский языки (Россия), эскимосско-алеутские языки (Гренландия, Канада, Аляска, северо-восток Евразии), палеоазиатские языки.

г) многозначность грамматических морфем

15. Как называется типологическая классификация языков Э. Сепира?

а) морфологическая классификация

б) типология языков активного строя

в) структурная типология языков

г) концептуальная (функциональная) типология языков

Морфологические (классические) типы языков

Целью типологической классификации языков является установление сходства и различия языков (языкового строя), которые коренятся в наиболее общих и важных свойствах языка, не зависящие от их генетического родства.

Морфологическая классификация языков не учитывает родственных связей. Ее классификационным критерием является форма изменения слова и взаимоотношения слова и предложения. Классы языков имеют признаки, которые отражают наиболее значимые черты языковой структуры, например, способ соединения морфем.

К классическим морфологическим типам языков относят четыре языковых типа: 1) флективный: индоевропейские языки и семитские языки; 2) агглютинативный: тюркские, монгольские, тунгусо-маньчжурские, финно-угорские, японский языки; 3) изолирующий: языки китайской группы; 4) инкорпорирующие (или полисинтетические языки): чукотско-камчадалские языки и языки американских индейцев.

Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература

А. Флективные языки. Это такие языки, формы которых образуются с помощью внешней и внутренней *флексии* (лат. *flectivus* «гибкий») (например, славянские, балтийские, германские). К флективному типу относятся индоевропейские, семито-хамитские языки; последние имеют и признаки агглютинативных языков, в чем и проявляется их политипологичность. Флективные языки занимают различное место в генеалогической классификации. Наличие аффиксов характерно и для агглютинативных языков, но в этих двух морфологических типах языков внешняя флексия имеет существенные различия.

Задание 1. Выберите примеры из текста по произведению А.С. Пушкина «Метель» и его переводов, в которых отражены важные признаки флективных языков:

а) наличие внешней и внутренней флексии:

Русский язык. «В конце 1811 года, в эпоху нам достопамятную, жил в своём поместье Ненарадове добрый Гаврила Гаврилович Р.

Он славился во всём округе гостеприимством и радушием; соседи поминутно ездили к нему поесть, попить, поиграть по пяти копеек в бостон с его женою, а некоторые для того, чтобы поглядеть на дочку их, Марью Гавриловну, стройную бледную семнадцатилетнюю девицу. Она считалась богатой невестой, и многие прочили её за себя или за сыновей» (А.С. Пушкин. Метель, с. 4).

Немецкий язык. «Gegen Ende des Jahres 1811, in einer für uns denkwürdigen Zeit, lebte auf seinem Landgut Neneradowo der biedere Gawrila Gawrilowitsch R. Er war im ganzen Kreise wegen seiner Gastfreundschaft und Herzlichkeit berühmt. Die Nachbarn besuchten ihn ständing, um bei ihm zu essen, zu trinken und mit seiner Frau um einen Einsatz von fünf Kopeken Boston zu spielen, einige auch, um seine Tochter Maria Gawrilowna, ein schlankes, blasses Mädchen von siebzehn Jahren, zu sehen. Sie galt für eine reiche Braut, und viele hatten sie für sich oder ihre Söhne als Frau ausersehen» (A.S. Puschkin. Der Schneesturm, S. 6).

Английский язык. «At the end of 1811 - an epoch memorable to us - there lived on his estate Nenoradovo kind Gavril Gavrilovitch R. He was renowned in the district for his friendliness and hospitality; neighbors came to his house at every hour of the day to have a meal and a drink, to play a game of cards for five kopecks stakes with his wife, and some to have a look at their daughter, Marya Garilovna, a pale and graceful girl of seventeen. She was considered an heiress, and many thought of her as a good match for themselves or for their sons» (A.S. Pushkin. The Snowstorm. P. 2).

Задание 2. Определите полифункциональность грамматических морфем на примерах из текстов из задания 1.

Задание 3. Определите наличие фузии (*лат. fusio* «слияние») на примерах из текстов.

Задание 4. Определите фонетически не обусловленные изменения корня на примерах из текстов.

Задание 5. Определите фонетически и семантически не мотивированные типы склонения и спряжения.

Б. Признаки флексий во флективных языках

1. **Морфологическая омонимия.** Сравните морфему *-e* в немецком языке. Например, морфема *-e* может

характеризоваться такими признаками: а) личное окончание первого лица единственного числа глагола презенса индикатива (1 л. в наст. вр., изъяв. накл.); б) суффикс конъюнктива (сосл. накл); в) суффикс множественного числа имен существительных; г) нейтральная флексия в склонении имен прилагательных и др.

Задание 6. Проанализируйте текст. Определите морфологическую омонимию в немецком, русском, английском языках.

Немецкий язык. «Gestern nacht bin ich im Traum in die Wohnung in der Rue de Belleville zurückgekehrt. Mir klopfte das Herz vor Freude, mein Atem überschlug sich, die Bilder jagten einander in meinem Kopf, und alle Gegenstände, auf die mein Blick fiel, leuchteten in bunten Farben auf, so daß mir schwindlig wurde, selbst im Traum – und daß ich träumte, wußte ich. Taumelnd bin ich noch einmal durch die weiten Räume gegangen, habe noch einmal die Fensterläden geöffnet, um dieses Licht hereinzulassen, wie ich es seitdem nicht wiedererlebt habe, ein jubelndes, goldenes Licht, das die Bücherregale, die auf dem Boden verstreuten Blätter, die auf dem Tisch herumstehenden Gläser und Flaschen in glänzende Juvelen verwandelte, in ein Fest warmer, betörender Farben: Farben des Glücks.» (Barcelio E. Das Rätsel der Masken, S. 9).

Русский язык. Текст «Бритва Оккама». «Из положения о глубочайшем различии между верой и разумом естественным образом вытекает тезис о разной природе всемогущего Б-га и мира вещей, Им созданного. А раз так, то и всякая природная вещь, по Оккаму, есть вещь уникальная, индивидуальная, неповторимая. И вообще, согласно Оккаму, ни одна, даже самая ничтожнейшая вещь на Земле, не имела, не имеет и не может иметь аналогов. Следовательно, при исследовании физической природы вещей необходимо отказаться от всяческих домыслов и искусственно созданных теорий. В философском осмыслении бытия надо быть проще, искать только ясные и понятные пути к истине. Поэтому Оккам «отсекает» всё лишнее, что мешает простоте мышления и чёткому изложению мысли. «Не следует умножать сущности сверх необходимости» – вот оккамовский лозунг, получивший в истории философии название «Бритвы Оккама». «Статуя

Геркулеса никогда не приведёт к познанию Геркулеса, речь не может идти даже о сходстве, если изначально не было знакомства с самим Геркулесом». Этот отрывок наглядно показывает, как необходимо мыслить «экономно», не тратя сил на бесполезное выдумывание новых понятий и категорий. В этом плане Оккам резко критикует не только Платона с Аристотелем, но и Фому Аквинского с Дунсом Скотом, обвиняя их в запутывании и усложнении и без того сложных проблем философии» (Семёнов, 2020, с. 184).

Английский язык. «His mind was great and powerful, without being of the very first order; his penetration strong, though not so acute as that of a Newton, Bacon, or Locke; and as far as he saw, no judgment was ever sounder. It was slow in operation, being little aided by invention or imagination, but sure in conclusion». (*Thomas Jefferson. George Washington // The Norton Reader. An Anthology of Expository Prose. Sixth Edition. W. W. Norton & Company. New York. London. 984. P. 112*).

2. **Синтетический характер аффиксов**, т. е. совмещением в одной морфеме, в одной единице плана выражения нескольких различных значений, нескольких единиц плана содержания.

Или иначе, аффиксы флективных языков полисемантически, им свойственна морфологическая полисемия.

В качестве примера представим личные окончания немецкого глагола «machen»: *machtst -st* – одна морфема, одна единица плана выражения совмещает следующие грамматические значения: а) лицо – второе лицо; 2) число – единственное, т. е. две единицы плана содержания; существительное *Tage*: морфема -e указывает одновременно на множественное число и именительный падеж.

В русском языке, например, окончание -у в слове «иду»: личное окончание -у указывает на лицо – первое, число – единственное, и время – настоящее, наклонение – изъявительное, т. е. четыре единицы плана содержания в одной единице плана выражения. Или в слове «писала»: флексия -а одновременно выражает такие грамматические значения, как число – единственное, и род – женский.

Полисемия аффиксов флективных языков даёт такой тип соответствия плана выражения и плана содержания, в котором

одной единице плана выражения соответствует несколько единиц плана содержания.

Задание 7. Проанализируйте текст. Определите синтетический характер аффиксов в немецком, русском, английском языках на примере вышеприведённых текстов задания 6.

3. **Морфологическая синонимия.** Еще одним признаком флексии во флективных языках является выражение одного грамматического значения разными формами, т.е. морфологическая синонимия.

Например, выражение множественного числа имен существительных в немецком языке происходит с помощью трех суффиксов и внутренней флексии (умлаута): *Nächt-e*, *Häus-er*, *Mensch-en*.

Или, например, в русском языке: выражение дательного падежа в русском языке возможно с помощью нескольких морфем: в *степи*, в *руке*, в *степях*.

Задание 8. Проанализируйте текст. Определите синтетический характер аффиксов в немецком, русском, английском языках на примере вышеприведённых текстов задания 6.

4. **Спаянность.** Для этих языков характерна также тесная спаянность аффикса с основой (корнем) слова. Например: *Raben* = *Rabe* + *en*; *детский* (*децкий*). В русском языке: *стричь* - (стриг-т') = стриг.

Флективные языки характеризуются и внутренней флексией. Внутренняя флексия выражает грамматические формы через различные фонетические изменения, так в слове происходит: а) чередование согласных в корне, например, в немецком: *schneiden* – *schnitt* – *geschnitten*; *gehen* – *ging* – *gegangen*; в русском языке: бегать – бежать, пеку – печь; б) появляется аблаут: спонтанное чередование гласных в корне (аблаут): *ziehen* – *zog* – *gezogen*, *Zug*; сон – сна, или в) возникают исторически объяснимая перегласовка – умлаут: *Baum* – *Bäume*, *Goos* – *gees*, а также преломление: *nehmen*, но *nimmst*, *nimmt*.

Задание 9. Проанализируйте текст. Определите внутреннюю флексию в немецком, русском, английском языках на примере вышеприведённых текстов задания 6.

Кроме сильно развитой внешней и внутренней флексии, языки флективного типа имеют и другие характерные признаки: 1) сильное противопоставление частей речи; 2) свободный порядок слов; 3) мало сложных слов; 4) сильная синонимия грамматических элементов.

Тест

Определите:

1. Морфологический тип английского языка:

- а) флективно-синтетический
- б) флективно-аналитический
- в) синтетически-флективный
- г) агглютинативный

2. Морфологический тип немецкого языка:

- а) флективно-синтетический
- б) флективно-аналитический
- в) синтетически-флективный
- г) изолирующий

3. Морфологический тип русского языка:

- а) флективно-синтетический
- б) флективно-аналитический
- в) инкорприрующий
- г) синтетически-флективный

Агглютинативные языки

Агглютинативные языки (лат. agglutinatio) (агглютинация – склеивание, приклеивание). К агглютинативным языкам относятся тюркские языки (кыргызский, казахский, узбекский, татарский, башкирский, чувашский, туркменский, турецкий, азербайджанский, каракалпакский, карачаевский, балкарский, ногайский, уйгурский, гагаузский (в Молдавии), тувинский, хакасский, шорский, якутский, тувинский, алтайские языки (и диалекты алтайских языков), крымско-татарский, саларский, кумыкский, долганский, фууйско-кыргызский (в Китае).

К агглютинативным языкам относятся также угро-финские, японский язык, корейский язык, эскимосские, индонезийские языки, банту.

Для агглютинативных языков характерны развитая система словообразовательной и словоизменительной аффиксации. Языки этой группы характеризуются наличием аффиксов в слове: в них изменение слова осуществляется с помощью агглютинативных аффиксов (частиц или прилеп), которые присоединяются к основе или корню слова.

Для них характерны также отсутствие фонетически не обусловленного алломорфизма, единый тип склонения и спряжения, отсутствие значимых чередований.

Аффиксы агглютинирующих языков характеризуются следующими признаками:

1. **Однозначность**: каждый аффикс имеет только одно грамматическое значение. Для аффиксов характерен строгий моносемантизм. Моносемантизм аффиксов агглютинирующих языков дает такой тип соответствия плана выражения и плана содержания, когда одной единице плана выражения соответствует одна единица плана содержания.

2. Наличием в слове **нескольких аффиксов**, например, в кыргызском языке: ата (отец) – аталар (отцы) – аталарга (отцам) – аталарыбызда (у отцов); аталардыкына (к отцам) и т.д.

В сравнении с флективными языками, **аффиксы** агглютинативных языков имеют **значимость отдельных граммем**.

К типологическим признакам агглютинативных языков относят: 1) сильное противопоставление корневых и служебных элементов. Корневые элементы являются неизменяемыми, а служебные являются изменяемыми. Или иначе, для агглютинативных языков характерна только внешняя флексия, внутренняя флексия отсутствует. Кроме того, корень, в отличие от флективных языков, существует как отдельное слово без служебных морфем. 2) отсутствие тесной спаянности аффикса с корнем или основой. 3) слабое противопоставление частей речи.

4) мало случаев согласования. 5) нет грамматической синонимии и омонимии. 6) мало сложных слов.

Несмотря на существенные различия, агглютинативные и флективные языки имеют и очень важные общие особенности, которые сближают их в грамматическом смысле: это наличие сильно развитой словообразовательной и словоизменительной аффиксации.

Кыргызский язык. «Талас өрөөнүндө кеңири айтылган Ажыбек датка – Саруу ичиндеги Алакчын уругунан. Ал, Кокон хандыгына жагып, датка деген наам алган. Анын Кудаяр, Нурак деген эки уулу жана бир кызы болгон. Саруу ичиндеги колпоч уругунан, XIX кылымда, Чоңду акын, Сокур калча, Назар деген акындар, манасчылар чыккан. Эшмамбет да ушул уруудан. Сол ичинде саруунун уругу көп. Булардын негизги жайлаган жерлери Талас өрөөнү, Ала-Бука, Жаңы Жол аймагы. Кетмен-Төбөдө, Ысык-Көлдө да саруунун уруктары бар» (Закиров, 2013, 221 б.).

Тема 3. Методы типологических исследований языков

В лингвистике существует ряд методов, которые применяются в зависимости от цели и объекта исследования языкового материала.

Единицы типологического сопоставления по Аракину В.Д.

Для сопоставительного исследования английского и русского языков В.Д. Аракиным выделено на всех уровнях языковой структуры единицы, которые имеют типологическую значимость. Эти единицы типологического сопоставления служат базой для сопоставления на соответствующих языковых уровнях (фонологическом, морфологическом, лексическом, грамматическом, синтаксическом).

Для отбора единиц типологического сопоставления служат следующие критерии: 1) функциональное тождество

сопоставляемых языковых форм понятийных категорий; 2) понятийные категории, выраженные разнообразными средствами обширных классов слов; 3) соответствия общего частному и наоборот.

Вопросы, задания и упражнения. Тексты и литература

Задания

Этап А

Задание 1. Выделите единицы типологического сопоставления.

Текст

Before Europeans journeyed west, or north in the case of Spanish adventures, the area we know as Kansas was already well known to the Native Americans that hunted, fought over, lived in, and marveled at the game-rich lands and vast sky.

During the centuries they lived here, the Indians learned to manage the land so that it remained a prairie, an unlimited source of food for vast herds of buffalo, antelope, elk, and themselves. They managed to keep the land from being overgrown with trees and scrub bushes by burning the prairie in early spring, before the grasses grew too tall and before ground-nesting birds laid their eggs. Controlled prairie fires still sweep over Kansas pastures. Trees, especially cedar, soon overgrow a prairie land that is not burned. Native Americans preserved their prairie and hunted the millions of bison, antelope, and other animals that lived in the sea of grass. They also fought one another over hunting rights to the plains, and fought the European invaders, and settlers, for the prairie (*Hann, D. Kansas Past Pieces of the 34th Star, viii*).

Текст

«Lituma versuchte ein Lächeln und gab der Indiofrau mit der Hand zu verstehen, daß sie gehen konnte. Sie schaute ihn an, ohne eine Regung im Gesicht. Sie war klein und alterslos, ihre Knochen wirkten zerbrechlich wie die eines Vogels, und sie verschwand fast unter den zahlreichen dichten Röcken und dem zerfransten Hut, der halb

heruntergerutscht war. Aber in ihrem Gesicht und in ihren runzligen Augen lag etwas Unzerstörbares.....

Ohne den Kopf zum Abschied zu neigen, drehte die Frau sich um und trat in den strömenden Regen hinaus.» (Vargas Llosa. Tod in den Anden. S. 14–15).

Текст

Из притч

Чжуан-цзы

«Однажды «Знание» отправилось в путешествие из дворца Хуань-ди в поисках понятия о том, что такое Дао. Оно добралось до Севера, где встретило «Возвышающегося Безумца», и спросило его: «Что такое Дао?». «Возвышающийся Безумец» ответил: «Да-да, я помню, что такое Дао, сейчас я отвечу тебе!», но он тут же забыл, что это такое. Тогда «Знание» отправилось на Юг, где встретилось с «Совершающим недеяние», и также спросило его о Дао. «Совершающий недеяние» с удивлением посмотрел на «Знание» и ничего не ответил, т. к. он не знал, что такое Дао. Вернувшись во дворец «Знание» спросило правителя: «Кто же из них был прав?» «Оба были правы», – ответил император. «Кто же был более прав?» – вновь спросило «Знание». «Более прав был «Совершающий недеяние», ибо если мы имеем знание о Дао, это означает, что мы не имеем знания о Дао, а «Возвышающийся Безумец» ещё не достиг этой степени понимания, но он также был прав, т. к. когда он потерял знание о Дао (забыл его), то постиг его на самом деле» (Семенов А. *Занимательная философия Мудрость Земли*. С. 49).

Задание 2. Выделите понятийные категории, которые отражены в различных формах морфем в предложениях на английском, немецком и русском текстах.

Задание 3. Какую понятийную категорию выражают выделенные вами морфемы? Можно ли считать, что английские, немецкие и русские формы функционально тождественны?

Задание 4. Найдите согласование как приём синтаксической связи в синтаксических структурах разных типов, выступающий

как критерий типологического сопоставления: как реализация общего в частном.

Этап Б

Для проведения этого этапа типологического анализа В.Д. Аракин обращает внимание на то, что в каждой единице типологического сопоставления имеются 3 признака: семантический, формальный и функциональный. Они имеют решающее значение для определения типологии языка и являются критериями для выявления межъязыковых сходств и различий.

Первый признак – семантический критерий, который предполагает анализ семного состава категории, который выступает в роли единицы типологического сопоставления.

Второй – формальный критерий, который предполагает анализ способов и средств её языкового выражения.

Третий – функциональный критерий, который требует определения места данной категории в системе каждого из сопоставления языков.

В общем, совокупность всех критериев для изучения любой исследуемой категории сопоставляемых языков, называется *содержательно-функциональным подходом*. Использование данного подхода характеризуется тем, что к анализу привлекаются все средства языкового выражения, в том числе и разнопорядковые средства (относящиеся к межуровневой синонимии).

Содержательно-функциональный подход сопоставления

(на примере категории определённости и неопределённости)

Грамматическая категория определенности и неопределенности характерна для немецкого и английского языков.

Для категории определенности и неопределенности (О/НО) самым унифицированным средством ее выражения в целом ряде языков (английском, немецком, французском, итальянском, испанском, венгерском, болгарском, албанском, румынском, македонском, норвежском, датском, шведском, сербском) является артикль, употребляющийся в пре- или постпозиции по

отношению к существительному. Рассматривая становление категории определенности и неопределенности в историко-типологической морфологии германских языков, О.И. Москальская относит категорию определенности и неопределенности в морфологическую категорию [Moskalskaja 1975]. Другие же относят ее к языковой понятийной категории, которая определяется как «семантическая оппозиция коммуникативно-оценочного порядка, сильный член которой – определенность предмета – маркирован наличием соотнесенности имени существительного как названия предмета с конкретным предметом действительности. Слабый член оппозиции – неопределенность – этого свойства не имеет» [Балин 1982, 8].

Для сопоставительного анализа языков рекомендуется рассматривать категорию О/НО как языковую понятийную категорию.

[Приведенные ниже задания 5, 6 адаптированы из учебного пособия: Резвецова М.Д., Афанастева О.В., Самохина Т.С. Практикум по сравнительной типологии английского и русского языков. 3-е изд., испр. – М.: Физматлит, 2009. – 176 с.].

Задание 5. Определите семный состав категории О/НО в её основных, противопоставленных друг другу значениях.

Английский язык	Русский язык
1. I thought I had shut the door But it is still open.	Я думал, что закрыл дверь , А она всё ещё открыта.
2. The earth rotates round its axis.	Земля вращается вокруг своей оси.
3. A man wants to see you. The man has called twice.	Какой-то человек хочет Вас видеть. Этот человек уже дважды заходил.
4. The telescope is an optical Instrument.	Телескоп – оптический инструмент.
5. He is a Russian . She is a teacher .	Он – русский . Она – учительница .
6. I had an egg for breakfast.	Я съел (одно) яйцо на завтрак.

Задание 6. Определите способы и средства выражения этих значений в английском и русском языках.

Какие средства используются в русском языке для передачи значений английских артиклей?

Отрывки из старинных английских баллад (Английская поэзия в русских переводах. – М., 1981. С. 29).

I'll tell you a story a story anon Of a noble prince And his name was King John. There rose a king in Scotland, A fell man to his foes... The king rode, and was angry, Black was his brow and pale, To rule in a land of heather And lack the Heather Ale.	Хочу рассказать Вам былинку одну , Как жил-был король Иоанн в старину. Пришёл король шотландский, безжалостный к врагам... Король глядит угрюмо: «Опять в краю моём Цветёт медвяный вереск, А мёда мы не пьём!»
--	--

Задание 7. Определите место категории О/НО в английском и русском языках.

Задание 8. Определите способы и средства выражения категории определенности и неопределенности в немецком языке и способы их передачи на русский язык:

Русский язык. (1) Из-под крайнего лемеха вдруг что-то блеснуло, словно **рыбка** метнулась на волне пласта, вспыхнуло огнем в зеркале лемеха и сразу юркнуло в борозду. (2) Я одним махом спрыгнул с плуга, бросился к тому месту и вытащил из земли **тяжелый металлический обломок удлиненной формы**. Это было что-то такое красивое, я был так восхищен, что от радости вскинул руки и крикнул: – «Золото!» ... (3) Я протянул ему на ладони эту **золотистую, красивую вещь** (с. 592). ... (4) **Другой металл** давно бы съела ржавчина, а это сохранилось, потому что чистое золото (с. 593). ... (5) Этот обломок и есть золотая рукоять ханского меча (с. 593). ... (6) Абакир взял обломок, подержал его, взвесил на руке (с. 593) (*Ч. Айтматов. Верблюжий глаз. Фрунзе. Изд-во «Кыргызстан», 1971. С. 592 – 593*).

Немецкий язык: (1) Plötzlich blitzte unter dem äußersten Schar etwas auf, als schnelle **ein Fisch** aus der Erde, spiegelte sich im blanken Stahl und tauchte sofort wieder in der Furche unter. (2) Ich sprang mit einem Satz vom Pflug, lief zu der Stelle und zog **ein schweres, längliches Metallstück** aus der Erde. Es war so schön, und ich war so entzückt, daß ich vor Freude die Arme hochriß und schrie: “Gold!” (Das Kamelauge, S. 256) ... (3) Ich hielt ihm **das goldglänzende Stück Metall hin**. ... (4) **Ein anderes Metall** hätte längst der Rost zerfressen, aber das hier ist unversehrt geblieben, weil es reines Gold ist. ... (ebd., 256). ... (5) Und **dieses Metallstück** ist so ein Goldgriff. ... (6) Abakir nahm **das Metallstück**, hielt es und wog es in der Hand (ebd., 256) (*Tschingis Aitmatow. Das Kamelauge. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Hartmut Herboth. S. 256*).

Задание 9. СРС: Рассмотрите статус категории определённости-неопределённости в системе современного английского и русского языков, или немецкого и русского языков. Напишите эссе по этому вопросу.

Используйте материалы учебного пособия:

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германский и русский языки). Имя. 2018. § 5. С. 170–178;

статьи: *Мурашов Р.З.* Контрастивно-топологический взгляд на категорию определённости – неопределённости. Категория определённости // Вестник Башкирского университета. 2016. Том 21, № 2. С. 477–485; *Огуречникова Н.Л.* Лексическое и грамматическое в содержании английских артиклей // Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. Т. III. Ч. 3. – СПб., 2007. С. 178–188; и др. научные источники.

Квантитативная типология языков

Дж. Х. Гринберга и его метод

Джозеф Харольд Гринберг и его квантитативный подход к типологии и описанию языковых универсалий в истории современных типологических исследований привел к возникновению квантитативной типологии.

Данный метод успешно используется в информационно-коммуникативных технологиях современной лингвистики *по компьютерному моделированию речевой коммуникации, в компьютерной лингвистике.*

Метод Дж. Гринберга описан в статье «Квантитативный подход к морфологической типологии языков» (1963), который он предлагает, опирается в своей основе на метод Э. Сепира, но с некоторыми изменениями. Каждая единица получает достаточно точное определение посредством исчисления числового индекса, основанного на относительной частотности этих двух единиц в отрезках текста.

В основе его методологии классификации языков 5 признаков: 1) сложность слова, 2) способ связи, 3) наличие / отсутствие деривационных и конкретно-реляционных понятий, 4) порядок следования подчиненных элементов по отношению к корню, 5) способ установления связи между словами. Квантитативный метод основывается на анализе существующих в тексте отношений между единицами [Гринберг 1963, 60 – 94].

Каждый признак характеризуется через отношение: «количество X по отношению к количеству Y». Каждая единица получает строгое количественное определение, выраженное в соответствующем числовом индексе.

Каждый типологический индекс (всего их в его работе 10) определяется на основе относительной частотности сопоставляемых единиц объемом в 100 слов. В общей сложности были охарактеризованы следующие типологические индексы:

1) **M/W – индекс синтеза.** **Степень синтеза или общая сложность слова.** Например, англ. sing-ing «пение» содержит две морфемы, но образует одно слово. Отношение M/W, где M – число морфем, а W – число слов (ср. англ. word «слово»), является мерой синтеза и называется индексом синтетичности. Низшим пределом его является 1,00, поскольку каждое слово должно содержать, по крайней мере, одну значимую единицу. Высший предел теоретически отсутствует, но на практике величины выше 3,00 встречаются редко. Показатели этого индекса для аналитиче-

ских языков будут низкими, для синтетических – более высокими, а для полисинтетических – самыми высокими.

2) **A/J – индекс агглютинации.** Способ связи. На одном полюсе здесь находятся языки, в которых значимые элементы, соединяясь, не изменяются совсем или изменяются незначительно (определение агглютинации). Индекс агглютинации – это отношение числа агглютинативных конструкций к числу морфных швов. Число морфных швов в слове всегда на единицу меньше, чем число морф. Так, в *leaves* две морфы, но только один морфный шов. Индекс агглютинации – A/J, где A равно числу агглютинативных конструкций, а J – числу швов между морфемами (англ. *juncture* «стык, шов»). Язык с высоким индексом агглютинации является агглютинирующим, а язык, имеющий малый по величине индекс – фузионным. Чем ниже первый индекс (индекс синтетичности), тем меньше фиксируется границ между морфами и тем менее важен для характеристики языка второй индекс – индекс агглютинации. Если язык достигает теоретически низшего предела в синтетическом индексе (1,00), исчисление второго индекса становится невозможным, поскольку это означает, что никаких границ между морфемами вообще нет. Иными словами, индекс агглютинации становится равным 0/0, что бессмысленно. При исчислении индекса агглютинации не принимались во внимание различия между степенью агглютинации, которые можно обнаружить в конструкциях, включающих понятия групп II, III и IV у Сепира, и которые фигурируют в окончательной формулировке его классификации].

Дж. Гринберг подробно характеризует и последующие параметры: 3) **R/W – индекс словосложения**; 4) **D/W – индекс деривации**; 5) **I/W – индекс преобладающего словоизменения**; 6) **P/W – индекс префиксации**; 7) **S/W – индекс суффиксации**; 8) **O/N – индекс изоляции**; 9) **Pi/N – индекс словоизменения в чистом виде**; 10) **Co/N – индекс согласования**. [Он отмечает, что «третий параметр соответствует наиболее точно тому, что для Сепира было центральным признаком при классификации языков, – это наличие или отсутствие **деривационных и конкретно-реляционных понятий**. Мы исходим из возможности

исчерпывающего деления морфем на три класса: корневые, деривационные и словоизменительные. Каждое слово должно содержать по крайней мере одну корневую морфему, и многие слова во многих языках больше ничего и не содержат. Наличие в слове более чем одной корневой морфемы называется **словосложением** (compounding). Указанное явление можно легко измерить при помощи **структурного индекса** (compositional index) R/W , где **R** равно числу корневых морфем (ср. англ. root «корень»), а **W** равно числу слов. Второй класс морфем – деривационные морфемы. Примерами деривационных морфем в английском языке могут служить *re-* в *re-make* «переделать», *-ess* в *lion-ess* «львица», *-er* в *lead-er* «предводитель». **Деривационный индекс** D/W – отношение числа деривационных морфем (англ. derivational «словообразовательный, деривационный») к числу слов. Языки с высоким D/W принадлежат к сложным, или деривационным.

Словоизменительные морфемы образуют третий класс. Примеры из английского языка: *-s* в *eats* «ест» и *-es* в *houses* «дома». **Словоизменительный индекс** I/W есть отношение числа словоизменительных морфем (англ. inflectional «словоизменительный») к числу слов. Смешанно-реляционные типы обязательно характеризуются довольно высокой величиной индекса словоизменения; обратное отношение верно не всегда.

Четвертый параметр связан с **порядком следования подчиненных элементов по отношению к корню**. Основным различием здесь является различие между использованием префиксов и суффиксов.

Префиксальный индекс P/W представляет собой отношение числа префиксов к числу слов, а **суффиксальный индекс** S/W – отношение числа суффиксов к числу слов.

Последний параметр имеет дело со способами, используемыми в различных языках для установления связи между словами, вводящий критерии как синтаксического, так и морфологического порядка.

Тесты и задания. Тексты и литература

А. Тест. Выберите правильный ответ:

1. Как называется метод Дж. Гринберга в описании типологии и описании языковых универсалий?

- а) типологические квантитативные индексы
- б) дистрибутивный анализ
- в) сравнительно-исторический метод
- г) компонентного анализа метод

2. Какие методы сравнения используются в лингвистических исследованиях?

- а) метод корреляции
- б) сопоставительно-типологический метод
- в) метод детерминанты
- г) метод типологических индексов

Б. Задание. СРС. Какие признаки берутся за основу в квантитативном методе Джозефа Гринберга? Прочитайте его «Квантитативный подход к морфологической типологии языков» (1963) и составьте собственное мнение.

В. Задание. СРС. Проведите типологический анализ с применением квантитативного метода Дж. Гринберга.

1. Для практического анализа возьмите отрывок текста “*Just carry water!*” и притчи на русском языке «*Просто носи воду!*» (URL: https://pritchi.ru/id_3239).

2. Отсчитайте в каждом отрывке по 100 слов.

3. Затем, в результате подсчета морфем в английском языке в данном тексте найдите количество **морфем**.

4. Используя отношение M/W , где M – число морфем, а W – число слов, то получите значение индекса синтеза – (?).

5. Тот же самый подсчёт проведите в отрывке в 100 слов из притчи на русском языке «*Просто носи воду!*» (URL: https://pritchi.ru/id_3239).

6. При подсчете подсчитайте количество **морфем** в русском тексте.

7. Используя отношение M/W , где M – число морфем, а W – число слов, получите значение индекса синтеза – (?).

8. Разница в индексах синтеза в английском и русском языках должно составить определённое количество.

9. Исходя из полученных значений, сделайте выводы о типе языка, о языковом типе английского, немецкого и русского языков.

10. Определите на основе количественного анализа по методу Дж. Гринберга к какому флективному типу можно отнести сопоставляемые языки.

11. Определите на материале английского и русского языков показатели по формуле M/W – индекса синтеза.

12. Покажите, каковы степень синтеза или общая сложность слова для аналитических и синтетических языков.

13. Исходя из полученных значений, сделайте выводы о типе языка, о языковом типе английского и русского языков, и определите к какому флективному типу можно отнести сопоставляемые языки.

Текст

Just carry water!

Once, God entrusted one man to work. He gave him seeds and said to sow them in a field. After that, the man should carry water and pour the whole field daily and weekly. The man set to work with pleasure: day by day, he carried water with all his might, so that by the end of the week he would pour the whole field. With heart and soul, he did this for many weeks. Due to yoke, his shoulders became stronger. Every day the man returned home tired. At first, he did this with great joy, realizing that he thereby serves God. He was looking forward to seeing beautiful flowers about to grow from those seeds. But May, June, July, August have passed - and the field was only overgrown with weeds. Now the man was returning home, not just exhausted, but with the feeling as if the day had been wasted. The man thought, "I have been carrying this water for so long, but all to no avail! Is this all pointless? Should I do something else, something more productive?"

These thoughts discouraged the man from continuing the work entrusted to him by God.

«Why bother so,» the man went on, «I worked so hard for so long, but I can't see the result.» It is better not to overwork, and carry less water».

Thinking this way, he nevertheless decided to turn to God in prayer and tell him about his concerns:

«Oh Lord, I have been serving you so long and hard, I have put all my energy into the task that you gave me». Although so much time has passed, I have not managed to grow a single flower in my field. What am I doing wrong?»

Then God answered him with understanding and sympathy: «My friend! When I offered you this work, you readily agreed. I told you to carry water as long as you could – and you did. I never told you to grow a whole field of flowers at any cost. Why are you now coming to me crestfallen, thinking that you failed me? Is this really so? Look at you. You have become so strong and agile. Your arms are ruder and your legs are sturdy. Due to constant efforts, you have become stronger, and your abilities today are much superior to those that you had before you started work. Now you know how to pour, so as not to erode the soil, and so that there is enough water everywhere. Yes, you really did not grow flowers, but I expected from you in the first place not this, but obedience, faith and trust in me. You did it. I am pleased with you. Therefore, tomorrow the first flowers will bloom in your field. You just did not notice how their buds sprang up among weeds». (Translated by Katasonova Tatiana).

На русском языке притча «Просто носи воду!» (URL: https://pritchi.ru/id_3239).

Г. Задание. Определите на материале английского и кыргызского языков показатели по формуле A/J – индекс агглютинации. Способ связи.

Текст на кыргызском языке

«...Сапарбекти «Түрк тилдүү элдердин музыкасы» аттуу эл аралык конференциясына чакыртты. Университеттин эл толгон көлөмдүү залында Сапарбек эл аралык илимий коомчулуктун алдында он мүнөт «Каныкейдин Тайторуну чаптырышын» айтып берди. Жымжырт болуп, кунт угуп олтурган залдагы эл, Сапарбек «Манасты» айтып бүткөндө дүркүрөтүп кол чаап, танапис учурунда тегеректеп алып, кызыгышты.

Англиянын абройлуу «Индепендент» гезитине «Түрк тилдүү дүйнөнүн музыкасы, Брюней галереясы, Лондон» аттуу

2006-жылдын 7 февралында чыккан макаласында кабарчы мындай деп жазган: «...Андан соң биз Азиянын сырдуу жүрөгүнө сүңгүлдүк. Өзбек дутарын черткен устат жана шакирт дуэти кийин, сахнага Кыргыз эпосунун айтуучусу, көрктүү адемдүү чапан кийген, жашы жетимиштен ашкан Сапарбек Касмамбетов чыкты. Кыргызстандын «Манас» эпосу бир жумага созулаары айтылып жүрөт, бирок бул жерде айтылган 10 мүнөттүн өзү эле эсте калаарлык болду: колдун жаңсоосу менен коштолгон, кайрыктары кайталанган саптар, кан кызыткан майдандан кабар берип, кулакка аттын дүбүртү угулду».

«Then we went deeper into the mysterious heart of Asia. After a mistress-pupil duet on the Uzbek dutar, the richly robed septuagenarian Sparbek Kasmambetov, a Kyrgyz epic reciter, took the stage/ Kyrgyzstan's Manas epic is said to last a week, but the 10 minutes here were remarkable enough: a repetitive chant, with gestures, conveying the thrill of combat and the exhilaration of a galloping horse». (By Michael Church. Musik Of The Turkic Speaking World, Brunet Gallery, London, Published: 07 February 2006). (Асангул Абдыгулова. Жашоомо сыйкырчыны берген экен... Манасчы төкмө акын Сапарбек Касмамбетовду эскерүү, макалалар топтому (1934–2020). Б.: «Улуу тоолор», 2021. Б. 117–118).

Д. Задание. СРС. На основе типологического анализа текстов «Ущелье сказка», «Just carry water!», «Länder, in denen man Deutsch spricht» определите характерные черты для флективных языков: а) морфологическую омонимию; б) синтетический характер аффиксов; в) морфологическую синонимию; г) спаянность; д) типологический индекс по квантитативному методу Джозефа Гринберга.

Текст на русском языке

Ущелье Сказка

Ущелье Сказка находится недалеко от села Тосор. Его название полностью себя оправдывает. Вы попадете в один из нерукотворных сказочных городов.

Тут Вы увидите каньон под названием «Китайская стена» протяженностью 5 километров, она как будто охраняет покой спящих замков и удивительных зверей, созданных самой

природой из красной глины и песчаника – слонов, бегемотов, змей и каких-то совсем невиданных животных.

А на повороте к этому волшебному уголку находится прекрасное место для отдыха и купания, где Вы на обратном пути можете расслабиться, смыть с себя дорожную пыль, заглянуть в несколько мелких гротов и внезапно заметить, что Вы провели у воды не час, как планировали, а целых полдня.

Отсюда открывается просто необыкновенный вид на величественную панораму озера и голубые шапки гор. Мягкие породы различных оттенков очень податливы действию внешних сил. После очередного дождя рельеф «Сказки» действительно может заметно измениться. А оттенки цветов на склонах каньона могут разительно поменяться и при сильных порывах ветра. Больше того, оставаясь в Сказке при полном штиле и ясном небе с утра до вечера, наблюдателю каждый час будут открываться новые подробности пейзажа. Они будут по-разному высвечиваться движением солнца по небосводу. И движением теней по земле [URL: https://www.issykkul.biz/issyk-kul6/ekskursii/ushiel6e_skazka.aspx].

Текст на немецком языке

Länder, in denen man Deutsch spricht

Die deutsche Sprache ist in der Welt besonders weit verbreitet und ist deswegen in vielen Staaten als Amtssprache anerkannt. In Deutschland, Österreich und Liechtenstein ist Deutsch die einzige Amtssprache.

In der Schweiz ist Deutsch neben Französisch, Italienisch und Rätoromanisch Amtssprache. Dabei ist es in 17 von 26 Kantonen alleinige Amtssprache und in vier weiteren neben anderen Sprachen Amtssprache.

In Luxemburg genießt Deutsch neben Luxemburgisch und Französisch, in Belgien neben Niederländisch und Französisch den Status einer Amtssprache.

In Namibia als ehemaliger deutscher Kolonie befindet sich ebenfalls eine kleine deutschsprechende Minderheit.

Hochdeutsch ist zu dem Arbeitssprache der Europäischen Union und der Vereinten Nationen.

Литература

Greenberg J. H. Language Universals, with special reference to feature hierarchies. The Hague Netherlands. Mouton, 1966. 89 p. Stanford University. Stanford. CA

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: Часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. Тема 3. § 2. Квантитативная типология языков Дж. Х. Гринберга и его метод С. 73–77; Тема 2. § 4. Флективные языки. С. 62–64.

Тема 4. Морфологический тип немецкого, английского и русского языков

В системной классификации современные германские языки располагаются по степени изоляции: исландский → немецкий → нидерландский → фризский → шведский → норвежский → датский → английский → африканс.

Далеко отстоят друг от друга в своем развитии генетически односистемные, близкородственные немецкий и английский языки [Ермолаева, 1987].

Русский и немецкий языки относятся к флективным языкам, поскольку флексия в них является основным средством выражения грамматических отношений. Но они в то же время политипологичные языки, так как содержат некоторые признаки языков других типов. Так, например, отдельные флексии имеют характер агглютинативных аффиксов. В немецком языке это суффикс претерита **-te** (*machte*); в русском – суффикс, обозначающий 2 л., мн. ч. императива **-те** (*пишите, читайте*). Аналогичный характер имеет и суффикс **-л** в прошедшем времени глаголов в русском языке.

Некоторые из типов сложных слов в немецком языке напоминают инкорпорирующие комплексы: *Handwerker, Schreibtisch* [Гулыга, Шендельс, 1976]. В русском языке, например, такие слова, как *рукоприкладство, водоворот*. В английском сло-

восочетание *the kind old man's answer* также представляет собой инкорпорирующий комплекс.

В языках можно наблюдать некоторые черты и других морфологических типов. Например, черты изолированности проявляются в немецком языке в словосочетаниях: *sehr schön, schon gut*. В русском языке по такой модели могут быть построены не только словосочетания, но и предложения: *рано вечером; здесь очень тепло*.

Немецкий и русский языки являются языками флективными. В этих языках флексия – ведущий способ оформления слов. Однако сходство немецкого и русского языков как флективных языков относительное, так как в немецком языке флективная система беднее, чем в русском.

Сопутствующими способами оформления слова (в небольшом объеме) являются в обоих языках инкорпорация, агглютинация и изолирование.

Русский язык является флективно-синтетическим языком.

Английский язык в этой классификации также относится к флективным языкам, но к их аналитическому подтипу, равно как и немецкий язык. Они являются флективно-аналитическими языками. Но немецкий язык имеет больше флексий, нежели английский язык.

Промежуточное положение английского языка между традиционным флективным типом и изолирующим подтверждается тем, что в нем слабо представлено согласование, для него характерен твердый порядок слов, ему свойственна краткость слова – все это признаки изолирующих языков. [В отношении последнего признака (краткости слов) Ш. Балли отмечал, что английский язык, подобно китайскому, решительно склоняется в пользу односложных слов. Но этой тенденции противостоит заимствование этим языком многосложных слов из латинского и французского языков].

Наибольший удельный вес в процессе формирования типологических характеристик английского языка приходится на новоанглийский период. По своему типологическому охвату

новоанглийский период превзошел каждый из предшествующих периодов (среднеанглийский и древнеанглийский).

К этому периоду дальнейшего формирования и становления английского языка можно причислить следующие типологические отличительные признаки: 1. Прерывистость, аналитичность форм – способность вклинивания наречного элемента внутрь формы, например: Perfect: The postman has just come. Continues: The mist was rapidly turning into a thick fog. Postpositions: He came quickly in. 2. Дистантность аналитических форм, которая вытекает из прерывистости: Prepositions: Who are you speaking about? Inflexion: He will be here in a month or two's time. Prime Minister of England's statement.

3. Инкорпорирующая связь, которая вытекает из дистантности и представляет переход к особому рода синтаксической модели. Она проявляется в стирании четких граней между дополнением и определением в функции адъективных лимитаторов имени (language structures peculiarities).

Особенностью такого рода инкорпорации является: 1) сохранение указателя множественности, утраченного истинно прилагательным, выступающим во фронтальной позиции к определяемому слову – иначе говоря, отсутствие числового согласования, свойственного определяемому и определяющему слову; 2) расширение адъективных слов (включение в них существительных типа structures и других частей речи), способных лимитировать значение субстантивного элемента (peculiarities) как опорной единицы речи; 3) фронтальная позиция адъективных слов (language structures); 4) четкое противопоставление «адъективность – субстантивность» (language structures – адъективность, peculiarities – субстантивность).

Такое противопоставление строится по принципу сужения, когда опорно-смысловая единица (peculiarities) сужает свое относительно неопредельное значение за счет конкретизирующих ее ограничителей (language и structures), каждый из которых функционирует по строго определенной модели словосложения.

Именно это и позволяет заключить, что в данном случае имеет место не столь корневое словосложение (ср. нем. Bestandteile),

сколько своего рода инкорпорация дополнения в состав подлежащего, осуществляемая через расширение определительных связей.

Языку свойственны две формы структурной интеграции: 1) субординированная; 2) автономная.

Первая форма (субординированная) предполагает подчинение всех структурных компонентов опорно-стержневому центру (красный берет, five story buildings project).

Вторая форма структурной интеграции – автономная, предполагает относительно самостоятельное функционирование каждого структурного компонента (country girl, плащ-палатка).

Формирующая сторона языка сконцентрирована в его структурных типах: 1) субординирующих, объединяющих синтетические (флективные) и инкорпорирующие языки; 2) автономных, объединяющих корневые и агглютинативные языки.

Аналитический тип в силу своей транзитивности не является самостоятельным. Он наиболее ощутимо включает в себя элементы субординирующего и автономного типов, и всякий раз свяжет их переходом друг в друга.

Таким образом, на морфологическом уровне отсутствие системы флексий у слова в английском языке (аналитический тип) и обуславливает его «связанность» в предложении, месторасположение каждого слова в нем фиксировано, слово не обладает никакой автономностью.

В немецком языке (аналитическо-флективный тип), слово частично автономно на уровне словосочетания, что и обуславливает несколько промежуточное положение немецкого языка между языками с ярко выраженным закрепленно-напряженным строем и языками с автономно-собранным строем, каким является русский язык, в котором слово автономно на уровне предложения (синтетическо-флективный тип) [см.: Абдрахманова 2018, с. 87 – 90].

Тесты и задания. Тексты и литература

А. Тесты

1. Морфологический тип английского языка:

а) флективно-синтетический

- б) флективно-аналитический
- в) синтетически-флективный
- г) агглютинативный

2. Морфологический тип немецкого языка:

- а) флективно-синтетический
- б) флективно-аналитический
- в) синтетически-флективный
- г) изолирующий

3. Морфологический тип русского языка:

- а) флективно-синтетический
- б) флективно-аналитический
- в) инкорпорирующий
- г) синтетически-флективный

Б. Задание СРС. На основе типологического анализа представьте характеристику морфологического типа немецкого, английского и русского языков на основе текстов, которые приведены ниже.

Русский язык. Текст «Легенда о появлении первого комуза»

В давние-давние времена среди гор, возле чистого озера жила прекрасная девушка. Была она светла, как утро, стройна, как кипарис, а голос ее звучал, как серебряный колокольчик. Как-то мимо проезжал молодой охотник и увидел ее, с первого взгляда влюбился в юную красавицу и решил жениться на ней. Но не знал юноша, как выразить девушке свою любовь. В глубокой любовной тоске сидел он у ручья под урючиной и вдруг услышал дивные звуки. Подняв глаза, молодой человек увидел, что ветви урючины перетянуты чем-то, словно нитями, и в них звучит ветер волшебным пением. Сначала он не мог разглядеть, из чего сплетены тонкие, дивно звучащие нити. Только потрогав их, увидел, что это высохшие козьи кишки. Видимо, какой-то хищник, затащив жертву на дерево, о сучки распорол брюхо, и кишки, зацепившись за ветви, высохли, натянулись и превратились в струны, решил юноша. Охотник, пораженный красотой звука, отломил от урючины сухой ствол и придал ей форму слезы, натянул струны и спел красавице о своей любви. Очарованная красотой мелодий, она

стала его женой. Это был самый первый в истории комуз, инструмент, рожденный природой и человеком для пробуждения любви в сердце красавицы [URL: https://vk.com/@-190862127-legenda-proishozhdenie-kyrgyzskogo-temir-komuza?ref=group_block].

Английский язык. Текст «The Potato King»

At age 20, Junius Groves, born a slave in Kentucky, walked from his home state to Kansas. He arrived at Edwardsville, near Bonner Springs, in 1879 with 90 cents, a strong will and a goal to have his own farm. He worked two jobs, one as a farm laborer and the other for himself on an additional nine acres that he rented. That year his labor earned him a \$125 profit on white and sweet potatoes. He married Matilda Stewart of Kansas City, on May 9, 1880. The couple worked the fields side by side, renting land and buying more when they could. By 1900 they owned more than 500 acres.

Two years later, renowned agricultural scientist George Washington Carver named Junius Groves the “Potato King”. His harvest had exceeded that of any other farmer on record in the world. He was such a prolific producer that the Union Pacific Railroad built a spur line across his property just to haul his potatoes (*Hann, David. Kansas Past Pieces of the 34th Star*).

Текст Friedrich Schiller «Kabale und Liebe»

Die Arbeit an «Kabale und Liebe» began Friedrich Schiller 1782 in Oggersheim, wo er mit seinem Freunde Andreas Streicher nach der Flucht aus Stuttgart Aufenthalt genommen hatte. Als der Dichter im Dezember des gleichen Jahres nach Bauerbach auf das Gut der Frau von Wolzogen übersiedelte, nahm er das angefangene Werk mit und schloss se Mitte Februar 1783 ab. Ende April und Anfang Mai nahm er es jedoch wieder vor, um Änderungswünschen zu entsprechen, die v. Dalberg, der Intendant des Mannheimer Nationaltheaters, für die Bühnenaufführung geäußert hatte.

Das Stück wurde zum ersten sozialen Drama der deutschen Literatur geworden.

Nachdem schon am 15. April 1784 die Uraufführung des Stückes in Frankfurt stattgefunden hatte, wurde es unter dem zugkräftigeren Titel «Kabale und Liebe», den der Schauspieler Iffland vorgeschlagen hatte, am 17. April 1784 am Nationaltheater Mannheim in Anwesenheit des

Дichters aufgeführt. Nach Streichers Bericht erhoben sich nach dem zweiten Akt alle Zuschauer von den Sitzen und brachen in stürmisches Beifallrufen aus.

«Kabale und Liebe» eroberte sich rasch die Bühne. In Berlin wurde das Stück 1784 in einem Monat sieben Mal gespielt.

In Stuttgart blieb es auf Befehl des Herzogs verboten.

Im Druck erschien «Kabale und Liebe» zur Ostermesse 1784 in der Schwan'schen Hofbuchhandlung in Mannheim. Eine englische Übersetzung kam 1795 heraus, eine französische folgte im Jahre 1799 (*Nachbemerkung. Anmerkungen von Walter Schafarschik // Friedrich Schiller: Kabale und Liebe. Ein bürgerliches Trauerspiel. Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart Durchgesehene Ausgabe 2001. S. 141 – 142*).

Литература

Абрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: Часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. Тема 4. Типологические черты германских языков. § 1. Общие типологические черты германских языков. С. 77–80. § 2. Общегерманские явления в немецком и английском языках. С. 80–87; § 3. Морфологический тип немецкого, английского и русского языков.

Повторить: тему 2. § 4. Флективные языки. С. 62–64.

РАЗДЕЛ 2. ТИПОЛОГИЯ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

Тема 5. Типология грамматических категорий русского и английского языков

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ И ЕГО ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ

Имя существительное в русском языке характеризуется наличием трех грамматических категорий: 1) категории падежа, выраженной парадигмой склонения, состоящей из шести падежей; 2) категории числа, состоящей из двух чисел – единственного и множественного; 3) категории грамматического рода, представляющей три рода – мужской, женский и средний, имеющие соответствующее морфологическое выражение.

В отличие от русского, имя существительное в английском языке характеризуется наличием двух грамматических категорий: 1) категории числа, состоящей из двух чисел – единственного и множественного; 2) категории детерминативности (определенности – неопределенности), выраженной артиклями в препозиции.

Категория падежа

Категория падежа – грамматическая категория имени, выражающая его синтаксические отношения к другим словам в высказывании или к высказыванию в целом. Количество падежей неодинаково в различных языках, и этот факт может рассматриваться как один из критериев типологической характеристики морфологической системы данного языка, так как наличие или отсутствие падежей связано с наличием, отсутствием или слабым развитием предлогов. Так, например, в финском языке, где число падежей существительных равно 14, предлоги очень малочисленны. В английском же языке с его ограниченной системой падежей число предлогов значительно. Существуют языки, в которых падежная система в существительном вовсе отсутствует, как, например, в болгарском, итальянском, французском языках.

В русском языке категория падежа представлена 6 падежами – именительным, родительным, дательным, винительным, творительным и предложным. Рассматривая значение каждого отдельного падежа как особой грамматической категории, можно увидеть, что оно имеет комплексный характер и состоит из ряда более мелких созначений, которые, однако, не могут быть далее разложены.

Например, в качестве одного из таких созначений можно назвать предметность, поскольку категория падежа свойственна именам существительным обозначающим предметы и явления.

Другим созначением может быть названа принадлежность существительного к определенному грамматическому роду.

Третьим созначением является выражение числа – единственного или множественного.

Четвертым созначением может быть названа одушевленность или неодушевленность, получающая свое выражение в той или другой форме, и т. д. Эти созначения называются семами. Итак, под понятием сема понимается минимальный, далее - неделимый элемент грамматического значения.

В русском языке категория падежа характеризуется наличием следующих сем: предметности, рода, числа, одушевленности/неодушевленности. Помимо сем, характеризующих значение падежа вообще, каждый из существующих в русском языке падежей характеризуется рядом собственных, свойственных только ему сем. Так, например, для винительного падежа характерна сема «направленность действия». Одной из сем родительного падежа является сема «принадлежность» и т. д.

Вопрос о категории падежа в английском языке до настоящего времени носит дискуссионный характер. В зависимости от подхода автора к этой проблеме, английский язык наделялся различным числом падежей. Так, М. Дейчбейн, допуская понимание падежа как сочетания предлога с существительным в начальной форме, полагал, что в английском языке существует четыре падежа: именительный, родительный, дательный и винительный. Однако такая трактовка проблемы падежа представляется в корне неверной, поскольку под падежом понимается словоформа,

в которой имеется соответствующая падежная морфема, в случае английского языка ->s.

Почти общепринятой считается точка зрения, согласно которой в составе существительных имеется класс слов, изменяющихся по двум падежам – именительному и притяжательному, оформленному морфемой <s. Это класс существительных одушевленных и существительных семантического поля «время». Таким образом, с точки зрения типологической характеристики категории падежа в имени существительном можно отметить, что в английском языке все существительные делятся на два класса: слова, обозначающие предметы неживые, не имеющие категории падежа, и слова, обозначающие предметы живые и время, имеющие два падежа – общий и притяжательный. Семы притяжательного падежа следующие: предметность, одушевленность, притяжательность, субъектность и объектность.

Согласно точке зрения Г.Н. Воронцовой, А.М. Мухина, Л.С. Бархударова, в системе существительных современного английского языка категория падежа больше не существует. Она прекратила свое существование еще в среднеанглийский период. Сохранившаяся от древнеанглийского периода морфема – es > <s представляет собой не что иное, как притяжательный суффикс, который, вследствие своей однозначности (сема притяжательности) и способности присоединяться к корневой морфеме без ее видоизменения, носит агглютинативный характер.

Если признать эту точку зрения справедливой, что вполне соответствует современному состоянию системы имени существительного в английском языке, тогда следует сделать вывод, что категория падежа в системе имени существительного фактически не существует. В то же время в системе имени сложилась новая грамматическая категория – категория притяжательности, имеющая свое материальное выражение в виде морфемы <s, носящей агглютинативный характер.

Компромиссная точка зрения предложена М.Я. Блохом (1983): он считает, что в современном английском система падежа представлена двумя подтипами:

1. Падеж слова (96 %).

2. Падеж фразы (4 %) – маркированная форма, используемая преимущественно в стилистически окрашенных контекстах.

Категория падежа представлена в системе личных местоимений английского языка двумя падежами – именительным и объектным – с основными семами предметности, числа и направленности.

Задания и упражнения. Тексты и литература

А. Упражнение. Поставьте существительные в нужном падеже. Выделите окончания. Сопоставьте с падежами в английском языке

О безупречной репутаци_ , в крайнем случа_ , висеть на ше_ , деревья в ине_ , присутствовать на собрани_ , о новом четверостишь_ поэта, ехать по магистрал_ Брест – Москва, проходить таможенный пост на границ_ , цыплят по осен_ считают, в ином смысл_ , поговорить о дочер_ , беседовать насчёт гуманитарной помощ_ , вымокнуть под ливн_м, из-за чрезмерной сухост_ , о цел_ поездк_ , любоваться видом в Замоскворечь_ , приехать из Наровл_ , о Григори_ , о Серге_ , о Клавди_ Кузьминичн_ , жить в роскош_ , в обыча_ , на тарантас_ , о нашем кра_ , по мысл_ учебного, находиться в караул_ , встретиться на тропинк_ , беседовать с князем Галицын_м, сражение под городом Галицын_м, держать вопрос на контрол_ , сказано в летопис_ , в нашей област_ , спрятаться в галере_ , около знамен_ , вокруг лошад_ , в карман_ гимнастёрк_ .

Б. Сопоставьте падежи в русском и немецком языках на основе текстов на исходном и переводящем языках:

Русский язык. «Мимо единственного на полустанке фонаря косяками проносились охапки сырых тополиных листьев. В эту ночь тополя роняли листву. Прямые и стройные, как шомпола, упруго раскачивались они на ветру, и шум их высоких вершин напоминал отдалённый рокот моря.

Темна ночь в ущелье Чёрной горы. Но ещё непроглядней она на маленьком полустанке под горой. Время от времени темнота словно колышется от света и грохота поездов; поезда проносятся дальше, и снова на полустанке темно и безлюдно» (Ч. Айтматов. Лицом к лицу. С. 396).

Немецкий язык. «Um die einzige Laterne der kleinen Bahnstation schwebten dichte Schwärme grauer Pappelblätter zur Erde.

In dieser Nacht verloren die Pappeln ihr Laub. Schlank und rank wie Ladestöcke, wiegten sie sich federnd im Wind, und das Rauschen ihrer hohen Wipfel erinnerte an ferns Meeresbrausen.

Dunkel war die Nacht in der Bergschlucht Tschornaja Gora. Doch noch undurchsichtiger war sie auf der kleinen Bahnstation am Fuße des Gebirges. Von Zeit zu Zeit erzitterte die Finsternis unter dem Licht und dem Donnern durchfahrender Eisenbahnzüge. Die Züge rollten davon, und wiederwar es auf der Station dunkel und menschenleer» (Tschingis Aitmatow. Aug in Auge. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Hartmut Herboth. S. 7.).

В. Задание. Сопоставьте категории падежа в русском и английском языках

Отчет Бена
Машина моего отца
Крыша дома
Ошибки студентов
Дом Моники и Питера
Пятикилометровая дистанция
Хвост кошки
Вершина горы

Ben's report
my father's car
the roof of the house
the students' mistakes
Monica and Peter's house
five kilometers' distance
the cat's tail
the top of the mountain

Г. Задание. Сопоставьте категории падежа в русском и немецком языках

Русский язык. «В одну из своих поездок я обнаружил у родника небольшую отаку овец с ягнятами. Их пригнала сюда какая-то девушка. Она поилп их из ручья, не подпуская

к источнику. Откуда она взялась? Нрверно, пришла из урочища, что лежало в стороне от нас, там, за двуглавым холмом. В тех краях располагались чабаны. Лицо девушки показалось мне чем-то знакомым. В каком-то журнале я видел однажды фотографию молоденькой вьетнамки с такой же вот, как у этой девушки, чёлочкой на лбу. Поэтому, наверно, мне и почудилось, будто я её где-то видел» (Ч. Айтматов. Верблюжий глаз. С. 574).

Немецкий язык. «Auf einer meiner Touren entdeckte ich am Brunnen eine kleine Herde Schaffe mit Lämmern. Ein Mädchen hatte sie hergetrieben. Sie Tränkte sie am Bach, ließ sie nicht an den Brunnen heran. Woher kam sie? Wahrscheinlich aus dem Tal, das dort hinter den zweiköpfigen Hügel lag. In dieser Gegend hatten sich die Hirten niedergelassen. Das Gesicht des Mädchens kam mir bekannt vor. In einer Zeitschrift hatte ich einmal ein Bild einer blutjungen Cinesin mit Ponny, wie ihn dieses Mädchen trug, gesehen. Deshalb schien es mir wohl, als sei sie mir schon mal begegnet.» (Tschingis Aitmatow. Das Kamelauge. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Hartmut Herboth. S. 234).

Д. Задание. Используя приведённые ниже формы, докажете наличие категории падежа в парадигме английского существительного. Установите, какие ещё категории можно обнаружить, используя эти формы.

Man, men, man's, men's, student, students', students, student's.

Е. Задание. Используя данные ниже предложения, докажете отсутствие родительного падежа в системе английских личных местоимений. Назовите, какие падежи есть в парадигме английских местоимений.

I have a book. He gave me a book. This is my book. The book is mine.

Литература

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: Часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. § 6. Категория падежа и падежные отношения. С. 178–207; Категория падежа в немецком и русском языках. С. 178–188; Семантические падежи и их семантико-

синтаксические значения (Ч. Филлмор, У. Чейф). С. 188–194; Предлоги и падежи. С. 194–200; Особенности английской падежной системы. С. 200–207.

Категория числа

Грамматическая категория числа в английском и русском языках

Как в английском, так и в русском языке существует грамматическая категория числа. Эта категория выражает количественные отношения, существующие в реальной действительности, отраженные в сознании носителей данного языка и имеющие морфологическое выражение в соответствующих формах языка.

Категория числа имеет различное выражение в отдельных языках. Так, например, существуют языки, в которых категория числа выражена не только множественным, но и двойственным и тройственным числом; таковы некоторые папуасские языки на острове Новая Гвинея.

В древних индоевропейских языках – санскрите, древнегреческом, в древнегерманских языках – категория числа была представлена тремя числами: единственным, двойственным и множественным.

Категория числа, как отражающая количественные отношения между реальными предметами, естественно привязана к имени существительному.

В русском и в английском языках категория числа представлена семами единичности и множественности, находящими свое выражение в формах единственного и множественного числа.

Семы единичности выражены в русском языке как материально выраженными морфемами:

- для существительных мужского рода -й, например, край, сарай, ручей и т.д.;
- для существительных женского рода -а, -я, например, река, стая;
- для существительных среднего рода -о, -е, -мя, например, окно, море, знамя, так и нулевыми морфемами (для большинства существительных мужского рода, например,

город, дом, зверь, и некоторой части женского рода – дверь, ветвь и т. д.).

Семы единичности также выражены в морфемах падежных словоформ, куда они входят вместе с семами падежа и рода; ср.: дома – реки. В словоформе дома представлены семы единичности, предметности, принадлежности, мужского рода; в форме реки представлены семы единичности, предметности, принадлежности, женского рода.

В отличие от русского языка, сема единичности в английском языке представлена только нулевой морфемой, например: town, play, foot и т. д.

Категория множественного числа в обоих языках представлена семой множественности.

В русском языке сема множественности выражена морфемами -ы, -и для существительных мужского и женского рода (ср.: мосты, орехи, картины, песни и т.д.); морфемой -а, -я для существительных мужского и среднего рода (ср.: города, дома, кольца, облака и т. д.). Кроме того, сема множественности входит вместе с семами падежа и рода в морфемы словоформ; ср.: город – семы единичности, предметности, падежа, рода; города – семы множественности, предметности, падежа, рода. Таким образом, в состав морфемы -а входит сема множественности.

В отличие от русского языка сема множественности в английском языке представлена морфемами числа -s[-s] и -[z], -es [-iz] и в очень ограниченном числе существительных чередованием гласных (foot – feet, man – men и т.д.). Однако этот способ в силу своей ограниченности не может быть отнесен к числу типологических признаков, характеризующих категорию числа в этом языке.

В обоих языках существует довольно значительная группа существительных, у которых представлена только сема множественности, получающая свое выражение в соответствующих морфемах числа, о которых говорилось выше, и в формах согласования прилагательных, глаголов и местоимений. Часть таких существительных совпадает в обоих

языках. Это прежде всего существительные, обозначающие парные или составные предметы:

ножницы – scissors
трусики – trousers
клещи/щипцы – tongs
весы – scales
кандалы – fetters
очки – spectacles
панталоны – drawers, knickers

Часть таких существительных не совпадает, и в одном языке бытуют существительные, в которых представлена только сема множественности, а в другом – существительные, в которых имеется противопоставление сем единичность–множественность.

В русском языке к первой группе относятся существительные:

1. Обозначающие парные или составные предметы:

грабли мн. ч. – rake ед. ч.
качели мн. ч. – swing ед. ч.
козлы мн. ч. – box ед. ч.
ножны мн. ч. – scabbard ед. ч.
салазки мн. ч. – toboggan ед. ч.
сани мн. ч. – sledge ед. ч.
часы мн. ч. – clock ед. ч. и т. д.

2. Обозначающие массу, вещество, материал:

дрова мн. ч. – wood ед. ч.
дрожжи мн. ч. – yeast ед. ч.
духи мн. ч. – scent ед. ч.
обои мн. ч. – wallpaper ед. ч.
чернила мн. ч. – ink ед. ч. и т. д.

3. Обозначающие сложные действия, процессы, состояния:

выборы мн. ч. – election ед. ч.
жмурки мн. ч. – blind-man's-buff ед. ч.
похороны мн. ч. – funeral ед. ч.

В английском языке также есть ряд существительных, у которых сема множественности утратилась и осталась только сема единичности:

barracks – казарма
news – новость, известие
works – завод

Обращаясь к русскому языку, можно заметить характерную для него черту – наличие согласования в числе, и не только в числе, в прилагательных, местоимениях, глаголах, порядковых числительных.

Согласование в числе очень четко выражено и в глаголе. В формах настоящего времени семы числа сочетаются с семами лица, вследствие чего каждая из морфем, выражающих настоящее время несовершенного вида или будущее время совершенного вида – -ю, -у; -ешь, -ишь, -ет, -ит; -ем, -им, -ете, -ите, -ют, -ут, -ят, -ат, отчетливо выражает категорию числа.

Таким образом, можно говорить о глубоком проникновении категории числа во все части речи в русском языке.

Совершенно иная картина в английском языке, где категория числа представлена только в системе имени существительного. Согласование же в числе мы находим только в указательном местоимении, где оба местоимения *this* – этот и *that* – тот имеют формы множественного числа *these* – эти и *those* – те, образующие с существительными атрибутивные словосочетания с согласованием

this house – этот дом, *these houses* – эти дома;
that house – тот дом, *those houses* – те дома.

Изучение категории числа в обоих языках позволяет сделать следующие выводы:

1. Категория числа в английском языке носит более ограниченный характер, чем в русском языке.
2. В русском языке широко распространено согласование в числе, в английском же отсутствует.
3. Изучение категории числа в русском языке в силу перечисленных характеристик представляет большие трудности для англичан, чем изучение этой же категории в английском языке русскими студентами.

Задания и упражнения

Упражнение 1. Переведите следующие предложения на русский язык. Объясните, чем вызваны различия в формах числа в сопоставляемых языках.

1. My watch is slow. 2. I dislike idle talk. 3. We had little difficulty convincing him. 4. He is having financial difficulties, because almost all his money was invested in that enterprise which proved unprofitable. 5. Applause followed his speech. 6. He is engaged in scientific research. 7. May I have two sugar for my coffee? 8. The audience were enjoying the snow. 9. Her hair was long but curly.

Упражнение 2. Образуйте множественное число существительных. По какому правилу идет образование множественного числа и наблюдается ли это явление в русском языке.

- 1) a criterion a datum
- 3) a formula
- 4) a sheep –
- 5) an ox –

Упражнение 3. Охарактеризуйте признаки множественного числа следующих английских существительных:

Two dogs, cats, fruits, vegetables, the snows, the waters, oils, challenges.

Грамматическая категория числа в немецком и русском языках

Категория числа свойственна не только имени существительному, но и таким частям речи, как имя прилагательное, местоимение и глагол.

Но только у имени существительного число отражает реальные отношения, существительное в объективной действительности, то есть служит для обозначения одного предмета и множества предметов.

У имени прилагательного, местоимения и глагола единственное и множественное число являются лишь формами согласования, то есть категория числа выступает и в другой своей функции – как участник формирования структуры речи.

Взаимодействие числа с категорией количества выражается в том, что различные семантические группы имени существительного по-разному относятся к категории числа: есть имена существительные, имеющие обе формы числа, другие же выступают только в единственном числе (*Singularia Tantum*) или только во множественном числе (*Pluralia Tantum*). Но грамматическую категорию числа и логическую категорию количества нельзя отождествлять, поскольку формула «один предмет – много предметов» не всегда находит свое выражение при образовании форм числа.

Категории числа и падежа являются собственно грамматическими: имя существительное изменяется по числам и падежам. Важным типологическим отличием немецкого языка от русского является выражение в нем множественного числа с помощью специальных аффиксов, тогда как в русском языке оно выражается с помощью окончаний, участвующих в склонении.

В германских языках число и падеж выражаются дифференцированно. В немецком языке раздельность выражения числа и падежа наглядно прослеживается в форме дательного падежа множественного числа: *Tag-e-n*.

В русском языке основным способом образования множественного числа является присоединение к основе слова внешней флексии. В редких случаях используются аналитический и супплетивный способы. В немецком языке, где не развита система падежных флексий, используется комплекс средств: это – морфологические, синтаксические и лексические средства (суффиксы, внутренняя флексия (умлаут), артикль). Средства эти используются в соотносительности друг с другом и представляют большие трудности. В большинстве случаев несколько средств выступают в комплексе, что способствует отчетливому выражению значения числа.

В немецком и русском языках формы единственного и множественного числа дифференцированы различным образом.

Единственное и множественное число в русском языке различаются набором падежных флексий: стол -у, -ом, -е; стол -ы, -ов, -ам, - ы, -ами, -ах.

В немецком языке форма единственного числа существительных не имеет собственного показателя. Для обозначения формы множественного числа служат либо суффиксы (Tisch -e, Kind -er, Tür -en, Klub -s (-e, -er, -en, -s), либо умлаут (Gärten, Läden), либо их сочетание (Wände, Häus -er). У неизменяемых существительных значения единственного и множественного числа разграничиваются аналитическим способом: großes Fenster – große Fenster. Несчитаемые существительные выступают в обоих языках главным образом в форме единственного числа: масло – Butter, железо – Eisen, молоко – Milch.

В Pluralia tantum существительные только во множественном числе могут совпадать в форме, и иметь различия. *Сходные формы*: подтяжки – Hosenträger; письменные принадлежности – Schreibutensilien; химикалии – Chemikalien; родители – Eltern; собравшиеся – Versammelte; угрызения совести – Gewissensbisse. *Разные формы*: ворота – Tor; вилы – (Heu -, Mist-) Gabel; ножницы – Schere; очки – Brille; щипцы – Zange; сливки – Sahne, Rahm; перила – Geländer; грабли – Harke (f), Rechen (m); Geschwister – братья и сестры; Mobilien – движимое; Immobilien – недвижимое; Nudeln – лапша. В русском и немецком языках встречаются существительные, которые в форме единственного и множественного числа имеют *разные значения*: выбор – выборы, страх – страхи, задаток – задатки, лето – лета, беспорядок – беспорядки; Unruhe – Unruhen, Personal – Personalien, Aktiv(um) – Aktive, Passiv – Passive.

Считаемые существительные, омонимичные в единственном числе, во множественном числе могут иметь разные формы: лист – листы / листья; колено – колени / коленья; Wort - Worte / Wörter; Bank – Bänke / Banken; Band (n) – Bande / Bänder.

Важным типологическим признаком является связь категории рода и категории числа в немецком и русском языках.

А. Задание. Объясните использование единственного числа, обозначающего множество предметов, или множественного числа, называющего один предмет:

1) Густая рожь стояла, начиная обвисать тяжелевшим **коло-сом** к земле (Проскурин, Судьба). 2) ... говорил молодой офицер

в шубе и гусарской фуражке, только что **из дорожных саней**, входя в лучшую гостиницу города К. (Л. Толстой). 3) Dichtes **Laub** umbüllte die Bäume. 4) Und Ingeborg ... Ingeborg lag **in den Betten** (Neutsch).

Б. Задание. Определите морфологические средства множественного числа.

1) Sie nahm die Pferde am Zaum, führte sie mit sicherer Hand zum Wagen und spannte sie ein (Aitmatov, Djamila. S. 80). 2) Zu jener Zeit gab es wenig Männer im Ail. (Aitmatow, Djamila. S. 67). 3) In diesen Nächten dachte ich immer an Danijar (ebd., 76). 4) Doch für Djamila und für mich fanden die Hänseleien, die wir uns vor Danijar herausnahmen, ein jähes Ende (ebd., 84). Djamila flog unter dem einmütigen Gelächter der Djigiten ins Wasser (Aitmatow, Djamila. S. 97).

В. Задание. Выделите суффиксы у немецких существительных, которые не могут образовывать множественное число.

1) ... dann würdest du ein anderes Liedchen anstimmen (Aitmatow, Djamila. S. 68). 2) ... sie sang die üblichen Liedchen, die man im Ail kannte, wie «Mit einem Seidentüchlein will ich die winken» oder «Auf fernen Straßen zieht men Liebster». 3) «Sah ein Knab' ein Rößlein stehn, Rößlein auf der Heiden / Rößlein, Rößlein rot, Rößlein auf der Heiden» (H. Heine). 4) Unter einem heißen Blechdach lagerte ein riesiger Haufen Getreide (ebd., 82). 5) Nein, mein Lieber, das ist nicht das Rechte (ebd. 80). Hinter der Mauer pfiff in langen Intervallen eine Lokomotive (ebd., 89). 6) ... als bewegten sie sich mit ihrer Last auf einem gefährlichen, schlüpfrigen Pfad, auf dem das Leben des einen vom anderen abhing (ebd. 88). 7) «... He, Kitschine-bala, was guckst du in die Luft, steig auf den Wagen und verstaue die Säcke!» (ebd., 80). 8) Sie sah totenbleich aus, die Pupillen in ihren weit geöffneten Augen waren riesengroß. Und ihre Lippen zuckten von dem eben verstummten Lachen (ebd. 86).

Г. Задание. Проведите сравнительный анализ категории числа в русском и немецком языках.

Русский язык. «Насильники приостановились, и те двое закружились на конях вокруг Дуйшена. Ухватив зубами рукав, чтобы не мешала перебитая рука, Дуйшен примерился и метнул камень, но не попал. И тогда те двое свалили его в лужу двумя

ударами кольев. В глазах у меня помутилось, и только успела ещё заметить, как ребята наши подбежали к учителю и в страхе остановились над ним.

Не помню, как и куда меня привезли. Очнулась я в юрте. В открытый купол заглядывали ранние звёзды, спокойные, ничем не потревоженные. Где-то рядом шумела река да слышались голоса ночных пастухов, стороживших отары...» (*Ч. Айтматов. Первый учитель. С. 382*).

Немецкий язык. «Die Gewalttäter machten halt. Die beiden Reiter nahmen Djuischen zwischen sich. Der hielt mit den Zähnen den Ärmel fest, damit der gebrochene Arm ihn nicht störe, zielte und schleuderte den Stein, aber er traf nicht. Die Reiter schlugen ihn mit ihren Knüppeln nieder, er fiel in eine Pfütze. Mir wurde schwarz vor Augen, ich sah nur noch, wie die Kinder zum Lehrer eilten und sich etsetzt über ihn beugten.

Was weiter mit mir geschah, weiß ich nicht. In einer Jurte kam ich zu mir. Durch die offene Kuppel blinkten still die ersten Sterne, von keinem Erdenleid berührt. Irgndwo in der Nähe rauschte ein Fluß, ich hörte die Stimmen von Hirten, die nachts die Herden weideten.» (*Tschingis Aitmatow. Der erste Lehrer. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Leoni Labas*) (*S. 308*).

Литература

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: Часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. § 4. Грамматическая категория числа. С. 150–170.

Категория рода

Категория рода и родовые отношения в русском и английском языках

Для подавляющего большинства современных индоевропейских языков характерно наличие особой лексико-грамматической категории рода. Она проявляется в способности существительных уподоблять себе в выражении грамматических значений формы зависимых от них слов –прилагательных, местоимений и т.д.

В русском языке категория грамматического рода имеет широкое распространение. Каждое существительное в составе своих сем, определяющих его грамматическую сущность, обязательно имеет сему рода – мужского, женского или среднего. Категория рода у существительных русского языка носит формальный характер, кроме существительных, обозначающих людей и животных, поскольку уже нет возможности установить какие-либо семантические основания наличия данной категории у целого класса существительных, например, установить реальные основания того, что существительные мост, склад, месяц относятся к мужскому роду, существительные звезда, земля, вода – к женскому, существительные – солнце, море, яблоко – к среднему роду. Семы рода вместе с семами падежа и числа входят как семантические компоненты в аффиксальные морфемы имен существительных. Так, в морфему -ем в существительном месяце входят семы предметности, единичности, мужского рода, падежа, а в морфему -ой в существительном звездой – семы предметности, единичности, женского рода, падежа. Из сопоставления набора сем этих двух морфем явствует, что различие в роде выражается материальным различием морфем – *-ем* для мужского рода и *-ой* для женского рода.

Категория грамматического рода – мужской, женский, средний – некогда присуща существительным древнеанглийского периода.

Однако историческое развитие морфологической структуры английского языка привело к тому, что категория грамматического рода, лишённая морфологических средств выражения, перестала существовать. На смену ей приходит новая категория, которую проф. В.Н. Ярцева назвала категорией активности – пассивности. Сущность этой новой грамматической категории состоит в выделении в системе существительных двух классов слов: активных существительных и пассивных существительных.

Активные – это те существительные, которые, будучи субъектом предложения, управляют дополнением. Сюда могут относиться как лица, то есть люди, так и не-лица, то есть предметы, которые в силу сложившейся ситуации рассматриваются говорящими как активные.

Пассивные – это те существительные, которые, будучи субъектами предложения, дополнения не требуют. Как отмечает В. Н. Ярцева, «определяющим является отношение говорящего к данному факту, порождаемое конкретной ситуацией объективной действительности».

Категория активности – пассивности имеет свое материальное выражение в языке. Существительные активной категории соотносятся с личными местоимениями *he, she* по естественному полу, с относительным местоимением *who* – который и принимают аффикс притяжательности *-s*.

Подводя итог рассмотрению категории рода, можно отметить, что эта категория в составе трех родов – мужского, женского и среднего – типологическую черту русского языка, систематически проявляясь в различных сторонах структуры языка, находя везде свое последовательное формальное выражение.

В английском языке древняя категория грамматического рода исчезла, заменившись новой категорией – активности – пассивности, принадлежность существительных к которой определяется отношением говорящего к данному факту, порождаемым конкретной ситуацией объективной действительности.

Категория рода и категория активности – пассивности не соотносительны друг с другом, кроме тех случаев, когда речь идет о существительных, обозначающих людей.

Задания и упражнения

Упражнение 1. Определите род приведённых ниже существительных. Сделайте выводы о природе родовых различий в русском и английском языках.

Путь, суть, пень, тень, сень, день, конь, лошадь, ложь, гость, кость, метель, мебель, постель, дребедень.

Упражнение 2. Образуйте там, где возможно, коррелятивные пары различающихся по роду слов для существительных, приведённых ниже, например: учитель – учительница. Переведите их на английский язык.

Певец, чиж, воробей, господин, лиса, перепёлка, кукушка, ласточка, куница, медведь, волк, олень, заяц.

Упражнение 3. Образуйте коррелятивные пары различающихся по роду слов для следующих существительных английского языка.

Actor, host, waiter, postmaster, mayor, steward, monk, bride, duke, hero, author, widow, husband, father, wife, mother, director, professor.

Категория рода в русском и немецком языках

В современном немецком языке категория рода, как и в русском языке, представлена тремя родами; эта категория структурно одинакова – трехчленна: имя существительное мужского, женского, среднего рода; а также *плюралиатантум*, не относящееся ни к какому грамматическому роду. В русском языке, кроме того, существует группа существительных *общего рода*, то есть таких, которые в зависимости от того, обозначают ли они лиц мужского или женского пола, выступают соответственно как существительные мужского или женского рода: Он такой умница. Она такая умница.

Следует отметить, что удельный вес категории рода и занимаемое ею место в структуре немецкого языка, значительно более ограничены, чем в русском языке. И ее способность уподобления других частей речи также более ограничена, поскольку она может уподоблять себе несколько **прилагательных** в неопределенной форме: ein schöner Garten – eine schöne Blume + ein schönes Mädchen; **местоимения притяжательные**: dein Onkel – deine Tante – dein Buch; **местоимения указательные**: dieser Junge – diese Schwester – dieses Haus. В отличие от русского языка, категория рода не может уподоблять себе порядковые числительные и причастия, что и служит доказательством ее большей ограниченности по сравнению с соответствующей категорией в русском языке.

В немецком и русском языках категория грамматического рода является классифицирующей, поскольку принадлежность к определенному грамматическому роду является обязательным константным показателем существительных. Вследствие этого каждое существительное принадлежит только к одному определенному грамматическому роду. С синтаксической точки

зрения, категория рода квалифицируется как согласовательная, поскольку она учитывается при построении атрибутивных конструкций, например: *новый костюм новая кофта, новое платье; ein neuer Anzug, eine neue Sache, ein neues Kleid*. И при выборе местоимений: *стол – он, лампа – она, окно – оно; der Tisch – er, die Lampe – sie, das Fenster – es*.

Маркирование принадлежности к грамматическому роду в русском и немецком языках различается. В русском языке маркирование происходит в основном морфологическими средствами: исходом основы и флексией.

В немецком языке род неизменяемых существительных маркируется: 1) аналитически – артиклем или артиклевыми словами, а также (при сильном склонении прилагательных) окончанием согласуемого определения; 2) артиклем и суффиксом; 4) семантически; 5) по форме заимствованных слов;

А. Задание. Переведите с немецкого языка на русский, и сравните грамматический род русских и немецких существительных, обозначающих одно и то же значение, и определите какими способами маркируется род:

die Decke, die Pumpe, die Nase (м. р. – ж. р.); das Tuch, das Kinn, das Genick (м. р. – ср. р.); der Buchstabe, der Funke, der Kopf (ж. р. – м. р.); das Buch, das Band, das Heft (ж. р. – ср. р.).

Б. Задание. Определите морфологические средства маркирования принадлежности к грамматическому роду в русском языке: *тьнь, ночь, печь, течь, пыль, грусть, мужчина, староста, верзила, сено, полено, селение, варенье, рагу, такси, ампула, окно, пальто, лето, море.*

В. Задание. Какими средствами маркируется род немецких неизменяемых существительных:

а) *der Band, die Tür, das Buch; starker Mann, große Feier, kleines Fenster;*

б) м. р.: *der Lehrer, der Musikant, der Aktionär; ж. р.: die Eigenschaft, die Flüssigkeit, die Bücherei; ср.р.: das Eigentum, das Wäldchen, das Fräulein, das Viertel;*

в) *das Shopping, das Recycling, das Windserfing, das Camping, das Piercing, das Bodybuilding, das Casting;*

r) das Modem, das Display, das Fax, das Know-how, das Job, das Design.

Г. Задание. СРС. Проведите сопоставительный анализ категории рода и родовых отношений в системе современного английского и русского языков или немецкого и русского языков на основе собственных. Напишите эссе по этому вопросу.

Литература

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германский и русский языки). Имя: Часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. § 2. С. 134–150.

Категория определенности – неопределенности

Во многих западноевропейских и некоторых восточных языках система имени существительного характеризуется категорией определенности – неопределенности. Эта категория имеет свое морфологическое оформление. Чаще всего она бывает выражена артиклем, как в английском, немецком, французском языках.

Содержание категории определенности – неопределенности указывает на то, мыслится ли обозначаемый существительным предмет как относящийся к данному классу предметов (неопределенный артикль), или же как предмет известный, выделяемый из класса однородных с ним предметов (определенный артикль). Категория определенности – неопределенности имеет грамматикализованный характер в английском языке: это определенный артикль the и неопределенный артикль a или an.

Артикль the имеет значения: 1) индивидуализации, благодаря которой существительное, имеющее при себе артикль the, выделяется из класса однородных с ним предметов; 2) уникальности, сигнализирующая о том, что предмет, обозначенный соответствующим существительным, является единственным в своем роде; ср.: the sun – солнце, the earth – земля (наша планета); 3) указательности, которая является общей с соответствующей семей указательных местоимений; ср.: I saw the man, about whom you phoned me last night; 4) обобщения, дающая возможность воспринимать данный предмет как обобщенное обозначение всех пред-

метов данного класса; ср.: The horse is a domestic animal – Лошадь (всякая лошадь) домашнее животное.

Неопределенный артикль a, an имеет значения: 1) классификации, относящая предмет, с которым она связана, к тому или другому классу предметов; ср.: a dog – собака (любая собака); 2) единичности, поскольку существительные, имеющие неопределенный артикль a, an, всегда мыслятся в единственном числе.

Отсутствие артиклей в русском языке компенсируется разнообразной системой средств выражения артиклевых значений, пронизывающих самые разные уровни и участки языка.

Задания и упражнения

Упражнение 1. Сравните русские и английские предложения и средства выражения определённости/неопределённости в них.

1. Кто меня спрашивал? – Некто Петров. «Who asked me?» – «A certain Petrov». 2. Пожалуйста, принеси мне воды. Bring me some water, please. 3. Пожалуйста, принеси мне воду. Fetch me the water, please. 4. Кто-то пришёл. Ты не слышишь звонка? – Наверное, это почтальон. «There's someone at the door. Don't you hear the bell?» – «Perhaps» it is the postman. 5. В молодости он был известным певцом. He was a famous singer in his youth. 6. Серебро – драгоценный металл. Silver is a precious metal. 7. Когда Петровы вернулись из поездки? When did Petrovs arrive from this journey? 8. Когда я шёл по улице, я увидел старика. Он стоял у маленькой тележки. When I walked along the street, I noticed an old man. The man was standing near a small cart. 9. Старика я увидел, когда я проходил по улице. Он стоял у маленькой тележки. I saw the man, when I was walking along the street. He was standing near a small cart. 10. Мой друг однажды рассказал мне об этом. My friend told me about it one day.

А. Задание. Найдите допущенные в приведённом тексте ошибки в использовании артикля. Исправьте их, объясните правила употребления артикля.

Miss Sonia Herries, coming home from a dinner-party at Westons', heard the voice at her elbow «if you please – only a moment». She had

walked from Westons' flat because it was only the three streets away. And now she was only few steps from her door, but it was late, there was no one about... (H. Walpole)

We went on up the stairs. The two more swing doors closed off the head of the stairs from whatever was beyond. A big man pushed them open lightly with the thumbs and we went into a room. It was the long narrow room, not very clean; not very bright, not very cheerful. In a corner the group of negroes chanted and chattered in the cone of light. There was bar against the right hand wall. The rest of the room was mostly small round tables. There were few customers, men and women, all the negroes (R. Chandler).

Упражнение 2. Поставьте перед словами артикль а/ан или нулевой артикль.

Water, rice, oak, tree, bee, sugar, monitor, keyboard, angel, button, bed, ice, tea, address, flower, ode, apple.

Упражнение 3. Найдите существительные в тексте, определите и объясните употребление артикля

As we set off for the church there had been skeins of mist weaving in and out of the trees, dissolved by the sun even as we watched, as the frost was melted by it, and I had instinctively looked over to where I knew that, miles away, the sea lay. When we had arrived at Dover on the previous evening it had already been dark, and coming across the 51 channel the sea had simply been dull, grey and heaving about outside the ship's windows, so that in a curious way, I had no real sense of its being the sea at all: and then the car had sped up away, and on to the long road. In spite of all that it had meant to us for ill, all the harm it has caused, I had missed the slow drag of it up the beach, the hiss and suck over the pebbles, the crash of it, smacking down on to the shore of the cove – the fact that it was always there, sensed even through the densest fog that muffled every sound, and that whenever I wanted to I had been to go down and simply look at it, watch its movement, the play of its light upon it, see it change, the shadows shift, the surface roughen. I had often dreamed of it, dreamed that I had gone there at night when it was calm and still and gazed from some place above down upon the moonlit water. The sea we had lived close to and walked beside at times during our exile was

a tideless, glittering sea, translucent, brilliantly blue, violet, emerald green, a seductive, painted sea, quite unreal. (S. Hill)

Б. Выполните следующий тест по грамматическим категориям имени существительного:

1. Грамматическая категория рода в английском языке:

- а) никогда не существовала;
- б) окончательно исчезла уже к концу среднеанглийского периода;
- в) является одной из категорий современного имени существительного.

2. У существительных sheep, deer, swine:

- а) отсутствует формальный признак множественности;
- б) отсутствует множественное число, т.е. они употребляются только в единственном числе;
- в) образуется множественное число путем присоединения -s.

3. Выберите правильный вариант перевода слов ножницы, очки, сани, выборы (имеется в виду единичный факт использования слов, как например, «Я заказал новые очки», «Парламентские выборы прошли весной»):

- а) scissors, spectacles, sledges, elections;
- б) scissors, spectacles, sledge, election;
- в) scissors, spectacle, sledges, election

4. Выберите правильный вариант перевода слов волосы, фрукты, одежда, благодарность:

- а) hair, fruits, clothes, thanks;
- б) hairs, fruit, cloth, thank;
- в) hair, fruit, clothes, thanks

Кратко о категории определенности – неопределенности в немецком языке в сопоставлении с русским языком

Наличие артикля – одна из особенностей немецкого языка, отличающая его от русского. Существительное в немецком языке может употребляться с определенным (der, das, die), неопределенным (ein, eine, ein) артиклем или без него (нулевой артикль). Артикль в немецком языке выполняет различные функции: – выступает в качестве служебного слова, показывающего признак такой части речи, как имя существительное: der Mensch, die Stadt, das

Buch; – показывает род, число и падеж имени существительного; характеризует предмет, обозначаемый именем существительным, как определенный или неопределенный. Например: – Wo ist der Schuldirektor? – In seinem Kabinett; – помогает отличать в высказывании новое, неизвестное от старого, известного.

Ввиду отсутствия грамматического маркера в безартиклевом русском языке, средствами выражений значений определенности являются лексические средства, которые в немецком языке также имеют место.

На лексическом уровне категория определенности / неопределенности может быть выражена: словосочетаниями с указательными и неопределенными местоимениями, неопределенными наречиями, частицами, качественными прилагательными, порядковыми прилагательными, притяжательными местоимениями, существительными, фразеологическими сочетаниями.

Например: указательные местоимения (этот, тот, dieser, dein), порядковые числительные (первый, второй, der erste, der zweite), прилагательные соответствующей семантики (данный, упомянутый, der betreffende, erwähnte).

Средствами выражения неопределенности и в русском и в немецком языках являются неопределенные местоимения (некто, кто-то, что-то, какой-нибудь, какой-либо, некий, некоторый, такой, jemand, irgendeiner, solcher), числительное (один, einer), прилагательные соответствующей семантики (определенный, известный, gewisser, bestimmter), лексические средства обстоятельственной семантики (где-то, как-нибудь, когдалибо, irgendwann, irgendwo). Например: Там стоит какой-то человек. Ты его знаешь?

Упражнение и задание

Упражнение. Объясните использование артикля (определённого /не определённого) в предложениях. Переведите на русский язык. Какие средства передают значение артикля в русском языке?

Hinter dem Birkenstamm steht ein Mann/ Der Mann verläßt sein Versteck (E. Strittmater)

Какой вариант наиболее верный: 1) какой-то человек; 2) этот человек.

Задание. СРС. Проведите сопоставительный анализ категории определенности – неопределенности на основе собственного материала в системе современного английского и русского языков или немецкого и русского языков. Напишите эссе по этому вопросу. Используйте материалы учебного пособия: *Абдрахманова Р.Дж.* Сравнительная типология языков (германский и русский языки). Имя. 2018. § 5. С. 170 – 178.

Типологическая характеристика грамматических категорий числительного

Числительные – это знаменательные слова, обозначающие количество предметов в целых или дробных величинах, порядок предметов при счете, отвлеченные числа. Числительные можно классифицировать по значению и по структуре. В зависимости от своего значения числительные делятся на:

1. Количественные (в английском языке Cardinal Numerals), обозначающие отвлеченные числа и количество предметов, например, пять, пять книг: five, five books.

Количественные числительные в свою очередь делятся на:

– *целые*: пять.

Целые числительные могут сочетаться с исчисляемыми существительными.

– *дробные*: пять седьмых.

Дробные числительные сочетаются как с исчисляемыми, так и с неисчисляемыми существительными.

– *собираательные*: пятеро.

Собираательные числительные могут сочетаться лишь с некоторыми существительными, а именно с существительными, обозначающими лиц мужского пола (числительное «обе» также сочетается с существительными, обозначающими лиц женского пола); с существительными «человек», «лицо», «ребенок»; с названиями детенышей животных; с существительными, имеющими только множественное число; с существительными, называющими парные предметы; с личными местоимениями.

Следует отметить, что в английском языке подобное разделение отсутствует, так как в английском языке нет собираательных

числительных, следовательно, нет и обозначения целых числительных. Дробные числительные в английском языке (Fractional Numerals) обозначают, как и русские дробные числительные, дробные, то есть не целые числа и количества.

2. Порядковые числительные (в английском языке Ordinal Numerals), обозначающие порядок предметов при счете.

По своей структуре числительные делятся на:

1. Простые или однокомпонентные (в английском языке Simple Numerals): два, двое, второй, two, second;

2. Составные или неоднородные (в английском языке Complex Numerals): пятьдесят пять, пять десятых, пятьдесят пятый, fifty-five, fifty-fifth, five tenth.

Грамматические категории числительных в русском языке

1. Количественные числительные не имеют грамматического значения рода и числа. Исключение – один (-а, -о, -и), два (две), тысяча (тысячи), миллион (миллионы), миллиард (миллиарды);

2. Склонение количественных числительных происходит у разных числительных по-разному.

– числительное один изменяется по образцам прилагательных разных типов: один (мамин), одного (мамино), одним (крайним);

– склонение числительных два, три, четыре совпадает со склонением прилагательных во множественном числе: четыре (красные), четырех (красных);

– склонение числительных от 5 до 20 и 30 совпадает с 3 типом именного склонения существительных;

– склонение числительных сорок, девяносто, сто имеет две формы: И. - В. п – сорок, девяносто, сто и в остальных падежах – сорока, девяноста, ста;

– числительное тысяча склоняется как существительное 2 склонения (по школьной грамматике – 1 скл.);

– числительные миллион, миллиард склоняются как существительные 1 скл. (по школьной грамматике – 2 скл.);

– при склонении сложные числительные от 50 до 80 изменяются обе части по образцу 3 скл. существительных;

- при склонении сложные числительные от 200 до 400 принимают формы множественного числа и изменяются в обеих частях;
- при склонении числительные от 500 до 900 первая их часть склоняется как существительное 3 скл., а вторая отличается своеобразными окончаниями.

Грамматические категории собирательных числительных

1. Как и количественные числительные, собирательные числительные не имеют категорий рода и числа;
2. При склонении собирательные числительные образуют формы И. – В. п и остальных падежей. Система падежных окончаний у форм косвенных падежей собирательных числительных аналогична системе окончаний форм множественного числа прилагательных.
3. Собирательные числительные мало употребительны при существительных в косвенных падежах и, как правило, заменяются косвенными падежами соответствующих количественных числительных (четыре ученика и четверо учеников, но чаще четырьмя ученикам, а не четверым ученикам).

Грамматические категории дробных числительных

Следует отметить, что разряд дробных числительных признается не всеми лингвистами.

1. Дробные числительные не имеют категории рода (искл. полтора/полторы);
2. Склонение дробных числительных выражается в изменении всех составляющих дробных числительных слов: числитель склоняется по образцу количественных числительных, знаменатель – по образцу прилагательных во множественном числе (пять десятых) или в единственном числе, если в числителе стоит слово один (см. парадигму склонения дробных числительных).
3. Числительные полтора и полтораства имеют две формы: И. – В. п (полтора, полтораства) и остальных падежей (полутора, полутораства).

Грамматические категории порядковых числительных

Вопрос о включении слов типа первый, второй, третий и т. д. в разряд числительных является спорным. Такого разряда числительных нет в «Русской грамматике» (1980), не выделяет его и В.В. Виноградов.

1. Порядковые числительные, подобно прилагательным, имеют категории рода, числа и падежа, зависимые от существительного, с которым согласуется числительное первый курс, первая учительница, первое событие.

2. Порядковые числительные склоняются как прилагательные с твердой основой (второй, второго, второму...), кроме числительного третий, которое склоняется по мягкому варианту, подобно прилагательному лисий (третий, третьего, третьему...).

3. При склонении составных порядковых числительных остаются неизменными все составляющие числительных, имеющие форму количественных, изменяется только последнее, имеющее форму порядкового: в тысяча девятьсот восемьдесят пятом году...

В русском языке есть группа слов, которые выражают значение неопределенного количества: много книг, мало времени, масса дел, несколько человек и т.д. Эти слова иногда включают в состав числительных как разряд неопределенно количественных числительных или как подразряд количественных числительных.

Такие слова, обозначая количество, вместе с тем отличаются от числительного рядом признаков. Они лишены основного значения числительных – значения определенного количества. Отличны и их грамматические признаки. Так, слова масса, уйма и подобные имеют категории рода, числа и падежа, как и существительные, могут определяться прилагательными, местоимениями (небывалая масса, такая уйма). По этим признакам указанные слова можно отнести к существительным.

Слова типа мало, много и подобные можно отнести к наречиям, так как они не изменяются, могут определять глагол (много думал), образовывать форму сравнительной степени (больше времени), способны сочетаться с наречиями степени (много читал). В предложении являются обстоятельными словами.

Грамматические категории числительных в английском языке

Что касается английских числительных, здесь все намного проще. Английские числительные не имеют грамматических категорий: нет категории числа, рода, падежа. В русском языке категория числа и рода, а также склонение по падежам, присущи в основном существительным и прилагательным. Поэтому эти категории могут присутствовать и у числительных. В английском языке прилагательные и существительные не «подстраиваются» друг под друга, следовательно, числительное с существительным также не будет сочетаться в форме или падеже.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что числительные русского языка имеют грамматические категории, схожие с именем существительным и прилагательным. Однако некоторые ученые считают, что числительные не могут иметь некоторые из вышеперечисленных грамматических категорий, следовательно, такие слова, обозначающие числа, количества, не могут относиться к разряду числительных. А. А. Реформатский в своем труде «Число и грамматика» утверждает, что настоящие числительные (как грамматическая категория) не могут иметь:

- 1) множественного числа (стоят вне категории числа);
- 2) рода (а тем самым в аналитических языках (например, в английском языке) и сопровождающего артикля);
- 3) дериватов-числительных (такие слова в русском, как единица, двойка, тройка, трёшница, тройка, пяток, пятёрка, пятишница, пятерик, сотня и т. п., – не числительные, а существительные);
- 4) определяющих типа прилагательных: круглое пять, уверенное четыре, жирное семь, неясное девять – случаи сочетания прилагательных с существительными, обозначающими либо школьные отметки, либо графические цифровые знаки и т. д.;
- 5) сочетаемости с числительными (не может быть: десять десяти, а десять десятков, десять десятин – сочетания числительных с существительными, как десять отрядов или десять гектаров) [4].

Литература

Виноградов В. В. Русский язык. – М., 1972.

Ильин Б.А. Строй современного английского языка: учебник по курсу теоретической грамматики для студентов педагогических институтов – Л.: Издательство Просвещение, 1971.

Качалова К.Н., Израилевич, Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – М.: Юнвес Лист, 2000.

Реформатский А. А. Лингвистика и поэтика. – М., 1987.

Розенталь Д.Э. Русский язык: для поступающих в вузы. – М.: Издательский дом Дрофа, 1994.

Русский язык. Теория и практика: учебное пособие. – Минск: издательство Альфа, 1994.

Задания и упражнения

А. Упражнение. В приведенных предложениях из произведений писателей XVIII–XIX вв. найдите числительные. Нормативно ли их употребление для современного русского языка? Сопоставьте с числительными в английском языке

1. Затем, продержав с месяц в деревне, отправила его в Петербург, назначив на прожиток по сту рублей ассигнациями в месяц (М.Е. Салтыков-Щедрин). 2. Все украшало кабинет философа в осьмнадцать лет (А.С. Пушкин). 3. Тебе ж, разумник мой, осьмое в свете диво, не миновать, поверь, стыда и нищеты, и пустят в мир тебя проклятые науки (А.А. Шаховской). 4. – Ей Богу не знаю, как и чем я родня ему: кажется седмая вода, может быть, даже и не на киселе, а на чем-нибудь другом (Ф.М. Достоевский). 5. Наконец подпоручик Толстовалов с пятидесятью охотниками сделал вылазку, очистил ров и прогнал бунтовщиков (А.С. Пушкин). 6. Убито их было до тридцати человек, ранено до осьмидесяти (А.С. Пушкин). 7. Пришлось довольствоваться шестьюстами рублями (А.Ф. Писемский). 8. В сию минуту Салманов передался, и Бошняк остался с шестидесятью человеками офицеров и солдат (А.С. Пушкин). 9. Верст больше седьмисот пронесся, – ветер, буря... (А.С. Грибоедов).

Б. Упражнение. Перепишите текст, заменяя цифровые обозначения чисел словами и раскрывая скобки. Прокомментируйте выбранные вами формы. Сопоставьте с числительными в английском языке

«Наутилус» имеет 2 корпуса, один наружный, другой внутренний; они соединены между собой железными балками, имеющими (дву- – двух-)тавровое сечение, которые придают судну чрезвычайную прочность. Двойная обшивка корабля изготовлена из листовой стали, удельный вес которой равен $7 \frac{8}{10}$. Толщина наружной обшивки не менее 5 сантиметров, вес – 394, 96 (тонна). Внутренняя обшивка, киль – в высоту не более 50 сантиметров и в ширину 25 сантиметров, весом 62 тонны, – машины, балласт и прочее оборудование, обстановка, внутренние переборки и пиллерсы – все это вместе взятое весит 961,62 (тонна). Таким образом, общий вес судна составляет 1356,48 (тонна). «Наутилус» выступает над поверхностью воды не более чем на 0,1. Следовательно, желая погрузить «Наутилус» в воду, необходимо располагать резервуарами, емкостью равными этой 0,1 (доля) его объема, иными словами, способными вмещать в себя 150,72 (тонна) воды. В последнем случае вес судна составил бы 1507 (тонна), и оно совершенно ушло бы под воду.

(по Ж. Верну. Перевод В. Г. Мирошниченко)

В. Упражнение. Из скобок выберите необходимое по контексту и по правилам грамматики имя числительное. Обоснуйте свой выбор. Возможна ли их синонимическая замена?

1. Тут же у кассы и (два – двое) мастеровых в синих кафтанах (Н.А. Лейкин). 2. Нас (пять – пятеро) сирот – отец взят в ополчение (Н.А. Добролюбов). 3. У русского купца было всего (шесть – шестеро) возчиков (С. Писарев). 4. А за этими (третия – троими) женщинами стали попадаться еще люди (Ф. Абрамов). 5. А в ложбинах высохших рек (семь – семеро) стройных юных дев собирали для своего отца глухо поющие раковины (Н. Гумилев). 6. Когда он вышел на балкон, все (четыре барышни – четверо барышень) разом ... воскликнули (А. Куприн). 7. Дурак в воду кинет камень, а (десять – десятеро) умных не вынут (поговорка). 8. На первый раз скажешь своему ротному, чтобы посадил тебя на (пять – пятеро) суток переменным (А. Грин). 9. На вокзале Николаевской железной дороги встретились (два приятеля – двое приятелей): один толстый, другой тонкий (А.П. Чехов). 10. В домике этом жили (три медведя – трое медведей) (Л.Н. Толстой). 11. А вокруг стола

сидят ребята – (два мальчика – двое мальчиков) и (две девочки – двое девочек) (Е.Л. Шварц).

Г. Упражнение. Найдите количественные и порядковые числительные в следующих предложениях, прокомментируйте их грамматические характеристики

Four people were arrested (newspaper text).

Four of the ten traders have pleaded guilty (newspaper text).

Cops in twos and threes huddle and smile at me with benevolence (fiction text).

Damage is estimated at hundreds of millions of pounds (newspaper text).

I was doing my third week as a young crime reporter and had just about finished my second last story of the day when the phone rang (fiction text).

Three men will appear before Belfast magistrates today on charges of intimidation. A fourth will be charged with having information likely to be of use to terrorists. The fifth, a woman, was remanded on the same charge yesterday (newspaper text).

Probably two thirds of the people who live here now are not natives (conversation transcript).

The pupil can identify the place value of a column or a digit for values of tenths, hundredths and thousandths (academic text).

*The material is taken from “Longman Student Grammar of Spoken and Written English” by Susan Conrad, Douglas Biber, Geoffrey Leech, Pearson Education Limited, 2003. P. 34–35.

Числительные в немецком языке

В немецких грамматиках (Helbig, Buscha 1972, 276–282) отчетливой границы между прилагательными и числительными не существует. Количественные и порядковые числительные трактуются как прилагательные (Duden-Grammatik 1984, 220–225). Разряды числительных такие же, как и в русском и английском языках: а) количественные (ein Haus) – Grundzahlen или Kardinalia; б) порядковые (erste, zweite) – Ordnungszahlwörter или Ordinalia; в) счетные (двоичный, восьмеричный, binary, octal) – Zahlwort; г) мультипликативные (двойной, тройной, zweifach, dreifach) – das

multiplikative Numerale; д) дробные (две третьих, одна пятая, zwei drittel, ein fünftel) – die Bruchzahlen.

В немецком языке количественные числительные не имеют морфологических категорий. Они делятся на три группы по сложности образования: а) простые от 1 – до 12, 100 и 1000; б) сложные, которые образуются от единицы и zehn от 13 – до 19 (dreizehn, vierzehn и т. д.); в) производные, образованные при помощи единицы и суффикса -zig (zwanzig, dreißig usw.). До 1000000 числительные пишутся слитно.

Все количественные числительные лишены категории числа, поскольку лексическое значение этих слов несовместимы с противопоставлением по числу. Количественные обозначают либо единичность (ein), либо только множественность (все остальные).

Числительные ‘один’, ‘два’, ‘три’ имеют категорию рода.

Числительное ‘eins’ в качестве атрибута перед существительным изменяется как неопределенный артикль и, следуя за определенным артиклем, склоняется, как прилагательное, например: Hast du mit der einen Schüleringesprochen ...

В отличие от этого числительного, ‘zwei’ и ‘drei’ остаются неизменяемыми, но могут получать соответствующие окончания в дательном и родительном падежах, например: In diesem Hotel wohnen die Sportler dreier verschiedenen Länder.

В предложении количественные числительные большей частью являются определением.

А. Задание. Определите синтаксические функции числительных в русском и немецком языках:

Один и дома горюет, а двое и в поле воюют 1 (Жуков); **Один** с сошкой, **семеро** с ложкой (Жуков); Изломленного лука **двое** боются (Аникин);

Первый блин (всегда) комом (Жуков); **Первый** снег не обещает скорой зимы (Рыженков); **Маленькая** (малая) собачка до старости щенок (Мокиенко);

Велик телом, да **мал** делом (Даль); Снегу **много** – и хлеба **много** (и наоборот) (Даль); Мастер **один**, а подносчиков **десять** (Даль).

Одна ласточка не делает весны (Жуков) – **Eine Schwalbe** macht noch keinen Sommer (Simrock); **Одна пчелка** немного меду натаскает (Аникин) – **Eine Biene** macht keinen Schwarm (Beyer); **Два медведя** в одной берлоге не живут (Жуков) – **Zwei Hahnen** auf einem Mist vertragen sich nicht (Simrock); **Двум смертям не бывать**, (а одной не миновать) (Жуков) – **Zweimal** kann niemand, einmal muß jeder sterben (Цвиллинг); Не **по две молодости** жить (Даль) – Man ist nur **einmal** jung (Beyer); **У семи нянек** дитя без глазу (Жуков) – **Sieben Köche** verderben den Brei (Кожемяко); В добрую го- лову **сто рук** (Даль) – Ein guter Kopf hat **hundert Hände** (Beyer) (*Примеры заимствованы из статьи М. А. Кулько- вой. Квантитативная категоризация паремнологического про- странства (не аматериале пусского и немецкого языков) // Вест- ник ТГГПУ. 2010. № 1 (19).*)

А. Задание. Определите формы аналитических конструкций в русских паремиях и синтетические формы в немецких.

Один раз не в счет (Кожемяко) – **Einmal** ist keinmal (Кожемя- ко); Лучше **один раз увидеть**, чем десять (сто) раз услышать (Жу- ков) – **Einmal** gesehen ist besser als **zehnmal** gehört (Beyer); **Семь раз** примерь (отмерь), **один раз** отрежь (Жуков) (вар.: **Десять раз** отметь, **один раз** отрежь (Даль)) – Besser **zweimal** messen, als **einmal** vergessen (Цвиллинг), Denke **zweimal**, eh' du **einmal** sprichst (Beyer) (*Примеры там же*).

Литература

Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка: Со- поставительная типология немецкого и русского языков: учебное пособие. – М: ВЛАДОС, 2004. 286 с.

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (гер- манский и русский языки). Имя: Часть I: учебное пособие. Биш- кек: КРСУ, 2018. Тема 4. § 1. С. 236–251.

РАЗДЕЛ 3. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ И ЕГО ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ

Семантико-структурные классы прилагательных

Категория качества относится к числу логических категорий (категории мышления), как и другие существующие категории материи: количества и меры; пространства и времени; сущности и явления; формы и содержания; причины и следствия; необходимости и случайности; всеобщности, особенности и единичности; абстрактного и конкретного; логического и исторического; системы и структуры. Эти категории мышления представляют собой результат познавательной деятельности человека, отражающий все явления объективной действительности в их взаимосвязи.

Качественная характеристика предмета или действия, или состояния в той или иной форме получает выражение во всех языках.

В языках индоевропейской семьи, представителями которой являются германские и славянские языки, **качественные признаки предметов** выражаются посредством значительного слоя лексики, составляющего особый грамматический разряд слов (часть речи) – имя прилагательное.

Имя прилагательное играет особую роль в формировании и соединении языковой и чувственно-образной систем человека, выступает в роли важного элемента категоризации мира, мышления и восприятия.

Качественные признаки **действия** или **состояния** обозначаются посредством особого лексико-грамматического разряда другой части речи – наречий, а именно качественных наречий. В грамматике русского языка прилагательное определяется преимущественно на семантической основе как грамматический класс, элементы которого называют непроцессуальный признак только предметов (красивый, большой, тяжелый и т. д.). [Непроцессуальный признак – категориальное значение прилагательных. Непроцессуальный признак – любой признак предмета, который обозначает качество (высокий кирпичный дом), свойство, примену предмета (второй дом, моя книга)].

В немецком языке имя прилагательное (das Adjektiv) определяется на синтаксико-семантической основе как класс, элементы которого называют свойствами не только предметов, но также процессов и других свойств. Поэтому они употребляются атрибутивно, предикативно и адвербиально: ein interessanter Film – Dieser Film ist interessant – Er dreht einen Spielfilm interessant.

В английском языке прилагательное (The Adjective) определяется на семантической и синтаксической основе: a bright sunny day (определение); the Bolshoi Theatre is very good (именная часть сказуемого).

В английском, немецком и русском языках прилагательное делится на относительные и качественные прилагательные.

Относительные прилагательные обозначают постоянные признаки, характерные для предметов, и поэтому не имеют форм степеней сравнения. Например: This wooden house was built last year. Dieses hölzerne Haus wurde voriges Jahr gebaut. Этот деревянный дом был построен в прошлом году.

Кроме того, относительные прилагательные всегда производны (деревянный, железный, золотой); от них не образуются существительные и наречия; у них нет кратких форм, антонимов; они могут стать качественными (золотые серьги – золотые руки). Относительные прилагательные подразделяются на типы: а) собственно относительные (стеклянный); б) притяжательные (обозначает принадлежность лицу или животному) – лисий; в) порядковые (второй); г) местоименные (какой, такой).

Качественные прилагательные, обозначают качество предмета, такие как размер, форму, цвет и др., которые могут проявляться с различной степенью интенсивности, усиления (большой, высокий, красный; my book is thick, but hers is still thicker; mein Buch ist dick, aber ihr Buch ist noch dicker). Свойства предмета или лица называют в языках непосредственно, без соотнесения с чем-либо. К таким свойствам относятся цветовые (красный – rot – red), пространственные (здешний – hiesig – local), временные (долгий – lang – long), физические (глухой – taub – deaf; молодой – jung – young).

Качественные прилагательные обычно непроизводные: белый, глупый, глухой – значение признака в корне самого слова. Но есть и производные качественные прилагательные: ветвистый, волосатый, говорливый – у них суффикс выражает значение количества признака. Имеются также сложные качественные прилагательные: светло-голубой, темноволосый – они состоят из двух непроизводных качественных прилагательных.

Качественные прилагательные в русском языке имеют четыре особые грамматические свойства: 1) степени сравнения (сильный – сильнее – сильнейший); 2) полную и краткую формы (сильный – силен, сильна, сильно, сильны); 3) антонимы (хороший – плохой, высокий – низкий); 4) от них образуются существительные и наречия: высь, синева, глухо, умно.

Качественные прилагательные имеют степени сравнения, поскольку свойства предметов проявляются в большей или меньшей степени интенсивности, усиления качественных характеристик. Усиление – это «подчеркивание языкового выражения посредством внутреннего изменения данной языковой единицы или изменения построения» [Словарь лингвистических терминов. О. С. Ахманова 1966, 489].

Лингвистическая категория **усиления** может быть выражена различными языковыми средствами, по-разному проявляться в том или другом языке.

К *грамматическим средствам* относятся степени сравнения прилагательных и наречий; к *лексическим средствам* – словосочетания и сравнения; и к *словообразовательным средствам* относятся префиксации и словосложения.

Категория усиления характерна и для других частей речи, но она в основном проявляется в именах прилагательных, так как данная часть речи служит в основном для выражения качества или признака предмета. Степень признака присуща и другим частям речи – существительным, наречиям, глаголам. Признак может быть представлен как действие, состояние или становление, проявляющиеся с определенной интенсивностью, что указывает на возможность интенсификации глагола.

По своему составу прилагательные могут быть простыми (hot, red, short), производными (doubtful, dangerous) и составным (ice-cold, middle-aged).

Имя прилагательное в английском языке характеризуется следующими основными аффиксами: **-ful** (useful, beautiful), **-less** (useless, hopeless), **-able** (moveable, comfortable), **-y** (hearty, sunny), **-ish** (childish, reddish), **-ive** (active, progressive), **-ous** (numerous, marvelous), **-en** (golden, wooden), **-ward** (eastward, homeward), **-ed** (blue-eyed, long-legged), **un-** (untrue, unwise), **in-** (incorrect, insincere) и др. [Сравни в немецком языке: bedeutungsfull, bedeutungslos, komfortabel, aktiv, problematisch, golden, dunkeläugig] и др.

Так, в русском языке прилагательное как часть речи достаточно четко выделяется по трем критериям: *семантическому* (обозначение признака), *морфологическому* (наличие формального согласования с существительным по роду, числу, падежу; наличие степеней сравнения у качественных прилагательных; наличие особых словообразовательных аффиксов у относительных и притяжательных прилагательных – стеклян-ый, мам-ин) и по *синтаксическому* критерию (употребление в функции определения и именной части сказуемого).

Английское прилагательное не обладает формами согласования с существительным, а среди *относительных* прилагательных лишь небольшая часть слов оформляется особым словообразовательным суффиксом (wooden, sunny). В английском языке прилагательное выделяется по своим семантическим и синтаксическим характеристикам.

Отсутствие морфологических показателей делает возможным использование существительного в качестве определения к последующему существительному (verb forms, stone wall). В этой модели первое слово по семантическим и синтаксическим характеристикам напоминает относительное прилагательное, однако его вряд ли возможно рассматривать как бесспорное прилагательное. Из-за скудности морфологических показателей размыты границы между частями речи (прилагательным и существительным). Типологически

английский в этом плане сближается с изолирующими языками (китайский). Трудность в разграничении сложного слова от словосочетания в сочетании двух существительных (schoolboy, school-teacher, school building; gas-light, gas mask, gas and oil production) и размытость границы между ними, показывает, что английский в этом плане сближается с языками инкорпорирующего типа.

Степени сравнения качественных прилагательных в обоих языках могут выражаться как *синтетическими* формами (легче, короче, интереснее; easier, shorter), так и *аналитическими* (более легкий / короткий / интересный; в английском – в основном для многосложных слов: more interesting / important; This story is more funny / simple than...; This edition is more complete than...; He was more happy / wealthy / polite / stupid than...; He is more good than bad (разговорная речь); синтетическая форма у слова в роли определения: a funnier / simpler story; a completer edition; a politer / happier / person; the wealthiest / stupidest person (литературно-книжная речь) [Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik, 1982:123 – 127]. В русском языке для разговорной речи также в целом более характерны аналитические формы: Она самая умная / более красивая, чем...; Это более полезно, чем В обоих языках в разговорной речи отмечаются черты аналитизма.

Прилагательное в русском языке имеет *полную и краткую формы*, различающие синтаксическую функцию слова: атрибутивную – для полной формы (красивая девочка) и предикативную – для краткой (Девочка была красива). Английский язык не имеет средств для подобного разграничения форм и функций прилагательного.

В немецком языке имя прилагательное имеет две формы – *неизменяемую* и *изменяемую*. Неизменяемая форма употребляется главным образом как предикатив (именная часть сказуемого): Auch ich war glücklich, den ich wußte noch nicht, wieviel Schwierigkeiten mir dieser vermessene Wunsch bereiten sollte (Aitmatov. Djamila, 101). Употребление в качестве предикатива неизменяемой формы прилагательного является спецификой немецкого языка сравнительно с русским. Изменяемая, то есть склоняемая форма, является, как правило, определением и стоит между

артиклем (местоимением или количественным числительным) и определяемым существительным: *Es waren andere, ungeahnt glückliche Menschen* (ebd., 100).

Значительные типологические различия между языками наблюдаются в области формоизменения. Так, **краткая форма** немецкого прилагательного, давно утратившая флексию, совпала с однокорневым наречием. В современном немецком языке это **омонимичные формы**, различающиеся, однако, функционально. Краткое прилагательное выступает, как правило, в функции предикатива, наречие – в функции обстоятельства. Некоторые грамматисты разграничивают краткие формы прилагательного и наречия, например: *Sie ist schön. – Sie singt schön.* В немецком языке краткая форма прилагательного, лишенная возможности формально выявить свое согласование с существительным, оказывается связанной с категорией качественного наречия [Адмони 1988, 77]. Наречие же в русском языке имеет характерный суффикс *-о*, что исключает омонимию.

В немецком и русском языках категории рода, числа и падежа прилагательных являются относительными, поскольку зависят от грамматических категорий определяемого имени существительного.

Специфичной для прилагательного является категория компаративности, различающая степень выраженности признака предмета. Эта категория характеризует только качественные прилагательные.

Несовпадает в рассматриваемых языках и вычленение структурно-семантических классов внутри категории прилагательных. Хотя два основных класса – качественные и относительные прилагательные – представлены в языках, их состав существенно различается. Особенно это касается класса *относительных прилагательных*. В русском языке он заметно шире по объему, поскольку русский язык обладает гораздо большими возможностями образования суффиксальных прилагательных от существительных, ср.: *поле – полевой, лето – летний, комната – комнатный*.

В германских языках класс относительных прилагательных ограничен; их функцию берут на себя первые компоненты сложных существительных.

Сложные усилительные существительные имеют первым компонентом существительное (Haupt, Mord, Riese, Grund, Welt, Sau, Bombe, Spitze, Tod, Hölle, Heide, Blitz, Kern, Stock, Pfund, Himmel, Bär, Engel, Affe), прилагательное (hoch, voll, general, total, tief, kapital, toll, tot), наречие (über, wohl), местоимение (all, alles), основа глагола (stink).

Субстантивация. В английском, как и в немецком языке, имя прилагательное может субстантивироваться, то есть приобретать значение предметности. В английском языке субстантивация прилагательных имеет более ограниченный характер по сравнению с немецким языком. Английские прилагательные могут субстантивироваться полностью (как и в немецком языке) и частично. Полностью субстантивированные прилагательные имеют все характеристики, присущие имени существительному: множественное число, притяжательный падеж и употребляются с определенным и неопределенным артиклем (a relative, the relative, five relatives, the relative's visit). Сравни: в немецком языке – ein Alter, der Alte, fünf Alte, der Besuch eines Alten.

Однаково полностью субстантивируются обычно прилагательные, обозначающие: а) названия лиц: a relative, a native, a savage, a criminal, a liberal и т. д. Например: 1. On the island the travellers were surrounded by the savages. – Auf der Insel waren die Reisenden von den Wilden umringt. 2. Two criminals were imprisoned yesterday. – Zwei Kriminale waren gestern gefangen genommen. б) Национальность: (анг.) a Russian (three Russians); a German (six Germans) и т. д. Но: a Chinese, two Chinese, the Chinese, a Swiss, two Swiss, the Swiss. Немецкий – ein Russe (drei Russen), ein Deutscher (sechs Deutsche).

В немецком языке субстантивируются прилагательные мужского и среднего рода, обозначающие лицо: der Alte – старик, die Alte – старуха, der Kranke – больной, der Deutsche – немец (прим.: субстантивированные прилагательные сохраняют склонение прилагательных: Nom. - der Alte (м. р.) Gen. – des Alten, Dat. – dem Alten, Akk. – den Alten; Nom. – die Alte (ж. р.) Gen. – der Alte, Dat. – der Alte, Akk. – die Alte). Субстантивированные прилагательные среднего рода обозначают абстрактные понятия (реже предметы).

Они имеют только единственное число и употребляются обычно в номинативе и аккузативе, которые по форме совпадают (Nom.: Hier ist etwas Interessantes für Sie. – Здесь есть для вас кое-что интересное. Akk.: Ich erzähle Ihnen etwas Interessantes. – Я расскажу вам кое-что интересное. После etwas, nichts, wenig, т. е. после местоимений и наречий, не имеющих показателей рода и падежа, субстантивированное прилагательное имеет в номинативе и аккузативе окончание -es: etwas Neues, nichts Neues, viel Neues wenig Neues – кое-что новое, ничего нового, много нового, мало нового. После das, alles, vieles, т. е. после местоимений, имеющих показатель рода и падежа, субстантивированное прилагательное имеет в номинативе и аккузативе окончание -e: das Neue, alles Neue, vieles Neue – новое, все новое, много нового. Субстантивироваться могут также прилагательные в сравнительной и превосходной степени: Ich habe nie etwas Interessantes gehört. – Я никогда не слышал ничего более интересного. Das ist das Interessanteste, was ich je gelesen habe. – Это самое интересное из всего, что я когда-либо читал.

Частично субстантивированные прилагательные в английском языке (не характерные для немецкого языка) имеют только одну особенность имени существительного: они употребляются с определенным артиклем, но не употребляются с неопределенным артиклем, в форме множественного числа и не имеют формы притяжательного падежа (the young, the old, the useful).

Частично субстантивированные прилагательные обычно употребляются для обозначения: а) группы лиц, обладающих одним и тем же качеством, выраженным именем прилагательным. (Если это качество присуще лишь одному лицу, то прилагательное субстантивированным быть не может). Например: She came to help the poor. – Sie kam den Armen helfen. The young ought to respect old age. – Die Jugendlichen müssen die Alten respektieren. There is little hope of finding work in their special field for the unemployed in America. – In Amerika gibt es für die Arbeitslosen eine kleine Hoffnung, Arbeit in ihrer Fachrichtung zu finden. Но: a rich (poor, young) man; б) абстрактных понятий, например: All the peoples of the Kyrgyz Republic work for the common good. Немецкий: Wir wünschen Ihnen alles Gute.

Некоторые прилагательные в сравнительной и превосходной степени в немецком языке стали самостоятельными лексическими единицами часто с новым значением: weit – далекий, дальний; просторный. Но: weitere Verhandlungen – дальнейшие переговоры, ein weiterer Begriff der Elektrotechnik – еще одно понятие электротехники, eine weitere Pressenkung – новое снижение цен, weitere Informationen – дополнительная информация. Nah – близко. Но: am nächsten Tag – на следующий день, das nächste Kapitel – следующая глава, in den nächsten Tagen – в ближайшие дни, bei nächster Gelegenheit – при первом удобном случае. Jung – молодой. Но: in jüngster Zeit – недавно, die jüngsten Ereignisse – последние (недавние) события. Прилагательное – самый большой, наибольший (по своему происхождению превосходная степень от viel – много), die meisten Leute – большинство людей, die meiste Zeit – большая часть времени. При переводе необходимо обращать внимание на русские соответствия следующих устойчивых словосочетаний с прилагательными в сравнительной степени: höhere Mathematik – высшая математика, höhere Macht – высшая сила.

Степени сравнения прилагательных

К грамматическим средствам выражения усиления прилагательного относятся сравнительная и превосходная степени сравнения.

К лексическим средствам усиления относятся словосочетания, производные прилагательные.

Превосходная степень прилагательного выступает в значении предельной степени качества или безотносительно большой меры признака (элатив) и в значении высшей степени качества при наличии сравнения предметов между собой [Виноградов 1947, 251].

Типологические различия в способе выражения степеней сравнения

Основным типологическим различием в сопоставляемых языках является способ выражения степени сравнения прилагательных.

Как и в немецком языке, качественные прилагательные в английском языке имеют, кроме положительной степени,

сравнительную и превосходную степени. Для выражения одинаковой степени признака в утвердительном предложении используется союз *as...as*, в отрицательном *not so...as*, при положительной степени прилагательного. В немецком языке используются соответственно *ebenso wie* и *nicht so ... wie*. Например: He is as clever as his sister. My task is not so easy as yours. Er ist klug ebenso wie seine Schwester. Meine Aufgabe ist nicht so leicht wie deine. Для выражения большей степени интенсивности качества или признака употребляется сравнительная или превосходная степень.

Сравнительная и превосходная степени прилагательных образуются в английском языке, в основном, двумя путями. Односложные прилагательные, оканчивающиеся на *-y*, *-er*, *-ble* и некоторые другие образуют степени сравнения при помощи суффиксов *-er* [ə], *-est* [ɪst]; *short*, *shorter*, *shortest*; *busy*, *busier*, *busiest*; *noble*, *nobler*, *noblest*.

В немецком языке используются такие же суффиксы: *kurz*, *kürzer*, *am kürzesten*. Здесь мы видим синтетический суффиксальный способ, и еще в немецком языке прибавляется частица *-am* – аналитический способ образования превосходной степени.

В английском языке большинство двусложных прилагательных, а также прилагательные, состоящие из трех или более слогов, образуют степени сравнения аналитическим путем при помощи слов *more* и *most*: *wonderful*, *more wonderful*, *most wonderful*. (Сравни в немецком языке: *erstaunlich*, *erstaunlicher*, *am erstaunlichsten*). Несколько прилагательных образуют степени сравнения супплетивным (непродуктивным) путем: *good* – *better* – *best*; *bad* – *worse* – *worst*; *many*, *much* – *more* – *most*; *little* – *less* – *least*. (Сравни в немецком языке: *gut* – *besser* – *am besten*).

В русском языке степени сравнения образуются как *синтетически*, так и *аналитически*: *красив* / *красивый* – *красивее* (более красивый) – *красивейший* (самый красивый). Не столь явные различия наблюдаются в употреблении сравнительной и превосходной степеней. В русском языке сравнительная степень употребляется только в аналитической форме у прилагательных в функции определения: более теплый день. Синтетическая фор-

ма сравнительной степени в русском языке функционально соответствует краткой форме, нейтрализуя ее по роду и числу: он красив, она красива, они красивы – он / она / они красивее. Здесь наблюдаются признаки аналитизма.

Имя прилагательное в сравнительной и превосходной степени может употребляться с усиливающими словами: *англ.* much, far, still, by far, possible; *нем.* viel, noch т.д. Ср. англо-немецкие параллели: 1) It is much more interesting to travel in the mountains. - Es ist viel interessanter in die Berge zu reisen. 2) He is far braver than his brother. - Er ist viel kühner als sein Bruder. 3) She felt still happier when she received his letter. - Sie fühlte sich noch glücklicher, als sie seinen Brief bekam. 4) It was by far the most exciting experience of his life. - Es war das bewegendste Erlebnis in seinem Leben. 5) “It is the loveliest bouquet possible”, exclaimed the girl. - “Das ist der möglichst schönste Strauß”, rief das Mädchen aus.

Ряд английских прилагательных имеет две формы степеней сравнения, развившие самостоятельную семантику: а) old – older – oldest (более старый, старейший); old – elder – eldest (старший, самый старший в семье); late – later – latest (более поздний, самый поздний); late – latter – last (последний из двух, самый последний); far – farther – farthest (более дальний самый дальний); far – further – furthest (дальнейший); near – nearer – nearest (ближайший); near – nearer – next (следующий). Например: 1) She is oldest of our friends. Her elder sister studies at the University. Father was the eldest of five Brothers. 2) I shall call on you later. The girl bought the latest “Megapolis” at the platform book-stall. Akylay and Aychyrok graduated from the University in 2015. The latter works as a translator at a Kumtor Gold Kompany. They received the last issue yesterday. 3) The library is at the farthest (furthest) end of the street. Further explanation will follow. 4) The nearest way to the village lay through a thick forest. He got off the train at the next stop.

Типология склонения прилагательных

Имя прилагательное в истории германских языков (в древнеанглийском и древневерхненемецком языках) как часть речи изменялась по родам, числам и падежам, но не согласовывалось

с определяемым именем существительным. Нивелировка и утрата окончаний в процессе развития английского языка привела к утрате именем прилагательным показателей рода, числа и падежа. И как следствие, современное английское прилагательное является неизменяемой частью речи.

Имя прилагательное в немецком языке сохранило способность согласовываться в роде, числе, падеже с определяемым именем существительным.

Полная форма немецкого прилагательного входит в состав предложения через посредство синтаксической группы, ядром которой является существительное.

В русском языке склонение прилагательных автономно, то есть не зависит от их вхождения в группу существительного. Это не означает, однако, что прилагательное автономно как класс слов, поскольку функционально оно связано с существительными и, своей формой подчас ярче обнаруживает функциональную зависимость, чем это происходит в немецком языке.

Синтаксические функции прилагательных

Функционирование имени прилагательного в германских и русском языках имеет много сходных черт. Совпадает, например, употребление полной формы прилагательных в качестве препозитивного определения. Различия проявляются в функционировании краткой формы. Она может употребляться в качестве предикатива, но в немецком языке она в этом случае стилистически нейтральна, а в русском языке получает семантический оттенок сиюминутности описываемого состояния. Ср.: *Sie ist lustig (jetzt und überhaupt)*. – Она весела (сейчас, а вообще она невеселая).

Краткая форма прилагательного более употребительна в немецком языке, чем в русском. Она выступает в функциях обособленного и предикативного определений. В русском языке в первом случае употребляются полные прилагательные, а вторая функция вообще не реализуется. Ср.: (1) *Die Blumen, frisch und schön, freuten das Auge*. – Цветы, свежие и красивые, радовали глаз. (2) *Er kam müde nach Hause*. – Он пришел домой усталым.

В английском языке, как и в немецком, имя прилагательное употребляется в предложении в функции определения или именной части сказуемого, например: We met on a bright sunny day. – Wir trafen uns an einem hellen Tag. The orchestra of the Bolshoi Theatre is very good. – Das Orchester des Bolschoi Theaters ist sehr gut.

Прилагательные в сравнительной и превосходной степени могут быть в предложении определением и предикативом. В качестве определения они склоняются по общим правилам склонения прилагательных; причем существительные с прилагательным в сравнительной степени употребляются с неопределенным артиклем, а с прилагательным в превосходной степени – с определенным артиклем (Ich möchte ein besseres Zimmer haben. – Я хочу иметь более хорошую комнату. Er hat das beste Zimmer. – У него самая лучшая комната).

В качестве предикатива прилагательные сравнительной степени употребляются по общим правилам, то есть стоят в неизменяемой (несклоняемой) форме (Dieses Zimmer ist besser. – Эта комната лучше (более хоршая). – Diese Zimmer sind besser. – Эти комнаты лучше (более хорошие). Прилагательное в превосходной степени в роли предикатива имеет две формы: а) с определенным артиклем (Dieses Zimmer ist hier das beste. – Эта комната здесь самая лучшая. Dieser Saal ist hier **der größte**. – Этот зал самый большой; б) заставшую форму с предлогом am (am ... -sten): Dieses Zimmer ist **am besten**. – Эта комната самая лучшая. Diese Zimmer sind **am besten**. – Эти комнаты самые лучшие.

Превосходная степень с определенным артиклем может употребляться как определение и как предикатив, форма с am + превосходная степень – только как предикатив (Das beste Zimmer ist hier. – Самая лучшая комната здесь. Dieses Zimmer ist das beste. – Эта комната самая лучшая. Dieses Zimmer ist am besten. – Эта комната самая лучшая).

При сравнении двух предметов с одинаковой степенью качества при прилагательном в положительной степени употребляются двойные союзы so ... wie, ebenso ... wie (а также: genauso ... wie,

geradeso ... wie): Er ist **so** groß **wie** du. Er ist **ebenso** groß **wie** du. Er ist **genauso** groß **wie** du. Er ist **geradeso** groß **wie** du. Все эти конструкции переводятся: Он такого же роста как ты. При сравнении двух предметов с разной степенью качества после сравнительной степени употребляется союз *als*: Er ist größer als ich. – Он выше ростом, чем я. Предмет, с которым сравнивают, может не упоминаться, но он всегда ясен из контекста: Ich möchte ein helleres Zimmer haben (als dieses). Wer ist älter, Otto oder Paul? – Otto ist älter (als Paul).

Сопоставительная характеристика прилагательных в немецком и русском языках показывает, что в этой категории наблюдаются значительные различия формального плана, которые обуславливают ее функционирование, не совпадающее в целом ряде случаев.

Определяющими факторами функциональных расхождений можно считать, с одной стороны, развитие монофлексии в группе существительного в немецком языке, а с другой, – формальное совпадение краткого прилагательного с однокорневым наречием.

Тенденция к монофлексии в группе существительного делает прилагательное в атрибутивной функции морфологически переменной единицей, что составляет уникалию немецкого языка.

Уникальна и краткая форма прилагательного, совпадающая с наречием. Использование этой формы в художественных текстах таит в себе широкие экспрессивные возможности. Потерю автономности склонения прилагательного и его омонимию с наречием можно рассматривать как развитие аналитических черт в морфологии немецкого языка.

Уникальные черты русских прилагательных состоят в их словообразовательном потенциале, в рамках которого образуются не только уменьшительные и увеличительные формы, но и многие производные (относительные) прилагательные, которым в немецком языке соответствуют первые компоненты сложных слов. В этом, а также в сохранении автономности склонения прилагательного можно видеть консервацию синтетических черт его морфологии в русском языке.

Задания и упражнения

Ответьте на следующие вопросы:

1. По каким критериям выделяется имя прилагательное как часть речи?
2. Приведите классификацию имени прилагательного.
3. В каком языке имя прилагательное не обладает формами согласования с существительным?
4. Назовите основные совпадающие типологические характеристики и различия имени прилагательным в германских и русском языках.
5. Каковы различия синтаксических функций полных прилагательных в английском, немецком и русском языках?
6. Каковы различия в способах образования степеней имени прилагательного в английском, немецком и русском языках?

Задание 1. В следующих текстах выделите основные синтаксические функции, характерные для имени прилагательного.

Русский язык. По радио передавали музыку: исполнялась на комузе знакомая мелодия. Это был киргизский напев, который всегда представлялся мне песней одинокого всадника, едущего по предвечерней степи. Путь далек, степь широка, можно думать и петь негромко. Петь о том, что на душе. Разве мало дум бывает у человека, когда он остается наедине с собой, когда тихо кругом и слышен лишь цокот копыт. Струны звенели вполголоса, как вода на укатанных светлых камнях в арыке. Комуз пел о том, что скоро солнце скроется за холмами, синяя прохлада бесшумно побежит по земле, тихо закачаются, осыпая пыльцу, сизая полынь и желтый ковыль у бурой дороги. Степь будет слушать всадника, и думать, и напевать вместе с ним.

Может быть, когда-то всадник ехал здесь, по этим местам... Вот так же, наверно, догорал закат на далеком краю степи, становясь постепенно палевым, а снег на горах, так же, наверно, как сейчас, принимая последние отсветы солнца, розовел и быстро меркнул.

За окном проносились сады, виноградники, темно-зеленые закустившиеся кукурузные поля. Пароконная бричка со свеженакошенной люцерной бежала к поезду. Она остановилась у шлагбаума. Загорелый мальчишка в драной, вылинявшей майке

и закатанных выше колен штанах привстал в бричке, глядя на поезд, заулыбался, помахал кому-то рукой (Ч.Т. Айтматов. Тополек мой в красной косынке).

Немецкий язык. Tschingis Aitmatow. Du meine Pappel im roten Kopftuch. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. S 121. Übersetzt aus dem Russischen von Juri Elperin).

«Aus dem Lautsprecher tönte Musik. Es war eine bekannte Melodie, eine kirgisische Weise, die ich immer als das Lied eines einsamen Reiters in der abendlichen Steppe empfinde. Ein weiter Weg, uferlose Steppe, gedenkenverloren singt der Reiter halblaut ein Lied. Er singt von allem, was sein Herz bewegt. Und was bewegt einen Menschen nicht alles, wenn er allein ist, umgeben von tiefer Stille, die nur durch Hufgetrappel unterbrochen wird. Leise sang der Komus, wie das Wasser im Aryk, das über glatte, helle Steine plätschert. Der Komus sang von der Sonne, die hinter den Hügeln versinkt, von der lautlos über die Erde eilenden blauen Kühle, dem schiefergrauen Wermut und dem gelben Reihngras am braunen Weg, die sich leise wiegen und ihren Blütenstaub verstreuen. Und die Steppe wird dem Reiter lächeln, wird träumen und mit ihm singen.

Vielleicht war einst auch hier so ein Reiter dahingezogen, während die Abendsonne am fernen Steppenrand verblühte, der Himmel rötlichgelb wurde und der Firmenschein der letzten Sonnenstrahlen rosig aufschimmerte.

Draußen glitten Gärten, Weinberge und dunkelgrüne, buschige Maisfelder vorüber. Ein zweispänniger Wagen mit frisch gemähter Luzerne näherte sich dem Bahnübergang und blieb an der Schenke stehen. Der Kutscher, ein braungebrannter Junge in geschlossenem Turnhemd und bis über die Knie ausgekrempelten Hosen, erhob sich von seinem Sitz, lächelte und winkte jemand im Zug aus» (*Tschingis Aitmatow. Du meine Pappel im roten Kopftuch. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Juri Elperin. S 121*).

Английский язык. Nelly smiled at her lovely granddaughter. Melissa had forest-green eyes, deep chocolate hair that curled tenderly around her face, and, when she chose, a radiant smile. In this crowd, Melissa looked like a woodland violet in a field of flashy dahlias. Why

should a beautiful, sweet, intelligent darling like her granddaughter have any problem finding the right man? Because – she didn't know what to look for. She went for the artsy type, graduate students and wannabe film directors, the kind of man more interested in finishing his thousand-page novel than in knowing how to treat a woman.

Nelly didn't want one more pair of wire-rimmed glasses showing up on their doorstep.

No, what Melissa needed was a prime, red-blooded, testosterone-loaded man.

(J. Bernard «The fireman who loved me»)

Задание 2. Критерий сочетаемости также играет важную роль при выделении частей речи. Проанализируйте приведенные ниже примеры из английского и русского языков и скажите, с какими частями речи могут в грамматическом отношении сочетаться имена прилагательные.

Русский язык. Сквозь изменчивый узор высоко плывущих облаков глядит луна и заливает своим светом влюбленные пары, воркующие под тенью померанца и апельсина.

Воздух, сладострастно знойный и душный от запаха гелиотропа, еще более раскаляется от слов любви и песен. Сады, леса и воды, тихо засыпая, внемлют соловью... Любви, любви!

Перед окном одного из домиков стоит прекрасный гидальго. Он перебирает пальцами струны, дрожит, пламенеет и поет. Окно закрыто, но он не унывает: на то испанец он! Его песнь зажжет сердце неприступной, окно уступит напору маленькой ручки, послушной сердцу, и — дело в шляпе с широкими полями!

Гидальго поет час, другой, третий... Восток начинает белеть и румяниться. На гитаре лопаются одна за другой квинта, терция... На лбу прекрасного лица выступает пот и начинает капать на горячую землю, а... он всё поет.

– Plenus venter non studet libenter! – поет он наконец. – Imperfectum conjunctivi passivi!

За окном слышны шаги. Наконец таки! Окно с визгом открывается, и в нем появляется донна, прелестная, чудная, знойная... Гидальго замирает от восторга и захлебывается

счастьем. О, чудные мгновенья! Она высовывается наполовину из окна и, сверкая черными глазами, говорит:

– Вы перестанете когда-нибудь или нет? Подло и гнусно! Вы не даете мне спать! Если вы не перестанете, милостивый государь, то я принуждена буду спать с городовым.

(А.П. Чехов. Отвергнутая любовь).

Английский язык. One minute it was Ohio winter, with doors closed, windows locked, the panes blind with frost, icicles fringing every roof, children skiing on slopes, housewives lumbering like great black bears in their furs along the icy streets.

And then a long wave of warmth crossed the small town. A flooding sea of hot air; it seemed as if someone had left a bakery door open. The heat pulsed among the cottages and bushes and children. The icicles dropped, shattering, to melt. The doors flew open. The windows flew up. The children worked off their wool clothes. The housewives shed their bear disguises. The snow dissolved and showed last summer's ancient green lawns.

Rocket summer. The words passed among the people in the open, airing houses. Rocket summer. The warm desert air changing the frost patterns on the windows, erasing the art work. The skis and sleds suddenly useless. The snow, falling from the cold sky upon the town, turned to a hot rain before it touched the ground.

(R. Bradbury. The Martian Chronicles).

Задание 3. Прочитайте следующие английские, немецкие и русские предложения. Определите, какие из выделенных слов являются прилагательными. На основании каких критериев вы их выявили?

Русский язык.

1. Я не **торопил**, не **перебивал** его вопросами: это хорошо, когда человек сам все **рассказывает**, заново переживая, раздумывая, порой умолкая на полуслове.
2. В горах воды сколько **удбно**, а все равно **постоянно** возишь ее с собой.
3. Смотрю, в самом деле, стоит **тоненькая** девушка со **строгими нахмуренными** бровями, в **красной** косынке

и **большом, отцовском**, видно, пиджаке, **накинутом** на плечи.

4. **Пиджак** сполз с плеча, она его придерживает **локтем**, сама отодвинулась подальше, боится задеть **меня**.

(Ч.Т. Айтматов. Тополек мой в красной косынке).

Немецкий язык. «Weder drängte ich den Erzähler, noch unterbrach ich ihn durch Fragen. Es ist gut, wenn ein Mensch von selbst ausspricht, weil er alles noch einmal erlebt und überdenkt» (S. 123).

1. «In den Bergen gibt es genug Wasser, trotzdem nehmen die Fahrer immer welches mit.» (S. 124).
2. «Tatsächlich, es war ein schlankes Mädchen mit streng zusammengezogenen Brauen, einem roten Kopftuch und einem lose um die Schultern hängenden, viel zu großen Jacket, das anscheinend von ihrem Vater stammte».
3. «Das Jackett war ihr von der Schulter gerutscht, sie hielt es mit dem Ellbogen fest und war in die äußerste gerückt, um mich nicht zu berühren» (S. 127).

(Tschingis Aitmatow. Du meine Pappel im roten Kopftuch. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Juri Elperin. S. 123–127).

Английский язык.

1. It was like those days when you heard a **thunderstorm** coming and there was the waiting silence and then **the faintest** pressure of the atmosphere as the climate blew over the land in shifts and shadows and vapors.
2. The room was **small** and suddenly **cold**.
3. In the **long** and **endless** dwellings that curved like **tranquil** snakes across the hills, lovers lay idly whispering in **cool night beds**.
4. The only **sound**, just before **dawn**, was a night watchman, far away down a lonely street, **walking** along in the darkness, humming a very strange song...

(R. Bradbury. The Martian Chronicles).

Задание 4. Проанализируйте прилагательные из текста и определите вид, а также степень сравнения имени прилагательного.

Русский язык. Кыргызстан – страна величественных горных хребтов Тянь-Шаня и Памиро-Алая, занимающих 90 процентов

территории этого красивейшего первозданного уголка с изрезанным рельефом, находящегося в сердце Центральной Азии. Поражающие воображение виды этого края, где расположены 29 горных вершин высотой более 4 000 метров и 45 пиков высотой более 3 000 метров, снискали этой земле славу «Страны небесных гор».

Поклонников пешеходного туризма и любителей верховой езды в Кыргызстане ждут более 200 туристических маршрутов. А для альпинистов эта страна может с гордостью предложить некоторые из высочайших вершин мира: знаменитые пик Победы и пик Хан-Тенгри, возвышающиеся более чем на 7 000 метров над поверхностью Земли. Бесчисленное многообразие природных форм представлено в более чем 50-ти природных парках и лесных заповедниках. Здесь с легкостью можно организовать пешеходные, велосипедные или конные туры. Что интересно, для путешествий по горным склонам большинство жителей Кыргызстана до сих пор предпочитают верховую езду на лошадях, считая их наиболее эффективным видом транспорта.

Английский язык. *Kyrgyzstan is home to the magnificent Tien Shan and Pamir-Alai mountain ranges, which constitute 90 percent of the territory of this beautiful, pristine and rugged land in the heart of Central Asia. With 29 peaks over 4,000 meters, and 45 over 3,000 meters, its dramatic scenery lives up to its pledge as the Land of Celestial Mountains.*

Kyrgyzstan offers more than 200 trails for avid hikers and lovers of riding horseback. For climbers, the country boasts some of the highest points in the world – the famous Pobeda and Khan Tengri Peaks – both towering more than 7,000 meters above the earth. More than 50 national parks and forest preserves present nature in its myriad forms. Tours by foot, bicycle, or horseback can be arranged easily. In fact, for mountainside travel, most Kyrgyz still use horses as the most effective mode of transportation.

Задание 5. Приведите примеры на каждый вид имени прилагательного в английском языке и русском языке.

Задание 6. Распределите приведенные ниже английские и русские имена прилагательные на три группы, в зависимости от их способности обозначать: а) признак предмета непосредственно (качественные); б) признак предмета через его отношение к дру-

тому предмету (относительные); в) принадлежность предмета лицу или животному (притяжательные).

Русский язык. Неразговорчивый, холостой, проклятый, деревянный, желтый, тетин, грузеный, чернобородый, грузный, ватный, нижний, плюшевый, верхний, вельветовый, хороший, красный, молодой, святой, гибкий, коротенький, розовый, сиреневый, снежный, итальянский.

Английский язык. Cool, black, closed, cold, lonely, strange, hysterical, blue, luminous, marble, silver, motionless, endless, torchlit, gold, coin, cloudless, starry, dark, bright, similar, white, Kyrgyz, Russian, solar, English.

Задание 7. Распределите приведенные ниже английские и русские качественные прилагательные по следующим семантическим группам: а) размера, б) объема, в) цвета, г) вкуса, д) температуры, е) оценки, ж) возраста, з) внутренних качеств человека (эмоциональных, интеллектуальных, моральных).

Русский язык. Белый, шумный, веселый, сильный, большой, красный, желтый, сиреневый, нежный, могучий, сердитый, красивый, маленький, соленый, грузный, кислый, серый, сладкий, тревожный, молодой, старый, прекрасный.

Английский язык. Ill-mannered, white, black, fast, green, hospitable, large, tiny, enormous, kind, bitter, sour, hot, beautiful, greedy, cold, golden, blue, crimson, silver, bronze, sweet, small, brown, big, slow.

Задание 8. Каким способом английский язык восполняет отсутствие полноценного разряда относительных прилагательных? Для иллюстрации своего ответа воспользуйтесь переводом следующих русских атрибутивных словосочетаний на английский язык:

Оловянный солдатик, весенний вальс, кожаный рюкзак, металлическая решетка, осенняя хандра, золотое ожерелье, каракольский ашлянфу, иссык-кульский бриз, зимняя стужа, кирпичный дом, бетонный каркас, цементный завод, летнее пастбище, деревянная игрушка, сосновый стол, пластмассовый стульчик, пластиковый пакет, бумажная волокита.

Задание 9. Существует ли разряд притяжательных имен прилагательных в английском языке? Каким образом

английский язык восполняет полное отсутствие данного разряда прилагательных в своей синтаксической структуре? Для иллюстрации своего ответа воспользуйтесь переводом следующих атрибутивных словосочетаний на английский язык:

Мамина дочка, дядин автомобиль, кошачий хвост, собачий лай, папин голос, отчий дом, птичье гнездо, волчий аппетит, крокодилье озеро, голубиный водопад.

Задание 10. Образуйте сравнительную и превосходную степени от приведенных ниже прилагательных в английском и русском языках.

Английский язык. Large, short, wonderful, old, young, facetious, stingy, great, miserable, bad.

Русский язык. Прекрасный, уродливый, тихий, шумный, черствый, веселый, скучный, старый, молодой, скупой, бесстыжий, трусливый.

Немецкий язык. Проведите сопоставительный анализ прилагательных в русском и немецком языках в структурно-семантическом аспекте.

1. Надо мной было **высокое-высокое** небо, вокруг расстилалась **огромная-огромная** земля, и сам я показался себе **маленьким-маленьким, одиноким, забредшим сюда** невесть откуда человеком в **стеганной** фуфайке, **кирзовых** сапогах и **поношенной выцветшей кепчонке** (с. 576). – Hoch über mir wölbte sich der Himmel, ringsherum dehnte sich die riesengroße Erde, und ich selbst war winzig klein, allein, ein von irgendwoher verschlagenes Menschlein in Steppjacke, wasserdichten Stiefeln und mit einem abgetragenen, verschossenen Käppchen (S. 237).

2. Все **быстрее и быстрее** погоняя овец, она убежала по степи, не оглядываясь (с. 587). – Schneller und schneller trieb sie die Schaffe davon, ohne sich umzusehen (S., 249) (Ч. Т. Айтматова «Верблюжий глаз» – «Das Kamelauge», произведенные переводчицей Хелен Вигерсхаузен. S. 237).

Литература

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германский и русский языки). Имя: Часть I: учебное пособие. Бишкек: КPCY, 2018. Тема 3. § 1 – § 4. С. 207–236.

РАЗДЕЛ 4. МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения: классы, значения, формы, категории

Выражение категории лица

Выражение категории лица как обобщенного языкового понятия, связывается с формами личных местоимений и глагольными окончаниями, которые обычно именуется «личные формы глагола». Связь категории лица с обеими формами (личные местоимения и личные формы глагола) не только исторически закономерно, но и логически объяснима. С одной стороны, местоимения по праву считаются той древнейшей частью речи, с которой начинается язык и человеческое сознание как выразитель восприятия мира и индивидуума. Супплетивизм местоименных форм *я, ты, мы, они* и т. д. сохранившийся во всех известных языках мира, указывает на поразительную устойчивость этой группы разрозненных слов, связанных в единое целое лишь общим значением, а не унифицированной формой [ЛЭ 1999]. С другой стороны, восприятие *себя* и *других* как деятелей непременно связывается с представлением о действии (то есть процессе, движении), выразителем которого является глагол.

Естественно, поэтому понятие *лица*, конкретно названного *местоимением*, так тесно ассоциируется именно с глаголом.

Со стороны значения местоимения характеризуются тем, что совмещают общие значения (местоимения) отношений, существующих между предметами в реальном мире, а выражением отдельного проявления, передаваемого ими, - отношения в том или ином конкретном случае.

В связи с этим у местоимений, наряду с постоянным *общим* выражением *известного* отношения, имеется изменчивое конкретное значение, раскрываемое при посредстве разнообразных условий, например, контекста взаимоотношения участников речи, ситуаций и т. д.

Так, прежде всего, особенностью значения местоимений является то, что они не просто обозначают предметы, качество,

количество, взятые отдельно, независимо от других предметов, качеств и количеств, а **обозначают их в отношениях к другим предметам, качествам, количествам, и характеризуют их на основе этих отношений**. Ср.: например, местоимение «такой» во фразах: 1. «Продолжайте печатать на **такой** же бумаге, на какой печатали раньше». 2. «У нас **такие** же яблоки, как и у вас», – обозначает **качества одних предметов на основе их отношения** к соответствующему качеству других предметов, именно отмечая **тождества** этих качеств.

С этим связана другая характерная черта местоимений – особенностивобозначенииместоимениямиконкретныхпредметов, качеств, количеств. Так, даже в одном диалоге местоимение «ты» – каждый из участников диалога применяет к своему собеседнику. А во всей практике речи это местоимение может обозначать бесконечность разнообразных конкретных лиц, выступающих собеседниками. При этом конкретное значение местоимений становится понятным при посредстве разнообразных условий: 1) контекста; 2) ситуаций. Без содействия этих условий конкретное значение местоимения – останется не раскрытым. Ср.: «Он очень хорошо помнил, что показывал вчера». Неясным остается лицо, обозначенное местоимением «он». Предыдущее предложение: «Бульба вдруг проснулся и вскочил».

Такая изменчивость конкретного значения местоимений и зависимость его раскрытия от условий контекста, ситуации противопоставляет местоимение именам существительным, прилагательным, числительным, которые имеют независимое устойчивое значение.

Таким образом, существительное, прилагательное, числительное – называют предметы качества, количества, а местоимения – только указывают на них, нередко при посредстве слов-названий – откуда пошло и само название «местоимение», то есть *заместители* имён, так как конкретное значение местоимений нередко опирается на значение имен существительных, прилагательных, числительных, и в этом отношении как бы *замещает* их, ср.: «На холме росло **дерево**. **Его** (дерево) было видно издалека».

Но даже при таком «замещении» значения местоимений резко отличаются от значения «замещаемых» ими существительных или прилагательных, тем, что оно обусловлено связью с тем или иным существительным или прилагательным. И в разных случаях употребления наполняется изменчивым, конкретным содержанием.

К тому же значение местоимений не всегда соответствует значению других частей речи («имен»), а нередко отличается исключительным своеобразием, и среди «имен» нет прототипов этого значения. Ср.: никакими существительными нельзя выразить значения личных местоимений «я», «ты», которые указывают на лиц на основе их отношения к участию в речи.

Синтаксические функции местоимений. Синтаксическая роль местоимений и характер их изменений, – зависят от соотношения отдельных групп местоимений с разными частями речи. Так, выделяются:

1. Местоимения-существительные, которые в предложении в основном выступают теми же членами, и так же связываются с другими словами. Например, выступают подлежащим и дополнением.

2. Местоимения-числительные однородные с неопределенными числительными.

3. Местоимения-наречия – однородные с наречиями; они включаются обычно в наречия (иной, другой, отдельный; откуда, куда. Мне нужно зайти в один магазин; весь в себе; вне себя, не в себе).

4. Местоимения-прилагательные согласуются и изменяются по родам падежам и числам, как и имена прилагательные.

Разряды местоимений по значению. Личные местоимения выражают отношения лиц к говорящему к участию в речи – они выделяют трех участников диалогической речи: местоимение «я» (1 лицо) – обычно говорящий; местоимение «ты» (2 лицо) – лицо, к которому непосредственно обращается говорящий; местоимения 3 лица «он, она, оно» – лиц, не участвующих в диалоге которых называет тот или иной участник диалога. Несколько особое значение имеют формы множественного числа «мы, вы». «Мы»

обозначает всех лиц, которых объединяет говорящий с собой, от лица которых он выступает. «**Вы**» – несколько собеседников, а также всех лиц, которых объединят с ними говорящий. Для склонения личных местоимений характерен супплетивизм: И. п. я – ты – он – мы; Р. п. **меня – тебе – его – нас**; Д. п. – мне – **тебе** – ему – нам; В. п. **меня – тебя – его – нас**; Тв. п. мной (ою) – тобой (ою) им – нами; П. п. (обо) мне – о **тебе** – о нем о (**нас**).

Возвратное местоимение «**себя**» указывает на отношение к действующему лицу. Оно не имеет формы множественного числа. Изменяется по падежам, но не имеет Им. п., т. к. указывает на объект. Ср.: Им. п. – ; Р.п. – **себе**; Д. п. **себе**; В. п. – **себя**; Тв. п. **собой** (ою); П. п. о **себе**.

Притяжательные местоимения обозначают принадлежность одному из трех лиц: **мой, наш** – 1 лицо (ед., мн.); **твой, ваш** – 2 лицо (ед., мн.); **свой** – на основе отношения к субъекту – одному из трех лиц; функционально отсутствующего притяжательного местоимения третьего лица выполняющего Р. п. местоимения «**он**»: **его** тетрадь.

Основные классы местоимений и их значения в германских и русском языках, их грамматические категории в принципе весьма сходны. Можно отметить лишь некоторые частные различия.

Если в русском языке системы падежей существительных и личных местоимений совпадают, то в английском эти системы расходятся; ср. именительный и объектный падежи у личных местоимений (*he – him*), общий и притяжательный падежи у существительного (*John – John's*). Притяжательного падежа у местоимений в обоих языках нет, существует лишь особый разряд притяжательных местоимений (*мой, твой; my, his*).

В классе английских притяжательных местоимений выделяются два формальных варианта: зависимая форма (*my, your*), используемая при атрибутивном употреблении местоимения, и независимая (*mine, yours*), используемая в именной части сказуемого. Русским местоимениям такое разграничение функций с помощью специальных форм не свойственно.

В классе указательных местоимений в обоих языках разграничивается пространственная или временная близость

объекта или события (этот, эти; *this, these*) и их удаленность от говорящего или момента речи (тот, те; *that, those*). При этом в английском языке, кроме того, различается также отсылка к предшествующему высказыванию (*That is what happened* подразумевает «я только что рассказал о том, что случилось») и к последующему (*This is what happened* = «сейчас я расскажу, что случилось»).

В обоих языках есть неопределенные местоимения (какой-то, какой-нибудь, где-то, как-то; *some, any, once, somewhere, somehow*) и местоимения, выражающие значение определенности (этот, тот, тогда, там, так; *this, that, then, there, thus*). Поскольку значения определенности-неопределенности в этом случае (в отличие от артиклей) выражаются полнозначными словами, они нередко сопровождаются добавочными семантическими признаками.

Английские местоимения *some* и *any*, а также русские слова с частицей *-то* и слова с *-нибудь*, противопоставлены по употреблению в утвердительных и неутвердительных (= вопросительных, отрицательных) высказываниях. При этом важно наличие – отсутствие смысловой, а не формальной утвердительности. В связи с этим использование слов типа *some*, кто-то в неутвердительном предложении указывает на то, что в нем скрыто выражено некоторое утвердительное предположение. Так, в ситуации / *see a note on the table; has someone been here?*; Что, здесь кто-то был! подразумевается «очевидно, кто-то здесь был» и запрашивается подтверждение этого предположения. Говоря *Wasn't there some other way out?* Разве нельзя было найти какой-то другой выход из положения! мы опять-таки не просто задаем вопрос, а выражаем предположение о том, что, скорее всего, какой-то выход из положения был.

Точно так же употребление местоимения *any* и слов с *-нибудь* в утвердительных предложениях возможно благодаря скрыто выраженному отрицанию. Так, *There is hardly anything interesting here*; Вряд ли здесь есть что-нибудь интересное означает «Скорее всего, здесь ничего интересного нет» (отрицание скрыто в значении наречий *hardly*; вряд ли); в предложении *He was too tired to do anything* (что-нибудь) частица *too*, как и *слишком* в русском

языке, содержит скрытое указание на отрицательный результат (= «настолько устал, что не мог делать ничего»).

Вне таких осложненных контекстов употребление местоимения *any* в значении «whatever; любой» в утвердительном предложении опять-таки возможно благодаря тому, что в самом этом значении скрыто присутствует отрицательный компонент: любой означает «неважно (не имеет значения), какой». Таким образом, предложения типа *You may take any of these books*; Можешь взять любую книгу в семантическом плане содержит в себе два высказывания: Можешь взять одну из книг; не имеет значения, какую. С другой стороны, при употреблении в таком предложении местоимений *some* или *one* в содержании предложения нет дополнительного компонента «неважно, какой».

В русском языке слова *какой-нибудь* и *любой* различаются по иному признаку. Оба местоимения содержат компонент «неважно, какой», однако при употреблении слова *любой* именно этот компонент становится ремой (информационным центром) и принимает на себя логическое ударение: *Можешь взять любую книгу* (подчеркивается «неважно, какую»). При употреблении слова с *-нибудь* этот компонент сохраняется, но не акцентируется логическое ударение падает на какие-то другие слова: *Можешь взять какую-нибудь из этих книг* (фразовое или логическое ударение падает на сказуемое).

Таким образом, в русском языке противопоставление местоимений *какой-нибудь* и *любой* касается лишь актуального членения предложения, в английском же противопоставление *some* и *any* касается различий в их семантике. В английском языке наличие – отсутствие специального эмфатического (логического) ударения на слове *any* может выражать те отличия, которые в русском связаны с выбором разных слов: *Can I take any apple?* (Можно ли взять какое-нибудь яблоко?) – *Can I take any apple?* (Любое ли яблоко можно взять?)

В классе английских неопределенных и обобщенных местоимений существует ряд синонимических пар, которым в русском языке в большинстве случаев соответствует лишь одно слово: *each* – *every* (каждый), *somebody* – *someone* (кто-

to), *all – everything* (всё), *all – everybody* (все). Члены таких пар различаются по дополнительному признаку «определенности-неопределенности того класса объектов, из которого делается выбор». Ср. *Every child knows this* (= any children in general) - *Each child was given a present* (= all those children); *Everybody has a right to elect and to be elected* (= any person) - *Everyone of them was there* (= each of those persons); *It is impossible to know everything* (= all things in the world) - *That is all that I know* (= all those things that I know); *I found nothing interesting there* (= no interesting things) - / *looked for the books but found none* (= not one of those things); *All the money is here, none of it has been stolen*. То же противопоставление характеризует вопросительные местоимения *what* и *which*: *What books do you like?* - *Which of the books did you like more?*

В русском языке подобных парных местоимений почти нет. Есть, однако, сходное различие между словами *каждый – всякий*: действительно, возможно сочетание *каждый из нас, но не всякий из нас*. При этом слово *каждый* может относиться как к определенной, так и к неопределенной группе (*Каждый человек имеет право...*). Те же различия – в паре вопросительных местоимений; ср. *Какие книги вы любите? – Которая из этих книг вам больше понравилась?* где слово *который* должно всегда сопровождаться предлогом *из*, хотя и первое также это допускает. Надо отметить, что слова *всякий* и *который из...* довольно мало-частотны в речи, так что в целом нельзя говорить о наличии особой субкатегории, как в английском языке.

В английском языке есть и неместоименные, но подобные местоимениям слова-заместители, например, глагол *to do* может заменять любой другой глагол (*Who went there? – I did*).

В целом ту же функцию может выполнять в неполном английском предложении любой вспомогательный глагол в составе аналитической формы (*I am / I have / I shall*).

У русского глагола *делать* также имеется заместительная функция (как и у целого ряда т. н. «широкозначных слов»), но она реализуется только при поддержке собственно местоименных или иных слов; ср. *Ты звонил ему? – Нет, этого я не делал*.

Немецкие местоимения. Местоимения употребляются как имена существительные и как имена прилагательные. Употребляясь, как имена существительные, они являются в предложении подлежащим или дополнением (**Ich** kenne hier **alle**. – Я знаю здесь всех). Употребляясь как имена прилагательные, они являются в предложении определением (Hier ist mein zimmer. – Здесь моя комната).

В немецком языке имеются следующие местоимения: личные местоимения; возвратное местоимение *sich*; взаимные местоимения *einander, sich*; безличное местоимение *es*; указательные местоимения; притяжательные местоимения; вопросительные местоимения; относительные местоимения; неопределенные местоимения. К местоимениям примыкают местоименные наречия (*darauf, worauf, dafür, wovon* и т. д.).

Личные местоимения являются в предложении подлежащим и дополнением: **Ich** sehe **ihn** oft. В немецком языке имеется еще особое местоимение *Sie* «Вы», т. н. вежливая форма.

Возвратное местоимение *sich* «себе, себя» это дательный и винительный падеж третьего лица единственного и множественного числа всех трёх родов и вежливой формы. В предложении является лополнением, и может быть принадлежностью определенного класса глаголов с *sich*, или, как их называют, возвратных глаголов: **Er** kauft **sich** ein Buch. – Он покупает себе книгу; *sich* – Akk.: **Er** sorgt nue für **sich**. – Он заботится только о себе.

Возвратное местоимение *sich* и личные местоимения (в роли возвратного) большей частью выступают при глаголах с *sich*: *sich* freuen (Akk), *sich* etw. ansehen (Dat.). Здесь *sich* является не дополнением, а неотъемлемой частью глагола (см. словари).

Взаимные местоимения *einander* и *sich*. Взаимное местоимение *einander* не изменяется в предложении оно является дополнением: **Wir** sehen **einander** (Akk.) oft. – Мы часто видим друг друга. **Wir** helfen **einander** (Dat.). – Мы помогаем друг другу. Синонимом *einander* является местоимение *sich*, которое часто употребляется в значении взаимного местоимения: **Sie** sehen **sich** (**einander** oft). – Они часто видят друг друга.

Безличное местоимение *es* является подлежащим в безличных предложениях; глагол-сказуемое стоит в третьем лице единственного числа: *Es regnet heute.* – Сегодня идет дождь. *Heute schneit es.* – Сегодня идет снег. *Es ist heute kalt.* – Сегодня холодно.

Указательные местоимения употребляются как согласуемые определения; они склоняются как определенный артикль (см. артикли). Указательные местоимения *das* и *es* могут быть подлежащим или дополнением; указательные местоимения *selbst, selber* – не изменяются; указательные местоимения могут употребляться как замена существительного (*dieser, jener, der, die, das*).

Притяжательные местоимения употребляются как определения. Вопросительные местоимения употребляются как существительные (*wer, was*); *welcher, was für ein* – употребляются как прилагательные. Вопросительные местоимения наряду с вопросительными наречиями относятся к разряду вопросительных слов.

Относительные местоимения являются союзными словами, они соединяют придаточные предложения с главным (*der (die, das; die), wer, was, welcher, was für ein*. *Der, die, das* употребляется во всех тех же функциях, что и существительное; оно склоняется как артикль.

Неопределенные местоимения (*man* – не переводится; в неопределенно-личном предложении является подлежащим); *jemand, niemand, etwas, nichts, jeder, irgendein, kein, alle, viel(e), wenig(e), einige* в предложениях могут быть подлежащим, дополнением и определением; склоняются.

Местоименные наречия образуются из наречий *wo* и *da* и предлога: *wofür, dafür, worauf, darauf, worüber, darüber* и др. в зависимости от типа предложения управления глаголов могут иметь значения вопросительных, указательных местоимений; могут входить в разряд союзных слов; могут выступать коррелятами (соотносительными словами) в главном предложении.

Таким образом, местоимения в рассматриваемых языках многофункциональны, семантически разнообразны и обладают обобщенным значением.

Задания и упражнения

Ответьте на следующие вопросы:

1. Дайте определение местоимения. Какие значения может иметь местоимение?
2. Назовите особенности значения местоимения.
3. Приведите классификацию местоимения.
4. В каком языке существуют синонимичные пары среди местоимений?
5. Каким образом происходит противопоставление местоимений в русском языке и английском языке?
6. Какое местоимение не имеет формы множественного числа?
7. Что выражают личные местоимения?
8. Как взаимодействуют системы падежей существительных и личных местоимений в английском языке и русском языке?
9. Для каких местоимений и в каком языке встречаются зависимая и независимая формы местоимений?
10. В чем состоит различие между местоимениями в английском, русском и немецком языках?

Задание 1. В следующих текстах выделите основные синтаксические функции, характерные для местоимения.

Русский язык. Разбежавшийся пароход с мягким стуком ударился в тускло освещенную пристань, и они чуть не упали друг на друга. Над головами пролетел конец каната, потом понесло назад, и с шумом закипела вода, загремели сходни... Поручик кинулся за вещами.

Через минуту они прошли сонную конторку, вышли на глубокий, по ступицу, песок и молча сели в запыленную извозчичью пролетку. Отлогий подъем в гору, среди редких кривых фонарей, по мягкой от пыли дороге, показался бесконечным. Но вот поднялись, выехали и затрещали по мостовой, вот какая-то площадь, присутственные места, каланча, тепло и запахи ночного летнего уездного города... Извозчик остановился возле освещенного подъезда, за раскрытыми дверями которого круто поднималась старая деревянная лестница, старый, небритый

лакей в розовой косоворотке и в сюртуке недовольно взял вещи и пошел на своих растоптанных ногах вперед. Вошли в большой, но страшно душный, горячо накаленный за день солнцем номер с белыми опущенными занавесками на окнах и двумя необожженными свечами на подзеркальнике, — и как только вошли и лакей затворил дверь, поручик так порывисто кинулся к ней и оба так иступленно задохнулись в поцелуе, что много лет вспоминали потом эту минуту: никогда ничего подобного не испытал за всю жизнь ни тот, ни другой. (Бунин И.А. Солнечный удар)

Английский язык. With each implantation of his foot, a word came out, and then another, in a sort of plodding grammar. Sometimes he stopped and stood poised with one leg raised and one word stopped in his mouth to be turned on his tongue and examined. Then the shoe went down, the noun slid forth and the verb and object in good time.

Until at last, circling, I found myself in a chair stunned, for I saw:

Herr Doktor Von Seyfertitz stretched on his couch, his long spider fingers laced on his chest.

«It has been no easy thing to come forth on land,» he sibilated. «Some days I was the jellyfish, frozen. Others, the shore-strewn octopi, at least with tentacles, or the crayfish sucked back into my skull. But I have built my spine, year on year, and now I walk among the land men and survive.»

He paused to take a trembling breath, then continued:

«I moved in stages from the depths to a houseboat, to a wharf bungalow, to a shore-tent and then back to a canal in a city and at last to New York an island surrounded by water, eh? But where, where, in all this, I wondered, would a submarine commander find his place, his work, his mad love and activity?» (Ray Bradbury, Quicker than the eye).

Немецкий язык. «Sie war alt und schwach und ächzte wie ein krankes Schaf. Ihre Kräfte reichten gerade noch aus, um zu Gott zu Betten. Selbst im Traum murmelte sie: “O Schöpfer, in deine Hände befehle ich unser Schicksal!” Wenn Sejde zur Arbeit ging, behütete die Alte den Enkel. Das war immerhin eine Hilfe. Sie trug ihn auch aufs Feld hinaus, damit seine Mutter ihm die Brust gebe, doch ihr tem

ging röchelnd dabei, und ihre Hände zitterten. Es war sehr schwer für sie, aber sie beklagte sich niemals. Wer sollte den den Erstling ihrer einzigen Schwiegertochter hüten, wenn nicht sie es tat?» (*Tschingis Aitmatow. Aug in Auge. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. S. 9. Übersetzt aus dem Russischen von Hartmut Herboth. S. 9).*

Задание 2. Критерий сочетаемости также играет важную роль при выделении частей речи. Проанализируйте приведенные ниже примеры из английского и русского языков и скажите, с какими частями речи могут в грамматическом отношении сочетаться местоимения.

Русский язык. Ширма была отодвинута, постель еще не убрана. И он почувствовал, что просто нет сил смотреть теперь на эту постель. Он закрыл ее ширмой, затворил окна, чтобы не слышать базарного говора и скрипа колес, опустил белые пузырившиеся занавески, сел на диван... Да, вот и конец этому «дорожному приключению»! Уехала – и теперь уже далеко, сидит, вероятно, в стеклянном белом салоне или на палубе и смотрит на огромную, блестящую под солнцем реку, на встречные плоты, на желтые отмели, на сияющую даль воды и неба, на весь этот безмерный волжский простор... И прости, и уже навсегда, навеки... Потому что где же они теперь могут встретиться? – «Не могу же я, – подумал он, – не могу же я ни с того ни с сего приехать в этот город, где ее муж, где ее трехлетняя девочка, вообще вся ее семья и вся ее обычная жизнь!» – И город этот показался ему каким-то особенным, заповедный городом, и мысль о том, что она так и будет жить в нем своей одинокой жизнью, часто, может быть, вспоминая его, вспоминая их случайную, такую мимолетную встречу, а он уже никогда не увидит ее, мысль эта изумила и поразила его. Нет, этого не может быть! Это было бы слишком дико, неестественно, неправдоподобно! – И он почувствовал такую боль и такую ненужность всей своей дальнейшей жизни без нее, что его охватил ужас, отчаяние.

«Что за черт! – подумал он, вставая, опять принимаясь ходить по комнате и стараясь не смотреть на постель за ширмой. – Да что же это такое со мной? И что в ней особенного и что, собственно, случилось? В самом деле, точно какой-то солнечный удар!

И главное, как же я проведу теперь, без нее, целый день в этом захолустье?»

Он еще помнил ее всю, со всеми малейшими ее особенностями, помнил запах ее загара и холстинкового платья, ее крепкое тело, живой, простой и веселый звук ее голоса... (Бунин И.А. Солнечный удар)

Английский язык. Lustig sat down, and the three men let the wonder and terror of the thought afflict them. Their hands stirred fitfully on their knees. The captain said, «I didn't ask for a thing like this. It scares the hell out of me. How can a thing like this happen? I wish we'd brought Einstein with us».

«Will anyone in this town believe us?» said Hinkston. «Are we playing with something dangerous? Time, I mean. Shouldn't we just take off and go home?»

«No. Not until we try another house».

They walked three houses down to a little white cottage under an oak tree. «I like to be as logical as I can be,» said the captain.»And I don't believe we've put our finger on it yet. Suppose, Hinkston, as you originally suggested, that rocket travel occurred years ago? And when the Earth people lived here a number of years they began to get homesick for Earth. First a mild neurosis about it, then a full-fledged psychosis. Then threatened insanity. What would you do as a psychiatrist if faced with such a problem?»

Hinkston thought»Well, I think I'd rearrange the civilization on Mars so it resembled Earth more and more each day. If there was any way of reproducing every plant, every road, and every lake, and even an ocean, I'd do so. Then by some vast crowd hypnosis I'd convince everyone in a town this size that this really *was* Earth, not Mars at all.» (Ray Bradbury, The Martian chronicles)

Задание 3. Прочитайте следующие английские и русские предложения. Определите, какие из выделенных слов являются местоимениями. На основании каких критериев вы их выявили?

Русский язык.

1. При котором именно из **графов** Каменских процветали обе эти художественные **натуры**, я с **точностью** указать не смею.

2. А в натуре-то графа, к большой его досаде, именно **и не доставало** всего более важности и «военного воображения». И вот, чтобы никто **не мог воспользоваться** услугами такого **неподражаемого** артиста, как Аркадий, — он сидел «весь свой век без выпуска и денег **не видал** в руках отроду».
3. — **Нас**, актрис, — говорила Любовь Онисимовна, — берегли в **таком** же роде, как у знатных господ берегут кормилиц; при **нас** были приставлены пожилые женщины, у **которых** есть дети, и если, помилуй бог, с **которою-нибудь из нас** что бы случилось, то у **тех** женщин все дети поступали на страшное тиранство.
4. Граф тогда всю знать к **себе** в театр пригласил (мест за деньги не продавали), и спектакль поставили самый лучший.
5. Любовь Онисимовна в то время была не только в цвете **своей** девственной красоты, но и в самом интересном моменте развития **своего** многостороннего таланта: она «пела в хорах **подпури**», танцевала «первые па в «Китайской огороднице» и, чувствуя призвание к трагизму, «знала все роли *наглядною*».
6. **Плотников, уронивших кулису**, послали на конюшню наказывать, а больную отнесли в ее **каморку**, но роли **герцогини** де Бурблян играть было некому.
7. **Никогда и нигде** я не встречал роли этого наименования, но Любовь Онисимовна произносила ее **именно** так.

(Лесков Н.С., Тупейный художник)

Английский язык.

1. At last he found one that seemed rather **substantial** and reached right down to a **pleasant-looking** spot on the earth; and so he swung himself over the edge of the moon, and put both arms tight around the moonbeam and started to slide down.
2. The cool water nearly scalded **him** before **he** could swim out, but fortunately **he** was near the bank and **he** quickly scrambled upon the land and sat down to catch **his** breath.
3. A good-looking woman **answered** his knock at the door, and he **asked** politely.

4. But no sooner had he put it into his mouth than he uttered a great **yell**, and began dancing frantically about the **room**, for of course the porridge that was cold to earth **folk** was hot to him, and the big spoonful of cold pease **porridge** had burned his mouth to a **blister**!
5. The policeman on the first corner saw **him** running, and promptly arrested **him**, and **he** was marched off to the magistrate for trial.
6. This would surely have been the fate of the Man had there not been present an **old** astronomer who had often looked at the moon through his telescope, and so had discovered that what was hot on earth was **cold** in the moon, and what was cold here was hot there; so he began to think the Man had told the truth.
7. After this adventure **he** was well contented to stay at home; and I've no doubt if you look through a telescope you will see **him** there to this day.

(L. Frank Baum, The Man In The Moon)

Задание 4. Проанализируйте местоимения из текста и определите их вид.

Русский язык. –У, дурак, дурак. Какой же бывает жар? Полуденный жар, в какой Еву полуденный бес искусил. А как бросил Оська меня возить и тележку себе взял, я сама, папаша, стала просить, сама стала ходить, меня теперь все знают, все почитают, на станцию приду, жандар честь отдает, буфетчик чаем угощает. А по полям, по степям, нету там, папаша, живой души, одни видения.

– Что ж тебе там видится?

Задумалась, стала говорить, глядя вдаль:

– В церковь венчать привезли меня, папаша. Жених высокий, лютый, а красивый, загляденье. Загляденье, до чего хорош! Свечи зажгли, венцы на нас надели. Народ стоит, а никто не говорит. Боятся, папаша. Боятся. А на мне будто портки черные, пинжак черный, я и рада, хорошая стою. Рада, веселая...

– Ну и что ж? Перевенчали вас, а потом?

Она очнулась от задумчивости:

– У, дурак! Нетто можно спрашивать? Он блуд со мной сотворил, а у меня сердце зашлось, я аж петухом закричала от той ужасности, проснулась и вся трясусь, плачу, рыдаю, а на меня ангелы крыльями дуют со всех сторон, ничего не видать, темь, погреб, а я вижу, как они белеются, вихрем округ меня... У, дурак, дурак! – ласково и восторженно сказала она грубым голосом и захохотала диким, блаженным хохотом. – А ты говоришь: не бояться! Как же не бояться?

Успокоившись, опять заговорила задумчиво:

– Да, вот он преподобный был, а как погибал! Он святой был, Серафимом звали, ангелом, а сперва простой будильщик был. Была там обитель в лесу, а он монахов будил: «Вставайте, вставайте, душу не проспите!» По ночам их будил. Семь лет будил, послушанье нес, потом дьяконом сделали. А то все будил: вставайте, мол, - бесы на вас по кельям глядят, глазами горят, дышают, кахают. А как дьяконом стал, еще пуще страсти натерпелся. Выйдет, выйдет к народу, поднимет орарь, хочет возгласить, ан нет, ничего не может закричать. Народ стоит, ничего не видит, а он видит, и то в жар его кинет, то в чистый мороз: то красный как кумач делается, то как снег белый. Да. Народ молчит, и он молчит, только одно видит: по всей церкви ангелы служат, по воздуху плывут, кадилами, дымом машут, грозой сверкают, ризы белью, крылья белые... Я тогда у батюшки гостила, он все это мне сказывал, по книжке читал. Как пьяный, тик читать. Без умолку читал! (Бунин И.А. Полуденный жар)

Английский язык. Once upon a time, a good many years ago, there was a traveller, and he set out upon a journey. It was a magic journey, and was to seem very long when he began it, and very short when he got half way through.

He travelled along a rather dark path for some little time, without meeting anything, until at last he came to a beautiful child. So he said to the child, «What do you do here?» And the child said, «I am always at play. Come and play with me?»

So, he played with that child, the whole day long, and they were very merry. The sky was so blue, the sun was so bright, the water was so

sparkling, the leaves were so green, the flowers were so lovely, and they heard such singing-birds and saw so many butterflies, that everything was beautiful. This was in fine weather. When it rained, they loved to watch the falling drops, and to smell the fresh scents. When it blew, it was delightful to listen to the wind, and fancy what it said, as it came rushing from its home-- where was that, they wondered!--whistling and howling, driving the clouds before it, bending the trees, rumbling in the chimneys, shaking the house, and making the sea roar in fury. But, when it snowed, that was best of all; for, they liked nothing so well as to look up at the white flakes falling fast and thick, like down from the breasts of millions of white birds; and to see how smooth and deep the drift was; and to listen to the hush upon the paths and roads.

They had plenty of the finest toys in the world, and the most astonishing picture-books: all about scimitars and slippers and turbans, and dwarfs and giants and genii and fairies, and blue-beards and beanstalks and riches and caverns and forests and Valentines and Orsons: and all new and all true.

But, one day, of a sudden, the traveller lost the child. He called to him over and over again, but got no answer. So, he went upon his road, and went on for a little while without meeting anything, until at last he came to a handsome boy. So, he said to the boy, «What do you do here?» And the boy said, «I am always learning. Come and learn with me.»

So he learned with that boy about Jupiter and Juno, and the Greeks and the Romans, and I don't know what, and learned more than I could tell--or he either, for he soon forgot a great deal of it. But, they were not always learning; they had the merriest games that ever were played. They rowed upon the river in summer, and skated on the ice in winter; they were active afoot, and active on horseback; at cricket, and all games at ball; at prisoner's base, hare and hounds, follow my leader, and more sports than I can think of; nobody could beat them. They had holidays too, and Twelfth cakes, and parties where they danced till midnight, and real Theatres where they saw palaces of real gold and silver rise out of the real earth, and saw all the wonders of the world at once. As to friends, they had such dear friends and so many of them, that I want the time to reckon them up. They were all young, like the

handsome boy, and were never to be strange to one another all their lives through.

Немецкий язык. «Eines Tges dachte sie anAssantais Worte, und plötzlich packet sie die Angst. Sie hatte Kurman schon lange nicht mehr nach einem Brief von Ismail gefragt.Dabeilegte ihr Ismail immer wieder ans Herz, es zu tun. Das nächste Mal werde ich fragen!nahm sie sich vor, doch dann überlegte sie es sich wieder anders. Nein, ich frage lieber nicht!» (*Tschingis Aitmatow. Aug in Auge. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. S 23. Übersetzt aus dem Russischen von Hartmut Herboth. S 23*).

Задание 5. Приведите примеры на каждый вид местоимения в английском языке и русском языке.

Задание 6. Распределите приведенные ниже английские и русские местоимения на группы в зависимости от соотношения отдельных групп местоимений с разными частями речи.

Русский язык. Кто, сколько, некого, повсюду, куда, никогда, куда-то, чей, ничто, несколько, любой, ты, себе, мы, где-либо, они, иной, туда, кто-нибудь, сколько-нибудь, откуда, никто, этот, что-нибудь, кто-то, столько, что-то, где-то, этак.

Английский язык. Me, somebody, you, himself, somewhere, mine, it, some, any, her, herself, ourselves, anywhere, where, what, how, something, anything, how, anybody.

Задание 7. Проведите сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ и определите способы передачи значений местоимения.

Русский язык. Это было в пору моей ранней юности. Шел третий год войны. На далеких фронтах, где-то под Курском и Орлом, бились наши отцы и братья, а мы, тогда еще подростки лет по пятнадцати, работали в колхозе. Тяжелый повседневный мужицкий труд лег на наши неокрепшие плечи. Особенно жарко приходилось нам в дни жатвы. По целым неделям не бывали мы дома и дни и ночи пропадали в поле, на току или в пути на станцию, куда свозили зерно.

В один из таких знойных дней, когда серпы, казалось, раскалились от жатвы, я, возвращаясь на порожней бричке со станции, решил завернуть домой.

Возле самого брода, на пригорке, где кончается улица, стоят два двора, обнесенные добротным саманным дувалом. Вокруг усадьбы возвышаются тополя. Это наши дома. С давних пор живут по соседству две наши семьи. Я сам – из Большого дома. У меня два брата, оба они старше меня, оба холостые, оба ушли на фронт, и давно уже нет от них никаких вестей.

Отец мой, старый плотник, с рассветом совершал намаз и уходил на общий двор, в плотницкую. Возвращался он уже поздним вечером. (Айтматов Ч.Т., Джамия)

Английский язык. It all happened when I was still a boy. It was the third year of war. Somewhere far away, at Kursk and Orel, our fathers and brothers battled the enemy, while we, lads of fifteen, worked on the collective farm. Our skinny young shoulders had to carry the full brunt of a grown man's job. Harvest time was the hardest of all. We were away from home for weeks on end, spending our days and nights in the field, at the threshing-floor, or on the road to the railway station, delivering the grain.

Driving my empty trap back from the station on one such scorching day, when our scythes seemed red-hot from reaping, I decided to stop off at home. At the very end of the street, on a hillock near the ford, are two houses with a stout adobe wall around them and tall poplars growing beyond the wall. These are our houses. For many years our families have lived side by side. I was from the Big House. I had two brothers, both older than I, both bachelors, both away, at the front, and there had been no word from either for it long time.

My father was an old carpenter. After, saying his mourning prayer at dawn he went to work in the carpentry shop in the common yard, where he stayed till late in the evening. (Aitmatov Ch.T., Dzhamilya).

Немецкий язык. «Es war in meiner frühen Jugend. Irgendwo bei Kursk und Orjol tobte das dritte Jahr der Krieg. An den fernen Fronten kämpften unsere Väter und Brüder, und wir Halbwüchsigen, etwa fünfzehn Jahre alt, arbeiteten im Kolchos. Die schwere Arbeit der Männer lastete auf unseren noch nicht erstarkten Schultern.

Das spürten wir besonders in der Freizeit. Wochenlang kamen wir nicht nach Hause; Tag und Nacht waren wir auf dem Feld, dem

Druschplatz oder unterwegs zur Eisenbahnstation, wo das Korn verladen wurde.

An einem dieser heißen Tage – die Sicheln glühten von der Arbeit – kehrte ich mit dem leeren Wagen vom Bahnhof zurück und beschloß, zu Hause einzukehren.

Nahe der Furt, dort, wo die Straße endete, lagen auf einer Anhöhe zwei Höfe, umgeben von einer Mauer aus Saman. Um das Anwesen herum ragten Pappeln empor. Das waren unsere Häuser. Seit langer Zeit lebten hier unsere beiden Familien in enger Nachbarschaft. Ich selbst gehörte in das Große Haus. Meine Brüder, beide älter als ich, beide unverheiratet, standen an der Front, und wir hatten schon lange keine Nachricht von ihnen.

Mein Vater, ein alter Zimmermann, pflegte im Morgengrauen den Namas zu verrichten und dann zum gemeinsamen Werkhof in die Tischerei zu gehen. Erst spät am Abend kam er zurück»(*Tschingis Aitmatow. Djamila. Berlin. Verlag Kultur und Fortschritt. Übersetzt aus dem Russischen von Hartmut Herboth. S.59 – 60*).

Рекомендуемая литература классиков языкознания

1. *Аракин В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. 3-е изд. М.: Физматлит, 2005. 232 с.

2. *Гуревич В.В.* Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 168 с.

3. *Кошечая И.Г.* Типология английского и русского языков в схемах и диаграммах. Теоретический курс. М.: Ленанд. 2014. 160 с.

Учебная литература

Абдрахманова Р.Дж. Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. Тема 5. § 1. С. 251–260.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абдрахманова Р.Дж.* Сравнительная типология языков (германские и русский языки). Имя: Часть I: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2018. 272 с.
2. *Абдрахманова Р. Дж., Степанова Л.И., Вальваков Р.В., Кыдыралиева Д.М.* Теория и практика перевода. Практический анализ: учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2020. 170 с.
3. *Абдрахманова Р. Дж., Вальваков Р.В., Кыдыралиева Д.М., Степанова Л.И.* Язык и стиль Ч.Т. Айтматова в аспекте перевода: коллективная монография. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2020. 200 с.
4. *Абдрахманова Р.Дж.* Лингвистическая типология. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014. 108 с.
5. *Абрамов Б.А.* Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: учеб. для студ. вузов / под ред. Н.Н. Семенюк, О.А. Радченко, Л.И. Гришаевой. М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 2001. 288 с.
6. *Аракин В.Д.* Сравнительная типология английского и русского языков. Л.: Просвещение. Ленинградское отделение, 1979.
7. *Балин Б.М., Бунеева В.М., Зарайская Н.В., Тогунова Е.Е., Шомин А.Н.* Очерки русско-немецкой контрастивной грамматики. Имя. Калинин, 1982. 87 с.
8. *Бенвенист Э.* Классификация языков // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 3. М.: Прогресс, 1963. С. 36–55.
9. *Блох М.Я.* Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1983. 384 с.
10. *Виноградов В.В.* Русский язык (Грамматическое учение о слове). М.: Высшая школа, 1986. 614 с.
11. *Волошина О.А.* Фридрих Шлегель и Франц Бопп. Флексия и агглютинация как дивергенции развития индоевропейского слова // Вестник МГУ. Серия. 9. Филология. 2014. № 1. С. 33–47.
12. *Гак В.Г.* Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Просвещение, 1985. 286 с.

13. *Гринберг Дж.* Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. Вып. III. М., 1963. С. 60–94. URL: <http://philology.ru/linguistics1/greenberg-63.htm>
14. Грамматика современного русского литературного языка. М., 1973. 317 с.
15. *Гируцкий А.А.* Введение в языкознание: учебное пособие. 2-е изд., стер. Мн «ТетраСистемс», 2003. 288 с.
16. *Гулыга Е.В., Шеннельс Е.И.* О компонентном анализе значимых единиц языка // Принципы и методы семантических исследований. М., 1976. С. 291–314.
17. *Гуревич В.В.* Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 168 с.
18. *Жирмунский В.М.* Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков. Л., 1964. 316 с.
19. *Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф.* Сравнительная типология немецкого и русского языков. М.: Просвещение, 1983. 240 с.
20. *Ермолаева Л.С.* Очерки по сопоставительной грамматике германских языков: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1987. 127 с.
21. *Ершова И.А.* К вопросу об ареальной и этимологической стратификации древнегерманских существительных // Проблемы общего и германского языкознания. М.: МГУ, 1977. С.163–164.
22. *Кацнельсон С. Д.* Типология языка и речевое мышление. М., 2002. 220 с.
23. *Климов Г.А.* Типология языков активного строя. М.: Наука, 1977. 163 с.
24. *Климов Г.А.* Принципы контенсивной типологии. М.: Наука, 1983. 224 с.
25. *Кондаков Н.И.* Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975. 595 с.
26. *Крушельницкая К.Г.* Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1961. 266 с.

27. *Кубрякова Е.С.* Имя прилагательное // Историко-типологическая морфология германских языков: Фономорфология. Парадигматика. Морфология имени / ред. М. М. Гухман. М.: Наука 1977. С. 286–352.
28. *Мещанинов И.И.* Глагол. Л., 1948. 200 с. (переизд.: Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1983. 250 с.).
29. *Мещанинов И.И.* Члены предложения и части речи. Л., 1945. 322 с. (переизд.: Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1978. 367 с.).
30. *Мещанинов И.И.* Номинативное и эргативное предложения: Типологическое сопоставление структур. М.: Наука, 1984. 294 с.
31. *Минка А.Н.* Прилагательные со значением степени и дискурсивное варьирование их градуальных признаков: На материале текстов русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005. 16 с.
32. *Общее языкознание* / под ред. Б. А. Серебренникова. М.: Наука, 1972. 597 с.
33. *Осипова О.А.* Отражение категории одушевленности / неодушевленности в парадигме склонения в древнегерманских языках на материале готского языка. Томск: ТГУ, 1980. 130 с.
34. *Панфилов В.З.* Гносеологические аспекты философских проблем языкознания. М.: Наука, 1982. 357 с.
35. *Принципы описания языков мира* / под ред. В. Н. Ярцевой и Б.А. Серебренникова. М., 1978. 344 с.
36. *Прокош Э.* Сравнительная грамматика германских языков / пер. с англ. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1954. 380 с.
37. *Пумпянский А.Л.* Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе. М.: Наука, 1974. 247 с.
38. *Савченко А.Н.* Сравнительная грамматика индоевропейских языков. М.: Высш. шк., 1974. 198 с.
39. *Сетир Э.* Языкознание. 1934, 94 // Эдвард Сепир. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Переводы с английского под редакцией и с предисловием докто-

- ра филологических наук проф. А.Е. Кибрика. М.: Изд гр «Прогресс «Универс», 1993 // Филологи мира. URL: http://tlf.msk.ru/school/sapir_school.htm
40. *Скаличка В.* О современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. Вып. III. М., 1963. С. 19–35.
 41. Сравнительная грамматика германских языков / отв. ред. М.М. Гухман и др. Т. 3. М.: Наука, 1963. С. 136–137, 139.
 42. Сравнительная грамматика германских языков. М., 1962. Т.II. 403 с.
 43. *Щерба Л.В.* О частях речи в русском языке // Языковая система и речевая деятельность. М., 1974. С. 77–100.
 44. *Углонова И.А.* Об «эффekte частоты» в типологических исследованиях и теории языковых универсалий // Филологические заметки. Пермь, 2009. Вып. 7. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/uglanova-09.htm>
 45. *Уорф Б.Л.* Грамматические категории // Принципы типологического анализа языков различного строя. М.: Наука, 1972. С. 44–60.
 46. *Якобсон Р.* Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингвистике. Вып. III. М., 1963. С. 95– 05.
 47. *Greenberg J.H.* Language Universals, with special reference to feature hierarchies. The Hague Netherlands. Mouton, 1966. 89 p. Standford University. Standford. CA
 48. *Greenberg J.* A Essays in Linguistics. Chikago, 1957.
 49. *Hawkins, John A.* A comparative Typology of English and German – unifying the contrasts. London & Sydney: Croom Helm 1986.
 50. *Humboldt W. v.* Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaus und ihr Einfluss. URL: <https://www.germanistik.uni-wuerzburg.de/fileadmin/05010400/Studium/Leseliste/Humboldt.pdf>
 51. *Moskalskaja O. I.* Grammatik der deutschen Gegenwartsprache. М.: Vysšaja škola, 1975. 365 S.
 52. *Sapir, Edward.* Language. An introduction to the study of speech. New York, 1921. 125 p. URL: <https://www.ugr.es>

53. Russisch im Spiegel des Deutschen: eine Einführung in russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich / Autorenkollektiv unter Leitung von W. Gladrow, W.– 1. Aufl. Leipzig: Verl. Enzyklopädie 1989. 317 S.
54. *Lutz Gunkel, Adriano Murelli, Susan Schlotthauer, Bernd Wiese and Gisela Zifonun*. Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich: Der Relativsatz. – Mannheim 2017. 600 S.
55. DeR-Korpus: Deutsch-russisches Parallelkorpus. CD-ROM.

Источники авторов

56. *Айтматов Ч. Т.* Повести. Джамиля. М.: Дет. лит., 1976. 223 с.
57. *Айтматов Ч.Т.* Повести. Прощай, Гульсары! М.: Правда», 1979. 367с.
58. *Пушкин А.С.* Стихотворения и поэмы. М., 1972.
59. *Толстой Л.Н.* Повести и романы. М., 1978.
60. *Neutsch E.* Der Friede im Osten. Halle (Saale), 1974.
61. *Aitmatov Chinghis.* Farewell, Gulsary! Moscow.: «Русский Язык», 1983. 223 p. – translated from the Russian by A.B.Karpus.
62. *Aitmatov Chinghis.* Jamila. Moscow: “Foreign languages publishing house”, 1959. 87 p. translated from the Russian by Fainna Solasko.
63. *Golding W.* Lord of the flies (перевод на русский язык – Е. Суриц). URL: <https://www.artefact.lib.ru> – GL
64. *Orwell G.* Ninteen Eighty Four / пер. на рус. яз. В. Гольшев. URL: <https://www.artefact.lib.ru> – ON
65. *Salinger J.D.* The catcher in the rye (перевод на русский язык Р. Райт-Ковалева). СПб., 2007. 256 p.
66. *Simak C.* Way station. URL: <https://www.artefact.lib.ru> – SW
67. *Tolkien J.* Lord of the rings. URL: <https://www.artefact.lib.ru> – TL
68. *Aitmatow Tschingis.* Abschied von Gulsary. Berlin.: «Verlag Volk und Welt», 1974. 300 S. – aus dem Russischen übertragen von Leo Hornung.

69. *Aitmatow Tschingis*. Djamila. Berlin.: «Verlag Kultur und Fortschritt», 1960. 79 S. – Kirgisischer Originaltitel ОВОН, aus dem Russischen übertragen von Harmut Herboth.

Дополнительный материал для типологического анализа

70. *Абдыгулова А.* Жашоомо сыйкырчыны берген экен... Манасчы, токмо акын Сапарбек Касмамбетовду эскерүү, макалалар топтому (1934–2020) / ред. Г. Касмамбетова. - Б.: «Улуу тоолор», 2021. 300 б. (117–118).
71. *Закиров С.* Кыргыз санжырасы. Изилдөөлөр жана табылгалар. Б.: «Гүлчыныр», 2013. 412 б. (221, 227–228).
72. *Кадырбекова Памира.* Илим жөнүндө поэма // Поэма, ырлар, арноолор жана лирикалар саптар. Б.: «Айат», 2021. 92 б.
73. *Лазутин С.Г.* Поэтика русского фольклора: учебное пособие для вузов. М.:«Вышая школа», 1989. 207 с.
74. *Hann, David.* Kansas Past Pieces of the 34th Star. PENTHE Publishing Lawrence, KS. Printed in the United States of America. 157 p. (8–11).
75. *Пушкин А.С.* Метель. Параллельный текст // Neue Russische Bibliothek, Heft 3. Ca. 1948. Berlin / Leipzig: Volk und Wissen Verlag GMBH.
76. *Семёнов А.* Занимательная философия. Мудрость Земли / под ред. Р. Светлова. М.: Группа компаний «РИПОЛКлассик» / «Пальмира», 2020. – 447 с. (49).
77. *Barceló, Elia.* Das Rätsel der Masken. Aus dem Spanischen von Stefanie Gerhold.– Piper München Zürich, 2012. 523 S.
78. Holliday, Andrian| Kullman, John| Hyde Martin. Intercultural Communication. An advanced resource book for students, 3rd edition. London and New York: Routledge, 2017. 321 p.
79. *Langston Hughes,* «Early Autumn», P. 420 // Step to College Reading / Dorothy U. Seyler. – USA. Allyn Bacon: Boston, London, Toronto, Sydney, Tokyo, Singapore, 1998. 491 p.
80. *Puschkin.* Der Schneesturm // Neue Russische Bibliothek, Heft 3. Ca. 1948. Berlin / Leipzig: Volk und Wissen Verlag GMBH.

81. *Pushkin, A.S.* The Snowstorm. Translated by Natalie Duddington. URL://http://www.blackmask.com

Энциклопедии и словари

82. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990. 814 с. A first Dictionary of linguistics and phonetics. By David Crystal. London, 1980. 319 p.
83. *Юдакин А.П.* Романо-германская энциклопедия. М.: ИЯ РАН, 2006. 856 с.; 2. Словарь средневековой культуры / Е.А. Гуревич Руны, руническое письмо // Словарь средневековой культуры. М., 2003. С.415–423.
84. Longman Dictionary of Contemporary English. Moscow, 1992. 1229 p.
85. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Chief editor Sally Wehmeier. Oxford University Press, 2005. 1780 p.

Интернет-источники

86. URL://https://www.issykkul.biz/issyk-kul6/ekskursii/ushiel6e_skazka.aspx
87. URL://https://www.7novels.com/if-tomorrow-comes/chapter-01-132384.html
88. URL://https://learnenglish.britishcouncil.org/en/magazine/viral-marketing
89. URL://http://www.guardian.co.uk
90. URL://https://pritchi.ru/id_3239

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- англ. – английский;
вестгот. – вестготский;
всн. – восточносредне-
немецкий;
герм. – германский;
гр. – греческий;
гот. – готский;
да. – древнеанглийский;
дат. – датский;
ддат. – древнедатский;
дирл. – древнеирландский;
дисл. – древнеисландский;
днорв. – древненорвежский;
дс. – древнесаксонский;
дск. – древнескандинавский;
и.-е. – индоевропейский;
ирл. – ирландский;
исл. – исландский;
кельт. – кельтский;
кырг. – кыргызский;
лат. – латинский;
на. – новоанглийский;
нвн. – нововерхненемецкий;
нем. – немецкий;
нид. – нидерландский;
нн. – нижненемецкий;
норв. – норвежский;
остгот. – остготский;
рна. – ранненовоанглийский;
рнвн. – ранненововерхне-
немецкий;
рун. – рунический;
рус. – русский;
са. – среднеанглийский;
свн. – средневерхненемецкий;
сканд. – скандинавский;
скр. – санскрит;
слав. – славянский;
ср. – сравните;
фр. – французский;
франк. – франкский;
фриз. – фризский;
хет. – хеттский;
чеш. – чешский;
шв. – шведский.

*Р.Дж. Абдрахманова,
Л.И. Степанова, Д.М. Кыдыралиева*

ПРАКТИКУМ ПО СРАВНИТЕЛЬНОЙ
ТИПОЛОГИИ ЯЗЫКОВ
(АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ
В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ)

Учебное пособие
для студентов-переводчиков 3 курса

Редактор *Е.М. Кузичева*
Компьютерная верстка *С. Боконбаева*

Подписано в печать 11.09.2023.
Печать офсетная. Формат 60 × 84 ¹/₁₆.
Объем 10,0 п. л. Тираж 100 экз. Заказ 58.

Издательство КРСУ
720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Отпечатано в типографии КРСУ
720048, г. Бишкек, ул. Анкара, 2а.